叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 碰撞轨道(collision Orbit) 000001

2. 碰撞轨道(collision Orbit) 000002

3. 碰撞轨道(collision Orbit) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

碰撞轨道(Collision Orbit)

[kə'lɪʒ(ə)n] ['ɔ:rbɪt]
COLLISION **ORBIT**
碰撞 轨道

碰撞轨道

[baɪ] [klaɪd] [bek]
by **CLYDE** **BECK**
经过 克莱德 贝克

克莱德·贝克

[ðə; ði]['taɪni]['æstərɔɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜ:rl]
The **tiny** **asteroid** **with** **the** **frightened** **girl**
这 微小的 小行星 和 这 害怕 女孩

那颗带着受惊女孩的小行星

[ænd; ənd][ðə; ði] [rekt] ['speɪsər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪm] [jʌŋ]
and **the** **wrecked** **spacer** **with** **the** **grim** **young**
和 这 损毁 垫片 和 这 严峻 年轻的

还有那艘坠毁的太空飞船，以及那个阴郁的年轻人

[mæn] ['sloʊli] [spʌn] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] . . . [bʌt; bət]
man **slowly** **spun** **closer** **and** **closer** **.** **.** **.** **but**
男人 缓慢地 旋转 更近 和 更近 . . . 但

男人缓缓转身，越来越近……但是

[ðə; ði]['ri:əl]['deɪndʒər] [keɪm] ['æftər][ðə; ði] [kræʃ] !
the **real** **danger** **came** **after** **the** **crash** **!**
这 真实的 危险 来了 后 这 碰撞 !

真正的危险发生在坠机之后!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] ['sʌmər] - .
Planet **Stories** **Summer** **1950** **.**
行星 故事 夏天 - .

星球故事 1950 年夏季刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeəz; ðəz][wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['bloʊaʊt] .
There's **one** **good** **thing** **about** **a** **blowout** **.**
有 一 好的 事物 关于 一个 吹熄 .

一场灾难性的失败也有好处。

[juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

You	don't	need	a	mechanic	to	tell	you	what	the	trouble	is	when	it
你	不	需要	一个	机械	到	告诉	你	什么	这	麻烦	是	什么时候	它

[ˈhæpənz] .

happens	.
发生	.

发生故障时，你不需要找修车师傅来告诉你问题出在哪里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈbloʊaʊt] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] ,

This	was	the	first	blowout	I	ever	had	,
这	曾是	这	第一的	吹熄	我	曾经	有	,

这是我第一次头发蓬松变形。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ɪkˈsploʊsɪv] [ˈpɪŋɪŋ] [ˈwɪs(ə)l] [ænd; ənd][felt][ðə; ðɪ] [ˈflɑːpi]

but	as	soon	as	I	heard	that	explosive	pinging	whistle	and	felt	the	floppy
但	作为	很快	作为	我	听到	那	爆炸物	ping	哨	和	毛毡	这	软盘

[ˈdʒoʊltɪŋ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][aʊt][ʌv; əv][kənˈtroʊl] ,

jolting	and	the	terrifying	sensation	of	a	vehicle	out	of	control	,
剧烈震动	和	这	恐怖	感觉	的	一个	车辆	出去	的	控制	,

但是，当我听到那声刺耳的尖啸声，感受到车辆失控带来的剧烈震动和恐惧感时，

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	knew	what	was	wrong	.
我	知道	什么	曾是	错误的	.

我知道哪里出了问题。

[aɪ] [riːtʃt] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd][kʌt][ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] .

I	reached	forward	and	cut	the	power	.
我	达到	向前	和	切	这	力量	.

我伸手关掉了电源。

[wen] [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn][maɪ] [siːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈswetɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈstʌmək] [wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ]

When	I	leaned	back	in	my	seat	I	was	sweating	and	my	stomach	was	pushing
什么时候	我	倾斜	后退	在	我的	座位	我	曾是	出汗	和	我的	胃	曾是	推动

[maɪ][ˈtɒnsɪlz][əˈraʊnd] ,

my	tonsils	around	,
我的	扁桃体	大约	,

当我向后靠在座位上时，我浑身是汗，胃部也胀得扁桃体都快要翻出来了。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] [swɪtʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][dʒiː]

and	not	only	on	account	of	the	sudden	switch	from	one	and	a	half	G's
和	不是	仅有的	在	帐户	的	这	突然	转变	从	一	和	一个	一半	G的

[tuː; tə] [friː] [fɔːl] .

to	free	fall	.
到	自由的	落下	.

不仅仅是因为从 1.5 G 的重力加速度突然变为自由落体。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][dʒæm] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [niːd] [ə; eɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,

I	was	in	a	jam	,	and	I	didn't	need	a	mechanic	to	tell	me	that	,
我	曾是	在	一个	果酱	,	和	我	没有	需要	一个	机械	到	告诉	我	那	,

[ˈiːðər] .

either	.
任何一个	.

我当时陷入了困境，这根本不需要修车工来告诉我。

[ˈspeɪsʃɪp] [dəunt] [ˈkæri] [sper] [draɪv] [tjʊb] .

Spaceships	don't	carry	spare	drive	tubes	.
宇宙飞船	不	携带	空闲的	驾驶	管子	.

宇宙飞船不携带备用驱动管。

[nɑːt]['lɪt(ə)l]['wægənz][laɪk][ðə; ði]['æspərə] , ['eniweɪ] .

Not	**little**	**wagons**	**like**	**the**	**Aspera**	**,**	**anyway**	**.**
不是	小的	马车	喜欢	这	粗糙	,	反正	.

反正不是像 Aspera 那样的小型货车。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [sper] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [hʌl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [aʊt][ðə; ði]

If	**you**	**could**	**get**	**a**	**spare**	**inside**	**the**	**hull**	**you**	**would**	**have**	**to**	**leave**	**out**	**the**
如果	你	可以	得到	一个	空闲的	里面	这	船体	你	会	有	到	离开	出去	这

[er] [plænt][ɔːr][ðə; ði] ['groʊsəriz] [ɔːr] [els] [steɪ] [hoʊm] [jɔːr'self] ,

air	**plant**	**or**	**the**	**groceries**	**or**	**else**	**stay**	**home**	**yourself**	**,**
空气	植物	或者	这	杂货	或者	别的	停留	家	你自己	,

如果能在船体内部找到备用燃料，你就得放弃携带空气净化器或食品杂货，或者干脆自己待在家里。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	**even**	**then**	**there**	**would**	**be**	**no**	**room**	**for**	**the**	**tools**	**to**	**make**	**the**
和	甚至	然后	那里	会	是	不	房间	为了	这	工具	到	制作	这

[tʃeɪndʒ] .

change	**.**
改变	.

即使那样，也没有空间让这些工具发挥作用，实现变革。

[ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] [dʒɑːb] ,

Retubing	**is**	**a**	**dock**	**job**	**,**
换管	是	一个	码头	工作	,

换管是码头上的一项工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɑːks] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɑːn]['fəubəs; fɔː-][ænd; ənd] ['getɪŋ]

and	**the**	**nearest**	**docks**	**were**	**a**	**million**	**miles**	**away**	**on**	**Phobos**	**and**	**getting**
和	这	最近的	码头	是	一个	百万	英里	离开	在	火卫一	和	获得

['fɑːrðər] [fæst] .

farther	**fast**	**.**
更远	快速地	.

最近的码头在火卫一上，距离这里有一百万英里，而且还在迅速远离。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ]['nevər] [niːd] [ə; eɪ] [sper] .

And	**besides**	**,**	**you**	**never**	**need**	**a**	**spare**	**.**
和	除了	,	你	绝不	需要	一个	空闲的	.

而且，你根本不需要备用零件。

[tjʊb] [dəunt] [bloʊ] [ɪn] [speɪs] .

Tubes	**don't**	**blow**	**in**	**space**	**.**
管子	不	吹	在	空间	.

管道在太空中不会爆炸。

['daɪəmənˌdaɪzd] ['græfaɪt] [ɪz] [tʌf] — [juː; jʊ]['kælɪpər][ðə; ði] [θroʊt] ['evri] [taɪm][juː; jʊ] [dɑːk] ,

Diamondized	**graphite**	**is**	**tough**	**—**	**you**	**caliper**	**the**	**throat**	**every**	**time**	**you**	**dock**	**,**
钻石化	石墨	是	艰难的	—	你	卡尺	这	喉	每一个	时间	你	码头	,

金刚石化石墨材质坚硬——每次靠岸前都要测量喉部尺寸。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd] [dʒiː] - ['aʊərz][juː; jʊ][faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɪ'roʊʒ(ə)n][tuː; tə][kʌt] [daʊn]

and	**after**	**a**	**few**	**thousand**	**G**	**-**	**hours**	**you**	**find**	**enough**	**erosion**	**to**	**cut**	**down**
和	后	一个	很少	千	G	-	小时	你	寻找	足够的	侵蚀	到	切	向下

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['laɪnər] .

efficiency	**to**	**the**	**point**	**where**	**it's**	**a**	**good**	**idea**	**to**	**put**	**in**	**a**	**new**	**liner**	**.**
效率	到	这	观点	在哪里	它是	一个	好的	主意	到	放	在	一个	新的	衬垫	.

经过几千 G 小时的冲击后，你会发现磨损严重，效率降低到最好更换新衬里的程度。

[aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][aɪ] [nuː] [ðə; ði][meɪn] [tuːb] [hæd; həd] [bloʊn] .

I	**knew**	**all**	**this**	**,**	**but**	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**knew**	**the**	**main**	**tube**	**had**	**blown**	**.**
我	知道	全部	这	,	但	在	这	相同的	时间	我	知道	这	主要的	管子	有	吹	.

我知道这一切，但同时我也知道主管爆裂了。

[wʌt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

What	I	didn't	know	was	what	I	was	going	to	do	about	it	.
什么	我	没有	知道	曾是	什么	我	曾是	去	到	做	关于	它	.

我不知道我该如何应对这件事。

[aɪ] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [dræg] ,

I	lit	a	cigarette	and	took	a	deep	drag	,
我	点燃	一个	卷烟	和	采取	一个	深的	拖	,

我点燃一支烟，深深地吸了一口。

[dʒʌst] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [smoʊk] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən]

just	in	case	the	stimulating	effect	of	the	quabba	smoke	would	give	me	an
只是	在	案件	这	刺激性的	影响	的	这	-	抽烟	会	给	我	一个

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

以防万一，奎巴烟的刺激作用能给我带来灵感。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sniːz] .

It	made	me	sneeze	.
它	制成	我	喷嚏	.

它让我打了个喷嚏。

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] [bʌt] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [mæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hiːl] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

I	threw	the	butt	on	the	deck	and	mashed	it	with	my	heel	before	it
我	扔	这	屁股	在	这	甲板	和	捣碎	它	和	我的	脚跟	前	它

[kʊd; kəd] [baʊns] [ɔːf] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'drɪft] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

could	bounce	off	and	go	adrift	in	the	cabin	.
可以	弹跳	离开	和	去	漂流	在	这	舱	.

我把烟蒂扔到甲板上，用脚后跟把它踩扁，免得它弹起来飘到船舱里。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wiːdi] [stʌf] ['eniweɪ] .

I	never	had	liked	the	taste	of	the	weedy	stuff	anyway	.
我	绝不	有	喜欢	这	品尝	的	这	杂草	东西	反正	.

我本来就不喜欢那种杂草的味道。

['smoʊkɪŋ] - [ɪz] [ðə; ði] [praɪm] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] — [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði]

Smoking	quabba	is	the	prime	attribute	of	a	spaceman	—	it	has	the
吸烟	-	是	这	主要的	属性	的	一个	太空人	—	它	有	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [ə'genst] ['speis,siknis] ,

reputation	of	being	a	specific	against	spacesickness	,
名声	的	存在	一个	具体的	反对	太空晕动症	,

吸食奎巴烟是宇航员的主要特征——它被认为能有效预防太空病。

['tʌfnɪŋ] [ðə; ði] [sə'riːbrəl] [mə'nɪndʒiːz] [ə'genst] [haɪ] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,

toughening	the	cerebral	meninges	against	high	acceleration	,
强化	这	大脑	脑膜	反对	高的	加速度	,

增强脑膜对高加速度的抵抗力，

['kʌtɪŋ] [daʊn] [riˈækʃ(ə)n] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ækt] [fæst] [ɪn] [ə; eɪ] ['miːtiər] [fiːld] .

cutting	down	reaction	time	when	you	have	to	act	fast	in	a	meteor	field	.
切割	向下	反应	时间	什么时候	你	有	到	行为	快速地	在	一个	流星	场地	.

在流星雨中需要快速行动时，缩短反应时间。

['meɪbi] [its] [ɔːl] [truː] .

Maybe	it's	all	true	.
或许	它是	全部	真的	.

也许这一切都是真的。

[wʌn] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [dʌz] [ɪz] [meɪk] [jʊr; jər] [kloʊðz] [smel] [laɪk] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [lɑːt] [ɑːn] ['faɪər] [soʊ]

One	thing	it	really	does	is	make	your	clothes	smell	like	a	vacant	lot	on	fire	so
一	事物	它	真的	做	是	制作	你的	衣服	闻	喜欢	一个	空缺	很多	在	火	所以

['piːp(ə)l] [kæn; kən] [seɪ] ,

people	can	say	,
人们	能	说	,

它确实会让你的衣服闻起来像一片着火的空地，这样人们就可以说：

" [ɑː] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] , " [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [æsk] .

"	Ah	,	he's	a	spaceman	,	"	without	having	to	ask	.
"	啊	,	他是	一个	太空人	,	"	没有	拥有	到	问	.

“啊，他是个宇航员，”不用问也知道。

[noʊ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

No	inspiration	.
不	灵感	.

没有灵感。

[oʊ'keɪ] , ['dɛnbi] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [breɪnz] .

Okay	,	Denby	,	think	it	out	with	your	own	brains	.
好的	,	丹比	,	思考	它	出去	和	你的	自己的	大脑	.

好了，丹比，自己好好想想。

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [breɪn] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	got	a	brain	,	haven't	you	?
你已经	得到	一个	脑	,	还没有	你	?

你很有脑子，对吧?

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ,

Not	being	very	eager	to	do	any	thinking	about	the	situation	I	was	in	,
不是	存在	非常	渴望的	到	做	任何	思维	关于	这	情况	我	曾是	在	,

我并不太想去思考我所处的境地，

[aɪ] ['drægd] [ðə; ði] ['bʌldʒər] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	dragged	the	bulger	out	from	under	the	seat	and	crawled	into	it	.
我	拖拽	这	布尔格	出去	从	在下面	这	座位	和	爬行	进入	它	.

我把鼓鼓囊囊的东西从座位底下拖出来，然后钻了进去。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [feɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [pætʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	had	a	vague	idea	that	I	might	fake	up	some	sort	of	patch	for	the
我	有	一个	模糊的	主意	那	我	可能	伪造的	向上	一些	种类	的	修补	为了	这

[tuːb] [ænd; ənd] ['meɪbi] [lɪmp] [bæk] [tuː; tə] [mɑːrz] .

tube	and	maybe	limp	back	to	Mars	.
管子	和	或许	跛行	后退	到	火星	.

我隐约觉得或许可以随便修补一下管子，然后一瘸一拐地回到火星。

[aɪ] ['wɔznt] [praʊd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

I	wasn't	proud	of	it	,	but	it	was	the	best	I	had	at	the	moment	.
我	不是	自豪的	的	它	,	但	它	曾是	这	最好的	我	有	在	这	片刻	.

我并不为此感到骄傲，但那是我当时能做到的最好结果。

[aɪ] [tʃekt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [skriːnz] ,

I	checked	to	make	sure	there	was	nothing	on	the	screens	,
我	已检查	到	制作	当然	那里	曾是	没有什么	在	这	屏幕	,

我检查了一下，确保屏幕上没有任何内容。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊld] [maɪ'self] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [lɑːk] , [siːld] [ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] , [ænd; ənd]

and	then	pulled	myself	over	to	the	air	lock	,	sealed	the	inner	door	,	and
和	然后	拉	我	超过	到	这	空气	锁	,	密封	这	内	门	,	和

['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [pʌmp] .

started	the	pump	.
开始	这	泵	.

然后我爬到气闸舱，密封了内门，启动了泵。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ,
While **the** **chamber** **was** **exhausting** **,**
尽管 这 房间 曾是 精疲力竭 ,

虽然房间里的气氛令人筋疲力尽，

[aɪ] ['testɪd] [ðə; ði] ['lʌbər] [laɪn][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
I **tested** **the** **lubber** **line** **and** **snapped** **the** **end** **of** **it** **to** **a** **ring** **on** **the**
我 测试 这 笨蛋 线 和 啪啪 这 结尾 的 它 到 一个 戒指 在 这
['ɪnər] [skɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .
inner **skin** **of** **the** **hull** **.**
内 皮肤 的 这 船体 .

我测试了绳索，并将绳索的一端扣在了船体内壁上的一个环上。

[wen] [ðə; ði] [lɑ:k] [klɪkt] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [hætʃ] ['oʊpən][ænd; ənd] [hʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .
When **the** **lock** **clicked** **I** **pulled** **the** **hatch** **open** **and** **hooked** **it** **back** **.**
什么时候 这 锁 点击 我 拉 这 孵化 打开 和 钩子 它 后退 .

听到锁扣咔哒一声后，我拉开舱门，然后把它扣了回去。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] ['lʌbər] [laɪn][ænd; ənd] [stept] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs] .
Then **I** **took** **a** **short** **hold** **on** **the** **lubber** **line** **and** **stepped** **out** **into** **space** **.**
然后 我 采取 一个 短的 抓住 在 这 笨蛋 线 和 步 出去 进入 空间 .

然后我抓住绳索，迈步走向太空。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] - .
For **a** **minute** **I** **wished** **I** **had** **finished** **the** **quabba** **.**
为了 一个 分钟 我 希望 我 有 完成的 这 - .

我当时真希望自己已经把那块夸巴吃完了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['oʊpən] [speɪs] ,
This **was** **not** **the** **first** **time** **I** **had** **been** **in** **open** **space** **,**
这 曾是 不是 这 第一的 时间 我 有 到过 在 打开 空间 ,

这并非我第一次来到开阔地带。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ɪm'presɪv] [bɪ'fɔ:r] .
but **the** **circumstances** **had** **not** **been** **so** **impressive** **before** **.**
但 这 情况 有 不是 到过 所以 感人的 前 .

但此前情况并没有这么理想。

[fri:] [fɔ:l][hæd; həd]['nevər] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] [pər'tɪkjələrli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['bɑ:ðərd] [ˌem 'i:] [naʊ] ,
Free **fall** **had** **never** **bothered** **me** **particularly** **,** **but** **it** **bothered** **me** **now** **,**
自由的 落下 有 绝不 烦恼 我 特别 , 但 它 烦恼 我 现在 ,

自由落体以前从未让我感到特别不安，但现在却让我感到不安。

[wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['empti] [speɪs] ['ʌndər] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
with **millions** **of** **miles** **of** **empty** **space** **under** **me** **in** **all** **directions** **and** **nothing**
和 百万 的 英里 的 空的 空间 在下面 我 在 全部 方向 和 没有什么
[ɪn][ðə; ði][skaɪ][bʌt; bət][ðə; ði]['taɪni][hɑ:rd] [braɪt] [stɑ:rz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
in **the** **sky** **but** **the** **tiny** **hard** **bright** **stars** **looking** **very** **far** **away** **.**
在 这 天空 但 这 微小的 难的 明亮的 明星 寻找 非常 远的 离开 .

我脚下是方圆数百万英里的空旷空间，天空中只有遥远处闪烁着明亮而又渺小的星星。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪpld] [ʃɪp] ,
And **the** **realization** **that** **I** **was** **alone** **,** **with** **a** **crippled** **ship** **,**
和 这 实现 那 我 曾是 独自的 , 和 一个 残疾的 船 ,

我意识到自己孤身一人，面对着一艘残破的船，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] ,
and **a** **very** **good** **chance** **that** **the** **situation** **would** **be** **permanent** **,**
和 一个 非常 好的 机会 那 这 情况 会 是 永恒的 ,

而且这种情况很有可能会一直持续下去。

[meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [ðæt] [æn; ən][ˈæntidoʊt] [əˈgenst] [ˈspeis,siknis] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈhændi] [θɪŋ]

made	me	feel	that	an	antidote	against	spacesickness	would	be	a	handy	thing
制成	我	感觉	那	一个	解毒剂	反对	太空晕动症	会	是	一个	便利	事物

[tuː; tə][hæv; həv] .

to	have	.
到	有	.

这让我觉得，如果能有一种对抗晕动症的解药就太好了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][maɪ][ˈfɔːrɑːm][bɪˈgæn][tuː; tə] [eɪk] [frʌm; frəm] [ˈgrɪpɪŋ] [ðə; ði]

After	a	while	the	muscles	of	my	forearm	began	to	ache	from	gripping	the
后	一个	尽管	这	肌肉	的	我的	前臂	开始	到	疼痛	从	扣人心弦	这

[ˈlʌbər] [laɪn][soʊ][hɑːrd] .

lubber	line	so	hard	.
笨蛋	线	所以	难的	.

过了一会儿，我前臂的肌肉因为紧紧抓住绳索而开始酸痛。

[aɪ][let][goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][reɪl][ænd; ənd] [krɔːld] [bæk] [tuː; tə]

I	let	go	of	it	and	took	hold	of	a	hand	rail	and	crawled	back	to
我	让	去	的	它	和	采取	抓住	的	一个	手	轨	和	爬行	后退	到

[ðə; ði][stɜːrn] .

the	stern	.
这	船尾	.

我松开手，抓住扶手，爬回了船尾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbloʊaʊt] , [ɔːl] [raɪt] .

It	was	a	blowout	,	all	right	.
它	曾是	一个	吹熄	, 全部	正确的	.	

确实是一边倒的局面。

[ðə; ði][ˈlaɪnər][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒækɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ][fjuːzd] [lʌmp] [ʌv; əv][slæg]

The	liner	was	completely	gone	and	the	jacket	was	a	fused	lump	of	slag
这	衬垫	曾是	完全地	已消失	和	这	夹克	曾是	一个	融合	块	的	矿渣

.

:
.

内衬完全消失了，外壳变成了一团熔化的炉渣。

[ɔːl][aɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [pætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θriː] -

All	I	would	need	to	patch	it	up	was	a	week	in	the	shops	and	a	three	-
全部	我	会	需要	到	修补	它	向上	曾是	一个	星期	在	这	商店	和	一个	三	-

[mæn] [kruː] .

man	crew	.
男人	全体人员	.

我只需要花一周时间在商店里，再找三个人就能把它修好。

[aɪ] [krɔːld] [bæk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈræbɪt] [ˈgoʊɪŋ]

I	crawled	back	along	the	hull	and	went	through	the	hatch	like	a	rabbit	going
我	爬行	后退	沿着	这	船体	和	去	通过	这	孵化	喜欢	一个	兔子	去

[daʊn] [ɪts][hoʊl] .

down	its	hole	.
向下	它是	洞	.

我沿着船体爬回去，像兔子钻进洞里一样穿过舱口。

[aɪ] [stoʊd] [əˈweɪ] [ðə; ði][suːt][ænd; ənd] [ˈbeltɪd] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [siːt] .

I	stowed	away	the	suit	and	belted	myself	in	the	seat	.
我	已存放	离开	这	套装	和	系带	我	在	这	座位	.

我把西装收好，系好安全带坐在座位上。

[soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ˈeniweɪ] .

So	I	would	have	to	think	anyway	.
所以	我	会	有	到	思考	反正	.

所以无论如何我都得好好想想。

[aɪ][gɑːt][aʊt][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [riːld] [ðə; ði] [teɪp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ək,selə'rɑːmɪtər] [ænd; ənd]

I	got	out	a	pencil	and	reeled	the	tape	out	of	the	accelerometer	and
我	得到	出去	一个	铅笔	和	卷曲	这	磁带	出去	的	这	加速度计	和

[bɪ'gæn] ['figəriŋ] .

began	figuring	.
开始	计算	.

我拿出铅笔，把加速度计上的胶带抽出来，开始计算。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][æn; ən]['aʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [gʊd] .

It	took	me	an	hour	,	which	was	not	very	good	.
它	采取	我	一个	小时	,	哪个	曾是	不是	非常	好的	.

我花了一个小时，这不太好。

['niːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

Neither	was	the	answer	.
两者都不	曾是	这	回答	.

这两个都不是答案。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði]['pepərz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

I	pushed	the	papers	away	and	started	all	over	again	.
我	推动	这	文件	离开	和	开始	全部	超过	再次	.

我把文件推到一边，重新开始。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

The	answer	was	still	the	same	.
这	回答	曾是	仍然	这	相同的	.

答案依然是老样子。

[ðə; ði]['æspərə] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði]['ɔːrbɪt][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['mɪljən] [maɪlz] ,

The	Aspera	would	miss	the	orbit	of	Jupiter	by	more	than	fifty	million	miles	,
这	粗糙	会	错过	这	轨道	的	木星	经过	更多的	比	五十	百万	英里	,

阿斯佩拉号探测器将偏离木星轨道超过五千万英里。

[ænd; ənd][maɪ] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [wʊd] [ə'kɜːr] [ə'baʊt] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ['æftər]

and	my	nearest	approach	would	occur	about	three	and	a	half	years	after
和	我的	最近的	方法	会	发生	关于	三	和	一个	一半	年	后

['dʒuːpɪtər][hæd; həd] [pæst] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['tændʒənsɪ] .

Jupiter	had	passed	my	intended	point	of	tangency	.
木星	有	通过了	我的	故意的	观点	的	切	.

我最近的接近点将发生在木星经过我预定的切点大约三年半之后。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðiːz] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [rʌf] ,

Of	course	these	figures	were	only	rough	,
的	课程	这些	数据	是	仅有的	粗糙的	,

当然，这些数字只是粗略的估计。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'vaɪzd] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər][aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

and	would	be	revised	one	way	or	the	other	after	I	had	time	to	make	a
和	会	是	修改	一	方式	或者	这	其他	后	我	有	时间	到	制作	一个

[fjuː] [traɪˌæŋgju'leɪʃn] [ʃɑːts] .

few	triangulation	shots	.
很少	三角测量	镜头	.

等我有时间拍摄一些三角测量照片后，我会对结果进行某种修改。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [hoʊp][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [frʌm; frəm]['eni] [sʌtʃ] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

But	I	couldn't	hope	for	much	encouragement	from	any	such	revision	.
但	我	不能	希望	为了	很多	鼓励	从	任何	这样的	修订	.

但我并不指望这样的修改能给我带来多少鼓励。

[ðə; ði]['æspərə] ,

The	Aspera	,
这	粗糙	,

阿斯佩拉

[ðə; ði] [ʃɪp] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['lændɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['æstərɔɪd][ten]
the **ship** **my** **father** **had** **used** **to** **make** **the** **first** **landing** **on** **an** **asteroid** **ten**
这 船 我的 父亲 有 用过的 到 制作 这 第一的 降落 在 一个 小行星 十
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years **ago** **,**
年 前 ,

我父亲十年前用来首次登陆小行星的那艘飞船，

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][end] [ʌp][æz; əz][æn; ən]['æstərɔɪd][hɜːr'self] ,
was **going** **to** **end** **up** **as** **an** **asteroid** **herself** **,**
曾是 去 到 结尾 向上 作为 一个 小行星 她自己 ,

她原本会变成一颗小行星，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊl][ɪn'hæbɪtənt] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]
and **I** **would** **have** **the** **honor** **of** **being** **sole** **inhabitant** **—** **as** **long** **as** **I**
和 我 会 有 这 荣誉 的 存在 唯一 居民 — 作为 长的 作为 我
['læstɪd] .
lasted **.**
持续 .

而我将有幸成为这里唯一的居民——只要我活着。

[aɪ] [græbd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['figəriŋ] [ə'gen] .
I **grabbed** **a** **sheet** **of** **paper** **and** **began** **figuring** **again** **.**
我 抓住 一个 床单 的 纸 和 开始 计算 再次 .

我抓起一张纸，又开始计算起来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðɪs] [taɪm] .
It **took** **me** **only** **a** **minute** **or** **two** **this** **time** **.**
它 采取 我 仅有的 一个 分钟 或者 二 这 时间 .

这次我只用了一两分钟。

[ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːrbɪt][wʌz; wəz]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,
The **period** **of** **the** **Aspera's** **orbit** **was** **seven** **and** **a** **half** **years** **,**
这 时期 的 这 - 轨道 曾是 七 和 一个 一半 年 ,

阿斯佩拉号的轨道周期为七年半。

[ænd; ənd]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ɜːrθ] [taɪm] [meɪk] [fɔːr] [mɑːrz] ['jɪrz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
and **seven** **and** **a** **half** **years** **Earth** **time** **make** **four** **Mars** **years** **within** **a** **few**
和 七 和 一个 一半 年 地球 时间 制作 四 火星 年 之内 一个 很少
[deɪz] .
days **.**
天 .

地球上的七年半相当于火星上的四个年，而这仅仅只相当于几天的时间。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [mʌtʃ] [hoʊp][aɪ][hæd; həd] — [ɪn]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]
That **was** **how** **much** **hope** **I** **had** **—** **in** **seven** **and** **a** **half** **years** **I** **would** **be**
那 曾是 如何 很多 希望 我 有 — 在 七 和 一个 一半 年 我 会 是
[bæk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv][mɑːrz] ,
back **in** **the** **immediate** **vicinity** **of** **Mars** **,**
后退 在 这 即时 附近 的 火星 ,

我当时抱有如此大的希望——七年半后，我就能重返火星附近。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['dʒɛts] [tuː; tə] [klɔː] [maɪ] [weɪ] [ɪn]
and **I** **might** **have** **enough** **power** **in** **the** **steering** **jets** **to** **claw** **my** **way** **in**
和 我 可能 有 足够的 力量 在 这 转向 喷气式飞机 到 爪 我的 方式 在
[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [muːnz] .
to **one** **of** **the** **moons** **.**
到 一 的 这 月亮 .

我或许有足够的动力，利用转向喷气发动机的力量，艰难地爬上其中一颗卫星。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bʌmp] ['ɪntuː][æn; ən]['æstərɔɪd] .

If	I	didn't	bump	into	an	asteroid	.
如果	我	没有	撞	进入	一个	小行星	.

如果我没撞上小行星的话。

[ɪf] ['dʒuːpɪtər] ['dɪdnt] [pʊl] [ˌem 'iː] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [kɔːrs] .

If	Jupiter	didn't	pull	me	too	far	off	course	.
如果	木星	没有	拉	我	也	远的	离开	课程	.

如果木星没有把我拉离航线太远的话。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [goʊ][stɑːr] - ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [ɔːr] [stɑːrv] .

If	I	didn't	go	star	-	happy	in	the	meanwhile	,	or	starve	.
如果	我	没有	去	星星	-	快乐的	在	这	同时	,	或者	饿死	.

如果我在这期间没能成为明星，或者饿死的话。

[bɪ'fɔːr] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [wɜːr; wər][ʌp][aɪ'd][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [er] [plænt] .

Before	seven	and	a	half	years	were	up	I'd	be	eating	the	air	plant	.
前	七	和	一个	一半	年	是	向上	ID	是	吃	这	空气	植物	.

七年半之后，我可能就要吃空气凤梨了。

[aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['pens(ə)l] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][waɪld] [baʊns] ,

I	threw	down	the	pencil	,	caught	it	on	the	first	wild	bounce	,
我	扔	向下	这	铅笔	,	捕捉	它	在	这	第一的	荒野	弹跳	,

我把铅笔扔到地上，在它第一次弹跳时接住了它。

[ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	stowed	it	away	in	my	pocket	.
和	已存放	它	离开	在	我的	口袋	.

然后把它放进了我的口袋里。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	felt	like	a	fool	.
我	毛毡	喜欢	一个	傻子	.

我觉得自己像个傻瓜。

[wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] .

With	reason	.
和	原因	.

合理。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['veri] ['fænsi][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːl] [tuː; tə][rɑːt] [fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['gɜːrdl] [swɔmps] [ɑːn]

It	takes	a	very	fancy	kind	of	fool	to	rot	four	years	in	the	Girdle	swamps	on
它	需要	一个	非常	想要	种类	的	傻子	到	腐烂	四	年	在	这	腰带	沼泽	在

['viːnəs] ,

Venus	,
金星	,

只有那种极其愚蠢的人才会甘愿在金星的格德尔沼泽地里腐烂四年。

['getɪŋ] [drʌŋk] ['oʊnli] ['evri] ['sekənd] [mʌnθ] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [ʌp] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪ]

getting	drunk	only	every	second	month	so	he	can	save	up	enough	of	his	pay
获得	醉	仅有的	每一个	第二	月	所以	他	能	节省	向上	足够的	的	他的	支付

[tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [θruː] [speɪs] [tek] ,

to	put	himself	through	Space	Tech	,
到	放	他自己	通过	空间	科技	,

他每隔一个月才喝一次酒，这样才能攒够钱去读太空科技学院。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz]['grædʒueɪtɪd]['sekənd][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,

and	then	,	when	he	has	graduated	second	in	his	class	,
和	然后	,	什么时候	他	有	毕业	第二	在	他的	班级	,

然后，当他以班级第二名的成绩毕业时，

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['plʌʃi] [dʒɑːb][wɪð; wɪθ][træns'ljʊnər][ænd; ənd][goʊ]['bɑːrdʒɪŋ][ɔːf]['ɪntuː] [speɪs]

to	throw	away	a	plushy	job	with	Translunar	and	go	barging	off	into	space
到	扔	离开	一个	毛绒玩具	工作	和	月球表面	和	去	驳船	离开	进入	空间

[ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [kæn; kən][ænd; ənd][get] [hɪm'self] [rekt] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lets] [ə; eɪ][gɜːrl]

in	an	ancient	can	and	get	himself	wrecked	just	because	he	lets	a	girl
在	一个	古老的	能	和	得到	他自己	损毁	只是	因为	他	让我们	一个	女孩

[tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒestʃər] .

talk	him	into	making	a	magnificent	gesture	.
讲话	他	进入	制作	一个	壮丽	手势	.

他放弃了在 Translunar 公司的优渥工作，开着一艘破旧的飞船闯入太空，结果因为听信了一个女孩的话，做出了一个惊人的举动，而落得个悲惨的下场。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][toʊld][maɪ'self] .

That's	what	I	told	myself	.
那就是	什么	我	讲述	我	.

我当时就是这么告诉自己的。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [help] ['eni] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] .

It	didn't	help	any	,	but	I	had	it	coming	.
它	没有	帮助	任何	,	但	我	有	它	未来	.

这并没有帮到任何人，但我罪有应得。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrs] [fuːl] [ðæn; ðən] [ðæt] , ['iːv(ə)n] .

I	was	a	worse	fool	than	that	,	even	.
我	曾是	一个	更糟	傻子	比	那	,	甚至	.

我当时比那还要愚蠢得多。

['beti] [deɪ] ['hædnt] [tɔːkt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] .

Betty	Day	hadn't	talked	me	into	this	.
贝蒂	天	之前没有	谈话	我	进入	这	.

贝蒂·戴并没有说服我这么做。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l][breɪn] .

I	had	thought	the	whole	thing	up	with	my	own	little	brain	.
我	有	想法	这	所有的	事物	向上	和	我的	自己的	小的	脑	.

这一切都是我自己想出来的。

[ðə; ði][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][hɜːrz] , [ðoʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

The	germ	of	the	idea	was	hers	,	though	,	or	rather	the	inspiration	for	it
这	细菌	的	这	主意	曾是	她的	,	尽管	,	或者	相当	这	灵感	为了	它

.

:

.

这个想法的雏形是她提出的，或者更确切地说，是她的灵感来源。

[iː]

II

二

二

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , ['beti] [deɪ] [ɪn'spaɪərd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][maɪ][aɪ'diːəz] ,

For	that	matter	,	Betty	Day	inspired	a	lot	of	my	ideas	,
为了	那	事情	,	贝蒂	天	灵感	一个	很多	的	我的	想法	,

就此而言，贝蒂·戴给了我很多灵感。

['evər] [sɪns] [maɪ][fɜːrst]['oʊpənɪŋ] [deɪ] [æt; ət] [speɪs] [tek] .

ever	since	my	first	opening	day	at	Space	Tech	.
曾经	自从	我的	第一的	开幕	天	在	空间	科技	.

自从我在太空科技公司上班的第一天起。

[ðə; ði][fɜːrst][tæsk] [ðeɪ] [pʊt][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɑːn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [θruː] [ə; eɪ]

The	first	task	they	put	us	to	on	the	opening	day	was	to	sit	through	a
这	第一的	任务	他们	放	我们	到	在	这	开幕	天	曾是	到	坐	通过	一个

['welkəmɪŋ] [ə'dres] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prezɪdənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] .

welcoming	address	from	the	President	of	the	Institute	.
欢迎	地址	从	这	总统	的	这	研究所	.

开幕当天，他们给我们布置的第一个任务是聆听研究所所长的欢迎致辞。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kɪd] [freʃ] [aʊt][ʌv; əv]

Maybe	it	was	a	good	speech	if	you	happened	to	be	a	kid	fresh	out	of
或许	它	曾是	一个	好的	演讲	如果	你	发生	到	是	一个	孩子	新鲜的	出去	的

[skuːl] ,

school	,
学校	,

如果你恰好是一个刚毕业的学生，那或许会觉得这是一篇不错的演讲。

[laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ,

like	most	of	the	class	,
喜欢	最多	的	这	班级	,

和班上大多数同学一样，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['glɔːri] [ðæt] [ðə; ði]

with	your	head	full	of	the	ideas	of	romance	and	glory	that	the	tridim
和	你的	头	满的	的	这	想法	的	浪漫	和	荣耀	那	这	三维

[speɪs] ['ɒprəz] [pʌmp] ['ɪntuː][ðə; ði] [kæʃ] ['kʌstəmərz] ,

space	operas	pump	into	the	cash	customers	,
空间	歌剧	泵	进入	这	现金	顾客	,

你满脑子都是太空歌剧灌输给观众的浪漫和荣耀的观念，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] " ['mɪʃ(ə)n] " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] " [ˌpaɪə'nɪr]

but	when	he	began	to	talk	about	our	"	mission	"	and	being	"	pioneers
但	什么时候	他	开始	到	讲话	关于	我们的	"	使命	"	和	存在	"	先驱者

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [frʌn'tɪr] " [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

of	the	new	frontier	"	it	got	a	little	too	thick	for	me	.
的	这	新的	边境	"	它	得到	一个	小的	也	厚的	为了	我	.

但当他开始谈论我们的"使命"以及作为"新领域的先驱者"时，我觉得有点太过了。

[aɪ]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [speɪs] [tek'nɑːlədʒi] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['glɔːri] .

I	hadn't	come	to	the	Institute	of	Space	Technology	to	look	for	glory	.
我	之前没有	来	到	这	研究所	的	空间	技术	到	看	为了	荣耀	.

我来空间技术研究所不是为了追求荣耀。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnt] [ɪf] ['kɑːmənpleɪs] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	had	come	for	the	excellent	if	commonplace	purpose	of	qualifying	for	a
我	有	来	为了	这	出色的	如果	平凡	目的	的	资格赛	为了	一个

[wel] - [peɪd] [dʒɑːb] .

well	-	paid	job	.
出色地	-	有薪酬的	工作	.

我来这里的目的虽然很普通，但却非常有效，那就是获得一份高薪工作。

[maɪ] ['fɑːðɜ-z] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [speɪs] - ['rætɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

My	father's	happy	-	go	-	lucky	space	-	ratting	was	not	for	me	.
我的	父亲的	快乐的	-	去	-	幸运的	空间	-	捕鼠	曾是	不是	为了	我	.

我父亲那种无忧无虑的太空探索生活并不适合我。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː][maɪ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs][fæt] ['soʊlləs]

I	intended	to	do	my	planeteering	with	the	resources	of	a	nice	fat	soulless
我	故意的	到	做	我的	-	和	这	资源	的	一个	好的	胖的	无魂

[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

corporation	behind	me	.
公司	在后面	我	.

我原本打算借助一家财大气粗、冷酷无情的大公司的资源来进行我的地球改造计划。

[fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['gɜːrdl][ʌv; əv]['viːnəs] — [wɪtʃ] [neɪm] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərɪŋ] ,

Four	years	in	the	Girdle	of	Venus	—	which	name	,	in	case	you	are	wondering	,
四	年	在	这	腰带	的	金星	—	哪个	姓名	,	在	案件	你	是	好奇	,

在金星带待了四年——如果你想知道它叫什么名字的话——

[ɪz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]['aɪrəni] — [hæd; həd][left][ˌem 'iː]['veri] [seɪn] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]

is	a	neat	little	piece	of	irony	—	had	left	me	very	sane	and	practical
是	一个	整洁的	小的	片	的	讽刺	—	有	左边	我	非常	理智	和	实际的

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

and	disenchanted	about	the	whole	matter	.
和	失望的	关于	这	所有的	事情	.

真是讽刺至极——这让我变得非常理智、务实，并且对整件事感到失望。

[aɪ][let][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['gæb(ə)l][ɑːn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] .

I	let	the	President	gabble	on	and	began	to	glance	around	the	auditorium	.
我	让	这	总统	数落	在	和	开始	到	瞥一眼	大约	这	礼堂	.

我任由总统滔滔不绝地讲下去，开始环顾礼堂四周。

[aɪ] ['dɪdnt] [glæns] [fɑːr] .

I	didn't	glance	far	.
我	没有	瞥一眼	远的	.

我没有往远处看。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][maɪ][left] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːrz] ,

As	I	turned	my	face	toward	the	girl	sitting	at	my	left	,	she	turned	hers	,
作为	我	转向	我的	脸	朝向	这	女孩	坐着	在	我的	左边	,	她	转向	她的	,

当我转过脸看向坐在我左边的女孩时，她也转过脸来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] .

and	our	eyes	met	.
和	我们的	眼睛	遇见	.

我们的目光相遇了。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [kɑːkt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [stænd] .

I	managed	a	smile	and	cocked	an	eyebrow	toward	the	speaker's	stand	.
我	管理	一个	微笑	和	上膛	一个	眉	朝向	这	演讲者的	站立	.

我勉强挤出一丝微笑，朝演讲台方向挑了挑眉。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['krɪŋkld] [hɜːr; hər][noʊz] .

She	smiled	back	with	her	eyes	and	crinkled	her	nose	.
她	微笑	后退	和	她	眼睛	和	皱巴巴的	她	鼻子	.

她笑着回应，眼睛微微一笑，鼻子也皱了皱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] [streɪt] [noʊz] ,

It	was	a	smooth	straight	nose	,
它	曾是	一个	光滑的	直的	鼻子	,

他的鼻子线条流畅笔直。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [klɪr] [kuːl] [greɪ] ,

and	the	eyes	on	each	side	of	it	were	a	clear	cool	gray	,
和	这	眼睛	在	每个	边	的	它	是	一个	清除	凉爽的	灰色的	,

它两侧的眼睛是清澈的冷灰色。

[set] [wel] [ə'pɑːrt] ['ʌndər] ['lev(ə)l] [braʊz] .

set	well	apart	under	level	brows	.
放	出色地	除	在下面	等级	眉毛	.

与眉毛保持一定距离。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['beti] — ['lev(ə)l][ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [kuːl] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

That	was	Betty	—	level	and	straight	,	and	cool	,	too	,	for	that	matter	.
那	曾是	贝蒂	—	等级	和	直的	,	和	凉爽的	,	也	,	为了	那	事情	.

那就是贝蒂——为人正直坦率，而且也很酷。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [wʌns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	didn't	realize	all	this	at	once	,	of	course	.
我	没有	意识到	全部	这	在	一次	,	的	课程	.

当然，我不可能一下子就意识到所有这些。

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ] ['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Just	now	I	only	knew	that	she	was	calmly	and	compellingly	beautiful	,
只是	现在	我	仅有的	知道	那	她	曾是	平静地	和	令人信服地	美丽的	,

刚才我只觉得她美得令人心醉，沉静而迷人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] [seɪn] [ænd; ənd] ['præktɪk(ə)l] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

and	that	I	didn't	feel	sane	and	practical	any	more	,	and	certainly	not
和	那	我	没有	感觉	理智	和	实际的	任何	更多的	,	和	当然	不是

[ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] .

disenchanted	.
失望的	.

我感觉自己不再理智和理性，当然也并非感到失望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv] ['maɪldli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'plɔːz] ,

There	was	a	spatter	of	mildly	enthusiastic	applause	,
那里	曾是	一个	溅	的	轻微地	热情的	掌声	,

现场响起零星的、略带热情的掌声。

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['lektʃər] [hɔːl] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd]

and	I	noticed	the	lecture	hall	again	and	saw	that	the	President	had
和	我	注意到	这	演讲	大厅	再次	和	锯	那	这	总统	有

['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jʌŋɪʃ] [ɪn'strʌktər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [stænd] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt]

finished	and	a	youngish	instructor	was	taking	the	stand	to	give	out
完成的	和	一个	年轻气盛的	讲师	曾是	采取	这	站立	到	给	出去

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] ['proʊgræmz] [ænd; ənd] [klæs] [ə'sainmənts] .

information	about	programs	and	class	assignments	.
信息	关于	程序	和	班级	任务	.

我又注意到演讲厅，看到校长已经讲完了，一位年轻的讲师正在讲台上介绍课程和作业安排。

[aɪ] [gɑːt] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [lɔːst] .

I	got	down	enough	to	keep	from	getting	lost	.
我	得到	向下	足够的	到	保持	从	获得	丢失的	.

我下降到足够低的高度，以免迷路。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði] ['sekʃnz] [wʊd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ˌælfə'betɪkli] .

I	heard	him	say	the	sections	would	be	arranged	alphabetically	.
我	听到	他	说	这	部分	会	是	安排	按字母顺序	.

我听到他说各个部分会按字母顺序排列。

[ðæt] [skerd] [ˌem 'iː] — [sə'poʊz] [ðɪs] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [neɪmd] ['wɪgəlzˌwɝːθ] [ɔːr] [zɪltʃ] [ɔːr] [sʌm; səm]

That	scared	me	—	suppose	this	girl	was	named	Wigglesworth	or	Zilch	or	some
那	害怕的	我	—	认为	这	女孩	曾是	命名	威格尔斯沃思	或者	零	或者	一些

[sʌtʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] !

such	and	I	would	never	see	her	again	!
这样的	和	我	会	绝不	看	她	再次	!

那吓到我了——万一这个女孩名叫威格尔斯沃思或者齐尔奇之类的，那我岂不是再也见不到她了！

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] ['sɜːrk(ə)l] [ə'raʊnd] [maɪ] [neɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [klæs] ['rɑːstər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] [ʌv; əv]

I	drew	a	circle	around	my	name	on	the	class	roster	they	had	given	each	of
我	画	一个	圆圈	大约	我的	姓名	在	这	班级	名册	他们	有	给定	每个	的

[ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

us	at	the	beginning	of	the	festivities	and	handed	it	to	her	.
我们	在	这	开始	的	这	庆祝活动	和	递交	它	到	她	.

我在庆祝活动开始时发给我们每个人的班级名册上，圈出了我的名字，然后把名册递给了她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [neɪm] [raɪt] [nekst][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

She	**smiled**	**again**	**and**	**drew**	**a**	**circle**	**around**	**the**	**name**	**right**	**next**	**to**	**it**	**.**
她	微笑	再次	和	画	一个	圆圈	大约	这	姓名	正确的	下一个	到	它	.

她再次露出笑容，并在名字旁边画了一个圆圈。

[ˈbetɪ] [deɪ] .

Betty	**Day**	**.**
贝蒂	天	.

贝蒂·戴。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

So	**that**	**was**	**all**	**right**	**.**
所以	那	曾是	全部	正确的	.

所以一切都还好。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ˈsoʊʃ(ə)l][laɪf][æt; ət] [speɪs] [tek] .

There	**is**	**no**	**time**	**for**	**social**	**life**	**at**	**Space**	**Tech**	**.**
那里	是	不	时间	为了	社会的	生活	在	空间	科技	.

在太空科技公司，根本没有时间享受社交生活。

[juː; jʊ][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ˈmʌniːz] [wɜːrθ] .

You	**go**	**there**	**for**	**the**	**training**	**and**	**you**	**get**	**your**	**money's**	**worth**	**.**
你	去	那里	为了	这	训练	和	你	得到	你的	钱的	值得	.

你去那里接受培训，绝对物有所值。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] — [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪŋ] ,

Not	**that**	**I**	**cared**	**—**	**the**	**work**	**was**	**hard**	**,**	**but**	**it**	**was**	**exciting**	**,**
不是	那	我	关心	—	这	工作	曾是	难的	,	但	它	曾是	激动人心	,

我倒不在乎——工作虽然辛苦，但也令人兴奋。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ] [went] [əˈlɔːŋ] .

and	**you**	**could**	**see**	**the**	**purpose**	**of**	**it**	**as**	**you**	**went**	**along**	**.**
和	你	可以	看	这	目的	的	它	作为	你	去	沿着	.

随着你不断深入，你会逐渐明白它的目的。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈiːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ænd; ənd][nɑːt][ˈmaɪndɪd] ,

I	**would**	**have**	**worked**	**even**	**harder**	**and**	**not**	**minded**	**,**
我	会	有	工作	甚至	更难	和	不是	有思想	,

我会更加努力工作，而且不介意。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈbetɪ] [deɪ] [wʌz; wəz] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ɪn] [ˈevrɪ] [klæs] [aɪ][hæd; həd] .

because	**Betty**	**Day**	**was**	**alongside**	**in**	**every**	**class**	**I**	**had**	**.**
因为	贝蒂	天	曾是	旁边	在	每一个	班级	我	有	.

因为贝蒂·戴和我一起上了每一门课。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wiː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈiːtɪŋ] [lʌntʃ] [təˈgeðər] [ˈevrɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈkæmpəs][slɑːp] [ʃɑːp] ,

After	**a**	**few**	**days**	**we**	**were**	**eating**	**lunch**	**together**	**every**	**day**	**in**	**the**	**campus**	**slop**	**shop**	**,**
后	一个	很少	天	我们	是	吃	午餐	一起	每一个	天	在	这	校园	邋遢	店铺	,

几天后，我们每天都在校园食堂一起吃午饭。

[wɪtʃ] [əˈreɪndʒmənt] [aɪ] [laɪkt] .

which	**arrangement**	**I**	**liked**	**.**
哪个	安排	我	喜欢	.

我喜欢这种安排。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [maɪ][maɪnd][ɔːf][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [fuːd] [ðeɪ] [sɜːrvd] [ðer; ðər] .

It	**took**	**my**	**mind**	**off**	**the**	**sort**	**of**	**food**	**they**	**served**	**there**	**.**
它	采取	我的	头脑	离开	这	种类	的	食物	他们	服务	那里	.

这让我不再去想他们那里供应的是什么食物。

['evri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [wiː; wi] [faʊnd] [ɔːr] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [tə'geðər] ,

Every	two	or	three	weeks	we	found	or	took	time	to	see	a	tridim	together	,
每一个	二	或者	三	周	我们	成立	或者	采取	时间	到	看	一个	三维	一起	,

每隔两三周，我们都会抽出时间一起去看一场三重奏。

[sɪns] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌekstrəkə'rɪkjələr] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [æt; ət] [tek] .

since	there	is	not	much	else	in	the	way	of	extracurricular	diversion	at	Tech	.
自从	那里	是	不是	很多	别的	在	这	方式	的	课外	导流	在	科技	.

因为在理工学院，课外活动方面并没有太多其他选择。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['ɪntɪməsi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	was	a	very	slight	intimacy	,	but	it	meant	a	good	deal	to	me	,
它	曾是	一个	非常	轻微	亲密关系	,	但	它	意思是	一个	好的	交易	到	我	,

那只是很浅薄的亲密关系，但对我意义重大。

[ænd; ənd] [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [tuː; tə] ['beti] [tuː] .

and	I	believed	that	it	did	to	Betty	too	.
和	我	相信	那	它	做过	到	贝蒂	也	.

我相信贝蒂也有同样的感受。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ,

She	was	always	pleased	to	have	me	around	,
她	曾是	总是	高兴	到	有	我	大约	,

她总是很高兴有我在身边。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['krɪŋkld] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət] [maɪ] [dʒoʊks] [ɪn] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər]

and	she	crinkled	her	nose	at	my	jokes	in	a	special	way	that	she	did	for
和	她	皱巴巴的	她	鼻子	在	我的	笑话	在	一个	特别的	方式	那	她	做过	为了

[noʊ] [wʌn] ['ɛlsɪz] ,

no	one	else's	,
不	一	其他人的	,

她对我讲的笑话皱起了鼻子，这种反应是她对其他人的笑话都不会有的。

[ænd; ənd] [maɪ] [dʒoʊks] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , ['iːðər] .

and	my	jokes	were	not	much	better	than	the	average	,	either	.
和	我的	笑话	是	不是	很多	更好的	比	这	平均的	,	任何一个	.

我的笑话也好不到哪儿去，跟一般人差不多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [felt] .

It	was	a	long	time	before	I	tried	to	tell	her	about	the	way	I	felt	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	我	尝试	到	告诉	她	关于	这	方式	我	毛毡	.

过了很久我才试着告诉她我的感受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θriː] ['jɪrz] [æt; ət] [tek] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstɪtuːt]

It	was	not	until	the	three	years	at	Tech	were	over	and	the	Institute
它	曾是	不是	直到	这	三	年	在	科技	是	超过	和	这	研究所

[wʌz; wəz] ['letɪŋ] [daʊn] [ɪts] [her] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['siːlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

was	letting	down	its	hair	to	the	extent	of	sealing	our	brow	with	the
曾是	出租	向下	它是	头发	到	这	程度	的	密封	我们的	眉头	和	这

[trə'dɪʃən(ə)l] [ˌfer'wel] ['pɑːrti] [fɔːr; fər] ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['blæstˌɔːf] .

traditional	farewell	party	for	graduates	known	as	the	Blastoff	.
传统的	告别	派对	为了	毕业生	已知	作为	这	升空	.

直到在理工学院的三年时光结束，学院开始放松下来，举办了传统的毕业生告别派对，名为"Blastoff"，我们才真正感受到那种氛围。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['revlri] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] .

By	the	time	I	got	there	the	revelry	had	already	started	.
经过	这	时间	我	得到	那里	这	狂欢	有	已经	开始	.

等我到那儿的时候，狂欢已经开始了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['paːsiz] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['beti]

I	made	a	couple	of	passes	at	the	punch	bowl	and	looked	around	for	Betty
我	制成	一个	夫妻	的	通过	在	这	冲床	碗	和	看起来	大约	为了	贝蒂

.

:

.

我朝潘趣酒碗边喝了几口，然后四处寻找贝蒂。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ;

She	was	out	on	the	floor	;
她	曾是	出去	在	这	地面	;

她倒在了地板上；

[aɪ] [praɪd] [hɜːr; hər] [luːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒoʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

I	pried	her	loose	from	the	Joe	who	was	trying	to	dance	with	her	,
我	撬开	她	松动的	从	这	乔	WHO	曾是	尝试	到	舞蹈	和	她	,

我把她从那个想和她跳舞的乔身边拉开。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪd] [wʌn] [ɪk'sentrɪk] [ɪ'lɪps] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['terəs] .

and	we	made	one	eccentric	ellipse	around	the	hall	and	headed	for	the	terrace	.
和	我们	制成	一	偏心	椭圆	大约	这	大厅	和	标题	为了	这	阳台	.

我们绕着大厅画了一个奇特的椭圆，然后走向露台。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kuːl] [aʊt] [ðer; ðər] ,

It	was	cool	out	there	,
它	曾是	凉爽的	出去	那里	,

外面很凉爽。

[ðə; ði] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɜːrli] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

the	unostentatious	coolness	of	an	early	summer	evening	that	has	not	quite	forgotten	the	heat	of	the	day	,
这	朴素的	凉爽	的	一个	早期的	夏天	晚上	那	有	不是	相当	被遗忘的	这	热	的	这	天	,

初夏夜晚的凉爽，带着一丝不易察觉的静谧，却又不完全抹去白天的酷热。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [wɑːʃ] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

and	there	was	a	bright	wash	of	moonlight	on	the	bay	beyond	the	lights	of	the	town	.
和	那里	曾是	一个	明亮的	洗	的	月光	在	这	湾	超过	这	灯	的	这	镇	.

小镇的灯光之外，海湾上笼罩着一层明亮的月光。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['stɑːrdʌst] [ə'raʊnd] .

There	was	a	lot	of	stardust	around	.
那里	曾是	一个	很多	的	星尘	大约	.

周围有很多星尘。

['beti] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

Betty	must	have	seen	it	too	.
贝蒂	必须	有	已见	它	也	.

贝蒂肯定也看到了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

She	turned	toward	me	,
她	转向	朝向	我	,

她转向我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːləm] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [gləud] [ɪn]

and	the	solemn	look	on	her	face	and	the	way	her	shoulders	glowed	in
和	这	庄严	看	在	她	脸	和	这	方式	她	肩膀	发光	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [gliːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

the	moonlight	and	the	moonlight	gleamed	in	her	hair	was	enough	to
这	月光	和	这	月光	闪闪发光	在	她	头发	曾是	足够的	到

[meɪk] [jʊr; jər] [breθ] [kʌm] [ʃɔːrt] .

make	your	breath	come	short	.
制作	你的	气息	来	短的	.

她脸上庄严肃穆的神情，月光下她肩膀的光芒，以及月光洒在她头发上的光彩，都足以让人屏住呼吸。

[maɪ] [breθ] , [æt; ət] [liːst] .

My	breath	,	at	least	.
我的	气息	,	在	至少	.

至少我的呼吸是这样的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [ʌp][ɪn][maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [stʌk] [ðer; ðər] ,

It	came	right	up	in	my	throat	and	stuck	there	,
它	来了	正确的	向上	在	我的	喉	和	卡住	那里	,

它直接涌到我的喉咙里，卡在那里了。

[ænd; ənd][aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi][sɔːrt][ʌv; əv][meltid] [tə'geðər] .

and	I	reached	out	and	we	sort	of	melted	together	.
和	我	达到	出去	和	我们	种类	的	融化	一起	.

我伸出手，我们仿佛融为一体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

It	was	the	first	time	that	had	happened	.
它	曾是	这	第一的	时间	那	有	发生	.

这是第一次发生这种情况。

[ðæts] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [wɜːrk][juː; jʊ][æt; ət] [tek] .

That's	how	hard	they	work	you	at	Tech	.
那就是	如何	难的	他们	工作	你	在	科技	.

这就是科技公司对你的要求有多高。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [wɜːrkt]

After	a	little	while	we	separated	and	I	opened	my	eyes	and	they	still	worked
后	一个	小的	尽管	我们	分开	和	我	打开	我的	眼睛	和	他们	仍然	工作

[wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bentʃ] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] ['oʊvər]

well	enough	for	me	to	see	a	bench	not	far	away	and	we	walked	over
出色地	足够的	为了	我	到	看	一个	长椅	不是	远的	离开	和	我们	步行	超过

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

and	sat	down	.
和	卫星	向下	.

过了一会儿，我们分开了，我睁开眼睛，眼睛还很明亮，可以看到不远处有一张长椅，于是我们走过去坐了下来。

['beti] [said] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [muːvd] [maɪ][ɑːrm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

Betty	sighed	and	leaned	toward	me	and	I	moved	my	arm	out	of	the	way
贝蒂	叹了口气	和	倾斜	朝向	我	和	我	已搬	我的	手臂	出去	的	这	方式

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] .

to	make	room	.
到	制作	房间	.

贝蒂叹了口气，向我倾身过来，我挪开手臂腾出空间。

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [smuːð] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,

The	skin	of	her	shoulder	was	smooth	to	my	hand	,
这	皮肤	的	她	肩膀	曾是	光滑的	到	我的	手	,

她肩膀的皮肤光滑细腻，摸起来很舒服。

[ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] [wʌz; wəz] [kuːl] .

and	cool	the	way	the	evening	air	was	cool	.
和	凉爽的	这	方式	这	晚上	空气	曾是	凉爽的	.

夜晚的空气凉爽宜人。

" [ɪts] [bɪn] [fʌn] , [tɑːm] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	been	fun	,	Tom	,	hasn't	it	?
"	它是	到过	乐趣	,	汤姆	,	还没有	它	?

“汤姆，这很有趣，不是吗？”

" [aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [nɑːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [læst] [θriː] ['mɪnɪts] .

"	I	knew	she	meant	the	last	three	years	and	not	just	the	last	three	minutes	.
"	我	知道	她	意思是	这	最后的	三	年	和	不是	只是	这	最后的	三	分钟	.

“我知道她指的是过去三年，而不仅仅是过去的三分钟。”

" [lɑːts] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [lɑːts] [ʌv; əv] [fʌn] , " [aɪ] [ə'griːd] .

"	Lots	of	work	and	lots	of	fun	,	"	I	agreed	.
"	很多	的	工作	和	很多	的	乐趣	,	"	我	同意	.

“工作很多，乐趣也很多，”我同意道。

" [ðæts] [waɪ] [speɪs] [wɜːrk] [gets] [ɪn] [jʊr; jər] [blʌd] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	That's	why	space	work	gets	in	your	blood	,	I	think	.
"	那就是	为什么	空间	工作	获得	在	你的	血	,	我	思考	.

“我想，这就是为什么太空工作会让人着迷的原因。”

[ɪts] [fʌn] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪts] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] .

It's	fun	even	when	it's	hardest	.
它是	乐趣	甚至	什么时候	它是	最难	.

即使在最艰难的时候，也充满乐趣。

[maɪ] [hɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜːrdl] ['iːv(ə)n] [siːmz] [laɪk] [fʌn] [naʊ] [ðæt] [ɪts] ['oʊvər] . "

My	hitch	in	the	Girdle	even	seems	like	fun	now	that	it's	over	.	"
我的	拴住	在	这	腰带	甚至	似乎	喜欢	乐趣	现在	那	它是	超过	.	"

现在一切都结束了，我感觉在束腰带里的日子甚至还挺有趣的。

" [aɪ] [kæn; kən] [siː] [haʊ] ['plænɪt] [wɜːrk] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

"	I	can	see	how	planet	work	must	be	a	thrill	,
"	我	能	看	如何	行星	工作	必须	是	一个	刺激	,

我能理解在星球上工作一定很刺激，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] ['evər] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [muːn] .

even	if	I	haven't	ever	been	beyond	the	moon	.
甚至	如果	我	还没有	曾经	到过	超过	这	月亮	.

即使我从未去过月球以外的地方。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðoʊ] — [aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['vestə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,

I	will	be	though	—	I'm	going	out	with	my	uncle's	Vesta	expedition	in	a	couple	of	weeks	,
我	将要	是	尽管	—	我是	去	出去	和	我的	叔叔的	灶神星	远征	在	一个	夫妻	的	周	,

我会去的——几周后我要和我叔叔一起参加灶神星探险。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

" [aɪ] ['hædnt] [noʊn] .

"	I	hadn't	known	.
"	我	之前没有	已知	.

我之前并不知道。

[aɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

I	knew	she	had	been	talking	about	it	,
我	知道	她	有	到过	说	关于	它	,

我知道她一直在谈论这件事。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ed] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .

but	I	had	hoped	Ed	Day	would	have	sense	enough	to	say	no	.
但	我	有	希望	艾德	天	会	有	感觉	足够的	到	说	不	.

但我原本希望艾德·戴能明智地拒绝。

[aɪ] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] ['selfɪʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	wasn't	altogether	selfish	about	it	.
我	不是	共	自私	关于	它	.

我并非完全出于自私的目的。

[aɪ][dɪd][wɑːnt][hɜːr; hər]['kloʊzər][ɪn] , ['nɪrər] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ,

I	did	want	her	closer	in	,	nearer	where	I	would	be	,
我	做过	想	她	更近	在	,	更近	在哪里	我	会	是	,

我确实希望她能离我更近一些，离我更近一些。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][ðæt] [ðə; ði]['æstərɔɪd][belt][wʌz; wəz][ðə; ði] [edʒ] ,

but	a	big	part	of	the	reason	was	that	the	asteroid	belt	was	the	Edge	,
但	一个	大的	部分	的	这	原因	曾是	那	这	小行星	腰带	曾是	这	边缘	,

但其中一个重要原因是小行星带位于地球边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] [edʒ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] ,

and	the	Edge	has	always	been	a	rough	place	for	women	,
和	这	边缘	有	总是	到过	一个	粗糙的	地方	为了	女性	,

而且，对于女性来说，Edge酒吧一直都是个很危险的地方。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

even	when	it	was	at	the	moon	.
甚至	什么时候	它	曾是	在	这	月亮	.

即使它当时在月球上。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

I	started	to	tell	her	this	,	but	she	interrupted	.
我	开始	到	告诉	她	这	,	但	她	中断	.

我刚要告诉她这件事，就被她打断了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt][wɪð; wɪθ][træns'ljʊnər] ?

"	How	did	you	make	out	with	Translunar	?
"	如何	做过	你	制作	出去	和	月球表面	?

你和Translunar进展如何?

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] . "

The	man	must	have	had	a	lot	to	say	to	keep	you	this	long	.	"
这	男人	必须	有	有	一个	很多	到	说	到	保持	你	这	长的	.	"

"他肯定有很多话要说，才能让你等这么久。"

" [aɪ][get][ðə; ði] ['mʌni] [ɔːl] [raɪt] .

"	I	get	the	money	all	right	.
"	我	得到	这	钱	全部	正确的	.

"我拿到钱了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːb] . "

And	a	job	.	"
和	一个	工作	.	"

还有一份工作。

" [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ? "

"	A	good	one	?	"
"	一个	好的	一	?	"

"好的吗？"

" [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] . "
" Six thousand . "
" 六 千 . "

"六千。"

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] ? "
" Yes , but what and where ? "
" 是的 , 但 什么 和 在哪里 ? "

"是的，但是是什么？在哪里？"

" ['luːnə] ['sɪti] .
" Luna City .
" 露娜 城市 .

"月亮城。"

[aɪl] [biː; bi][pɔːrt] [ˌendʒɪ'nɪr] . "
I'll be port engineer . "
患病的 是 港口 工程师 . "

我将担任港口工程师。

" [oʊ] , [tɑːm] !
" Oh , Tom !
" 哦 , 汤姆 !

"哦，汤姆！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][soʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" I didn't think she had to put so much disappointment in her voice .
" 我 没有 思考 她 有 到 放 所以 很多 失望 在 她 嗓音 .

"我没想到她的声音里会流露出如此强烈的失望。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪs'deɪn] .
It was practically disdain .
它 曾是 几乎 蔑视 .

简直就是蔑视。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [træns'ljʊnər][kʊd; kəd][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I should think Translunar could do better than that .
" 我 应该 思考 月球表面 可以 做 更好的 比 那 .

我认为Translunar公司应该能做得更好。

[its] ['præktɪkli] ['lændlɑːkt] .
It's practically landlocked .
它是 几乎 内陆 .

它实际上是一个内陆国家。

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
You aren't going to take it , are you ? "
你 不是 去 到 拿 它 , 是 你 ? "

你不会接受的，对吧?

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs] ['sækfʊl] [ʌv; əv] [kæʃ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][get][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Six thousand is a nice sackful of cash , and besides , I get a piece of the
六 千 是 一个 好的 一袋 的 现金 , 和 除了 , 我 得到 一个 片 的 这
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

六千块钱可是一大笔钱，而且我还能分到公司的一部分股份。

[nɑːt][ə; eɪ]['veri][bɪg][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɪl] [groʊ] . "

Not	a	very	big	one	,	but	it	will	grow	.	"
不是	一个	非常	大的	一	,	但	它	将要	生长	.	"

现在规模还不大，但以后会发展壮大。

" [oʊ] , [tɑːm] !

"	Oh	,	Tom	!
"	哦	,	汤姆	!

“哦，汤姆！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] [dɪs'deɪn] [ðɪs] [taɪm] .

"	It	was	pure	disdain	this	time	.
"	它	曾是	纯的	蔑视	这	时间	.

“这一次，纯粹是蔑视。”

" [ˌaɪ 'tiː]['iznt][ðə; ði] ['mʌni] !

"	It	isn't	the	money	!
"	它	不是	这	钱	!

“问题不在于钱！”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

You	should	have	a	ship	.
你	应该	有	一个	船	.

你应该拥有一艘船。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .

You	should	be	out	doing	things	.
你	应该	是	出去	正在做	事物	.

你应该出去做点事情。

[ðeɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][slʌg] ['mʌŋki] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] !

They	can't	make	you	into	a	glorified	slug	monkey	on	the	moon	!
他们	不能	制作	你	进入	一个	光荣的	蛞蝓	猴	在	这	月亮	!

他们不可能把你变成月球上一只威风凛凛的蛞蝓猴！

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə'weɪ][frʌm; frəm][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə'gen] .

"	She	pulled	away	from	my	arm	and	looked	at	me	again	.
"	她	拉	离开	从	我的	手臂	和	看起来	在	我	再次	.

她挣脱了我的手臂，又看了我一眼。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['sɑːmbər] [naʊ] , [ɔːr] ['meɪbi] ['sʌlən] ; ['eniweɪ] [aɪ]

The	solemn	expression	on	her	face	was	somber	now	,	or	maybe	sullen	;	anyway	I
这	庄严	表达	在	她	脸	曾是	忧郁	现在	,	或者	或许	忧郁	;	反正	我

['dɪdnt] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

didn't	like	it	.
没有	喜欢	它	.

她脸上原本严肃的表情现在变得阴沉，或许是闷闷不乐；总之，我不喜欢这样。

" [fɔːr; fər][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [aɪ] [sed] .

"	For	six	thousand	they	can	do	worse	than	that	,	"	I	said	.
"	为了	六	千	他们	能	做	更糟	比	那	,	"	我	说	.

“花六千块钱，他们能做得比这更糟，”我说。

" [its] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪnər] [gets] .

"	It's	more	than	the	captain	of	a	liner	gets	.
"	它是	更多的	比	这	队长	的	一个	衬垫	获得	.

“这比邮轮船长挣得多。”

[ænd; ənd] , ['eniweɪ] , - [ʃɪps] [ɑːr; ər][ɔːl] [stɑːft] .

And	,	anyway	,	Translunar's	ships	are	all	staffed	.
和	,	反正	,	-	船舶	是	全部	人员配备	.

而且，Translunar 的所有飞船都已配备人员。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd][wʌn] ,

There	wouldn't	be	a	place	for	me	even	if	I	wanted	one	,
那里	不会	是	一个	地方	为了	我	甚至	如果	我	通缉	一	,

即使我想，也没有我的位置。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][wɑːnt][wʌn] .

and	I'm	not	sure	I	want	one	.
和	我是	不是	当然	我	想	一	.

我不确定我是否想要一个。

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] ['glæmər] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] - [speɪs] [mæn] ,

Maybe	there's	more	glamour	in	being	a	deep	-	space	man	,
或许	有	更多的	魅力	在	存在	一个	深的	-	空间	男人	,

或许当一名太空探险家更有魅力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][kɔːl][ðə; ði][dʒɑːb][ðə; ði]['ɛndʒə'nɪrz][duː]['trɪviəl] .

but	you	can't	call	the	job	the	engineers	do	trivial	.
但	你	不能	称呼	这	工作	这	工程师	做	琐碎的	.

但你不能说工程师们所做的工作是微不足道的。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [slʌg] ['mʌŋki] ['dʌznt] ['bɑːðər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][æt; ət] [ðæt] [peɪ] .

The	idea	of	being	a	slug	monkey	doesn't	bother	me	at	all	at	that	pay	.
这	主意	的	存在	一个	蛞蝓	猴	不	打扰	我	在	全部	在	那	支付	.

就算当个懒猴，只要工资够高，我也一点都不介意。

[its] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][swɑːmp][hɔːg][ɑːn]['viːnəs] . "

It's	better	than	being	a	swamp	hog	on	Venus	.	"
它是	更好的	比	存在	一个	沼泽	猪	在	金星	.	"

总比在金星上当沼泽猪强。"

" [bʌt; bət] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪst] , [tɑːm] !

"	But	it's	such	a	waste	,	Tom	!
"	但	它是	这样的	一个	浪费	,	汤姆	!

"但这太浪费了，汤姆！"

['eniwʌn] [kæn; kən][biː; bi][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] .

Anyone	can	be	an	engineer	.
任何人	能	是	一个	工程师	.

任何人都可以成为工程师。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['riːsɜːrtʃ] [ɔːr][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	should	be	in	research	or	exploration	,	and	you	know	it	.
你	应该	是	在	研究	或者	勘探	,	和	你	知道	它	.

你应该从事研究或探索工作，你自己也明白这一点。

[its] [ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə] [weɪst] [jʊr; jər]['tælənt][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [dʒɑːb] .

It's	a	crime	to	waste	your	talent	in	a	dock	job	.
它是	一个	犯罪	到	浪费	你的	天赋	在	一个	码头	工作	.

把自己的才能浪费在码头工作上，简直是犯罪。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] . "

You	belong	out	on	the	Edge	.	"
你	属于	出去	在	这	边缘	.	"

你天生就该待在边缘。

" [lʊk] , ['beti] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['sɔrts][ʌv; əv] [edʒ] [dʒɑːbz] : [ɪn][ðə; ði][pə'troʊl] , [ɑːn][sʌm; səm]

"	Look	,	Betty	—	there	are	three	sorts	of	Edge	jobs	:	in	the	Patrol	,	on	some
"	看	,	贝蒂	—	那里	是	三	排序	的	边缘	工作	:	在	这	巡逻	,	在	一些

[sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

sort	of	an	expedition	,
种类	的	一个	远征	,

"听着，贝蒂——边缘特工的工作有三种：在巡逻队，参加某种探险，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [speɪs] - [ræt] .
or **as** **a** **space** **-** **rat** **.**
或者 作为 一个 空间 - 鼠 .

或者当个太空老鼠。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [dəunt][peɪ] [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] ,
The **first** **two** **don't** **pay** **and** **,** **as** **for** **the** **third** **,**
这 第一的 二 不 支付 和 , 作为 为了 这 第三 ,

前两项不收费，至于第三项，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['prɑːspektɪŋ] [ðə; ði][p'lænɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['mʌni] [tuː; tə]['aʊtfɪt]
even **if** **I** **liked** **the** **idea** **of** **prospecting** **the** **planets** **,** **it** **takes** **money** **to** **outfit**
甚至 如果 我 喜欢 这 主意 的 勘探 这 行星 , 它 需要 钱 到 全套服装
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
for **it** **,**
为了 它 ,

即使我很喜欢探索行星的想法，但为此需要花钱购置装备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [tek] . "
and **it** **took** **all** **I** **had** **to** **finish** **Tech** **.** **"**
和 它 采取 全部 我 有 到 结束 科技 . "

我竭尽全力才完成技术课。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['æspərə] ,
" **But** **you** **have** **the** **Aspera** **,**
" 但 你 有 这 粗糙 ,

但是你还有 Aspera，

[ænd; ənd][ðə; ði][træns'ljʊnər] [praɪz] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ə'gen]
and **the** **Translunar** **prize** **would** **be** **enough** **to** **get** **her** **into** **shape** **again**
和 这 月球表面 奖 会 是 足够的 到 得到 她 进入 形状 再次
[ænd; ənd] [bai] [sə'plaɪz] . "
and **buy** **supplies** **.** **"**
和 买 补给品 . "

而月球外航行奖金足以让她恢复体能并购买补给品。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['veri]
" **I** **was** **given** **to** **understand** **this** **afternoon** **that** **it** **would** **be** **considered** **very**
" 我 曾是 给定 到 理解 这 下午 那 它 会 是 经过考虑的 非常
[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði][dʒɑːb] .
unconventional **to** **take** **the** **money** **and** **not** **take** **the** **job** **.**
非传统 到 拿 这 钱 和 不是 拿 这 工作 .

"今天下午我了解到，拿了钱却不接受这份工作，会被认为是非常不寻常的做法。"

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [ðen] — [hʌnt] [fɔːr; fər] ['θɔːriəm] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔidz] ?
And **anyway** **,** **what** **would** **I** **do** **then** **—** **hunt** **for** **thorium** **in** **the** **asteroids** **?**
和 反正 , 什么 会 我 做 然后 — 打猎 为了 钍 在 这 小行星 ?

再说，到时候我又能做什么呢——去小行星上寻找钍吗?

[noʊ] [θæŋks] .
No **thanks** **.**
不 谢谢 .

不，谢谢。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [slʌg] ['mʌŋki] [dʒɑːb][ænd; ənd][ðə; ði]['sæləri] .
I'll **take** **the** **slug** **monkey** **job** **and** **the** **salary** **.**
患病的 拿 这 蛞蝓 猴 工作 和 这 薪水 .

我愿意接受这份工作和薪水。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
And **I** **think** **you** **ought** **to** **do** **the** **same** **.**
和 我 思考 你 应该 到 做 这 相同的 .

我认为你也应该这样做。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][dʒɑːb]['kloʊzər][ɪn][ðæt] [wʊd] [peɪ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['goʊɪŋ][ɔːf][tuː; tə]

You	could	get	a	job	closer	in	that	would	pay	a	lot	more	than	going	off	to
你	可以	得到	一个	工作	更近	在	那	会	支付	一个	很多	更多的	比	去	离开	到

[ðə; ði][belt][ɑːn][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [tʃeɪs] .

the	Belt	on	a	wild	goose	chase	.
这	腰带	在	一个	荒野	鹅	追赶	.

你完全可以找一份离家近得多、收入也高得多的工作，而不是白跑一趟去外环星域。

[wen] [juː; jʊ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][fɜːrst][ɪn][jʊr; jər] [klæs] [æt; ət] [tek] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk]

When	you	graduate	first	in	your	class	at	Tech	you	can	take	your	pick
什么时候	你	毕业	第一的	在	你的	班级	在	科技	你	能	拿	你的	挑选

. "
: "
. "

如果你在理工学院以第一名的成绩毕业，你可以随意选择。

" [waɪld] [guːs] [tʃeɪs] !

"	Wild	goose	chase	!
"	荒野	鹅	追赶	!

“徒劳无功！”

" [ʃiː; ʃi] [snɪft] .

"	She	sniffed	.
"	她	嗅了嗅	.

她抽了抽鼻子。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][get]['deɪtə][ɑːn][ðə; ði][wɔːrp][æt; ət][kloʊz][reɪndʒ] .

"	We	are	going	out	to	get	data	on	the	Warp	at	close	range	.
"	我们	是	去	出去	到	得到	数据	在	这	经	在	关闭	范围	.

“我们将前往近距离获取有关曲速飞船的数据。”

[wiː; wi] [maɪt] ['iːv(ə)n][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][get][ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['oʊpən][ʌp][ðə; ði]['aʊtər]

We	might	even	find	out	the	way	to	get	around	it	and	open	up	the	outer
我们	可能	甚至	寻找	出去	这	方式	到	得到	大约	它	和	打开	向上	这	外

[p'lænɪts][tuː; tə][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] .

planets	to	exploration	.
行星	到	勘探	.

我们甚至可能找到绕过它的方法，从而向外行星开放探索。

" [ðə; ði][wɔːrp][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɔːrθ] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['rɪŋk(ə)l]

"	The	Warp	was	supposed	to	be	a	sort	of	fourth	-	dimensional	wrinkle
"	这	经	曾是	据称	到	是	一个	种类	的	第四	-	维度	皱纹

[ɪn] [speɪs] ['sʌmwer] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æstərɔidz] [ðæt] ['swɑːloʊd] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər]

in	space	somewhere	beyond	the	asteroids	that	swallowed	ships	and	accounted	for
在	空间	某处	超过	这	小行星	那	吞咽	船舶	和	已记录	为了

[ðə; ði][fækt][ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [θriː] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [riːtʃ] ['dʒuːpɪtər] ,

the	fact	that	out	of	three	expeditions	that	had	tried	to	reach	Jupiter	,
这	事实	那	出去	的	三	探险	那	有	尝试	到	抵达	木星	,

“曲速空间被认为是小行星带之外某个地方的四维空间褶皱，它吞噬了飞船，并解释了为什么三次试图到达木星的探险都失败了。”

[θriː] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

three	had	not	returned	.
三	有	不是	返回	.

三人尚未返回。

[aɪ] [nuː] ['betər] .

I	knew	better	.
我	知道	更好的	.

我明明知道不该这样。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [wɔ:rp] , " [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	There	isn't	any	Warp	,	"	I	told	her	.
"	那里	不是	任何	经	,	"	我	讲述	她	.

"根本没有扭曲空间，"我告诉她。

" [maɪ]['fɑ:ðər] [pru:vd] [ðæt] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ə'raʊnd]['dʒu:pɪtər] . "

"	My	father	proved	that	eight	years	ago	when	he	made	the	swing	around	Jupiter	.	"
"	我的	父亲	已证实	那	八	年	前	什么时候	他	制成	这	摇摆	大约	木星	.	"

"我父亲八年前绕木星飞行时就证明了这一点。"

" [bʌt; bət][hi:; hi]['nevər] ['pʌblɪʃt] ['eni] [pru:f] , [tɑ:m] . "

"	But	he	never	published	any	proof	,	Tom	.	"
"	但	他	绝不	已发布	任何	证明	,	汤姆	.	"

"但他从未公布过任何证据，汤姆。"

" [noʊ] , [ɔ:l][ðə; ði] [pru:f] [hi:; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][lɔ:g] [bʊk] ,

"	No	,	all	the	proof	he	had	was	in	his	log	book	,
"	不	,	全部	这	证明	他	有	曾是	在	他的	日志	书	,

"不，他所有的证据都在他的航海日志里。"

[ænd; ənd] [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz][læst] [trɪp] .

and	that	went	with	him	on	his	last	trip	.
和	那	去	和	他	在	他的	最后的	旅行	.

他最后一次旅行时也带着它。

[bʌt; bət][aɪ] [ri:d] [ðə; ði][lɔ:g] .

But	I	read	the	log	.
但	我	读	这	日志	.

但我看了日志。

[hi:; hi] ['saɪtɪd] [ðə; ði]['paɪrət][kæmp][ɑ:n][kə'listəu] ,

He	sighted	the	pirate	camp	on	Callisto	,
他	目击者	这	海盗	营	在	卡利斯托	,

他发现了卡利斯托岛上的海盗营地。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ɔ:l][hɪz; ɪz][fɪlm]['hædnt] [bɪn]

and	would	have	had	pictures	to	prove	it	if	all	his	film	hadn't	been
和	会	有	有	图片	到	证明	它	如果	全部	他的	电影	之前没有	到过

-

raystruck	.
-	.

如果他所有的胶卷没有被射线损坏，他本可以拍下照片来证明这一点。

['meɪbi] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['eniweɪ] [ɪf] [hi:; hi]

Maybe	he	could	have	got	somebody	to	listen	to	him	anyway	if	he
或许	他	可以	有	得到	某人	到	听	到	他	反正	如果	他

[hæd; həd][traɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑ:rdər] ,

had	tried	a	little	harder	,
有	尝试	一个	小的	更难	,

如果他再努力一点，或许还是有人愿意听他说话的。

[bʌt; bət][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] [dʒɑ:b][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

but	he	wanted	to	make	a	research	job	of	it	.
但	他	通缉	到	制作	一个	研究	工作	的	它	.

但他想把它变成一项研究工作。

[hi:; hi][soʊld][aʊt][ɔ:l][hɪz; ɪz][kleɪmz][ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði]['æstrə][ænd; ənd]['loʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ]

He	sold	out	all	his	claims	and	built	the	Astra	and	loaded	it	up	with
他	卖	出去	全部	他的	索赔	和	建造	这	阿斯特拉	和	已加载	它	向上	和

[ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ɔ:l][ðə; ði] [pru:f] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði][pə'troʊl][kʊd; kəd][æsk][fɔ:r; fər] .

equipment	to	bring	back	all	the	proof	that	even	the	Patrol	could	ask	for	.
设备	到	带来	后退	全部	这	证明	那	甚至	这	巡逻	可以	问	为了	.

他卖掉了所有财产，造了一辆欧宝Astra，并在车上装满了设备，以便带回巡逻队所能要求的所有证据。

[ðen] [hiː; hi] ['blæstɪd] [ɔːf] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

Then	he	blasted	off	and	no	one	ever	heard	of	him	again	.	"
然后	他	炸毁	离开	和	不	一	曾经	听到	的	他	再次	.	"

然后他就消失了，从此再也没有人听到过他的消息。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['paiərits] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , [tɑːm] .

"	But	the	idea	of	pirates	doesn't	make	sense	,	Tom	.
"	但	这	主意	的	海盗	不	制作	感觉	,	汤姆	.

“但是海盗的概念根本说不通，汤姆。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['kɑːgəuz] [wɜːrθ] ['stiːlɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [belt] .

There	are	no	cargoes	worth	stealing	beyond	the	Belt	.
那里	是	不	货物	值得	偷窃	超过	这	腰带	.

小行星带以外没有值得偷窃的货物。

[ɑːn] [ðə; ði] ['viːnəs] [rʌn] , [jes] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] ['paiərits] [aʊt] [wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər]

On	the	Venus	run	,	yes	—	but	why	should	there	be	pirates	out	where	there	are
在	这	金星	跑步	,	是的	—	但	为什么	应该	那里	是	海盗	出去	在哪里	那里	是

[noʊ] [ʃɪps] ? "

no	ships	?	"
不	船舶	?	"

在金星航线上确实有海盗——但是，在没有船只的地方，为什么会有海盗呢?

" [oʊ'keɪ] , [noʊ] ['paiərits] , [ðen] .

"	Okay	,	no	pirates	,	then	.
"	好的	,	不	海盗	,	然后	.

“好吧，看来没有海盗了。”

[wʌt] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑːr; ər] [ɪz] - [ænd; ənd] [ɔːl] [ðoʊz] ['hængəz] - [ɑːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

What	they	really	are	is	Hassley	and	all	those	hangers	-	on	of	his	that	were
什么	他们	真的	是	是	-	和	全部	那些	衣架	-	在	的	他的	那	是

['nevər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ['æftər] [ðə; ði] ['poʊlər] [wɔːr] .

never	accounted	for	after	the	Polar	War	.
绝不	已记录	为了	后	这	极性	战争	.

他们实际上是哈斯利和他那些在极地战争后下落不明的追随者。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv] ['dʒuːpɪtər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['haɪdaʊt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

One	of	the	moons	of	Jupiter	would	make	a	fine	hideout	for	them	.
一	的	这	月亮	的	木星	会	制作	一个	美好的	藏身处	为了	他们	.

木星的一颗卫星会是他们绝佳的藏身之处。

[er] , ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvəbl] ['klaɪmət] .

Air	,	water	,	and	a	livable	climate	.
空气	,	水	,	和	一个	宜居	气候	.

空气、水和宜居的气候。

[wen] ['eni] [wʌn] [kʌmz] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] , [ðeɪ] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [get] [bæk] .

When	any	one	comes	snooping	around	,	they	see	to	it	that	they	never	get	back	.
什么时候	任何	一	来	窥探	大约	,	他们	看	到	它	那	他们	绝不	得到	后退	.

如果有人胆敢窥探，他们会确保对方永远无法再次进入。

[wiː; wi] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrp] [ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] . "

We	blame	it	on	the	Warp	and	stay	away	and	leave	them	alone	.	"
我们	责备	它	在	这	经	和	停留	离开	和	离开	他们	独自的	.	"

我们把这一切都归咎于亚空间，然后远离他们，不去打扰他们。

" [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [get] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] .

"	They	would	never	get	there	in	the	first	place	.
"	他们	会	绝不	得到	那里	在	这	第一的	地方	.

“他们一开始就永远到不了那里。”

[ðə; ði][wɔːrp] ['iznt][dʒʌst] ['sʌmˌbɑːdiːz] [waɪld] [ges] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	Warp	isn't	just	somebody's	wild	guess	,	you	know	.
这	经	不是	只是	某人的	荒野	猜测	,	你	知道	.

你知道，扭曲空间并非某人的胡乱猜测。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm] - [wɜːrk] .

It	follows	from	Heuvelstad's	work	.
它	跟随	从	-	工作	.

这是从赫维尔斯塔德的著作中得出的结论。

[hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [boʊdz] [lɔː] [frʌm; frəm]['kwɑːntəm] ['θiːəri] ,

He	derived	Bode's	law	from	quantum	theory	,
他	衍生的	博德的	法律	从	量子	理论	,

他从量子理论推导出了波德定律。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ][wɔːrp][ɪn] [speɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

and	showed	that	a	warp	in	space	is	the	only	explanation	for	the	family	of
和	显示	那	一个	经	在	空间	是	这	仅有的	解释	为了	这	家庭	的

['æstərɔɪdz] [bɪ'twiːn] [mɑːrz][ænd; ənd]['dʒuːpɪtər] [wer] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['plænɪt] .

asteroids	between	Mars	and	Jupiter	where	there	should	be	a	single	planet	.
小行星	之间	火星	和	木星	在哪里	那里	应该	是	一个	单身的	行星	.

并证明，空间扭曲是火星和木星之间原本应该只有一颗行星的地方出现小行星群的唯一解释。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

No	one	can	doubt	it	.	"
不	一	能	怀疑	它	.	"

这一点毋庸置疑。

" [aɪ][kæn; kən] .

"	I	can	.
"	我	能	.

“我可以。

[noʊ][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [flæt] ,

No	one	used	to	doubt	that	the	earth	was	flat	,
不	一	用过的	到	怀疑	那	这	地球	曾是	平坦的	,

过去没有人怀疑地球是平的。

[ɔːr][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,

or	to	bring	it	a	little	more	up	to	date	,
或者	到	带来	它	一个	小的	更多的	向上	到	日期	,

或者更确切地说，

[ðæt] [ðə; ði]['kreɪtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [wɜːr; wər] [vɔl'keinəuz] ,

that	the	craters	of	the	moon	were	volcanoes	,
那	这	陨石坑	的	这	月亮	是	火山	,

月球上的陨石坑是火山，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [red] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði]['nebjulə]['spektrə] [ment] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ɪk'spændɪŋ] .

or	that	the	red	shift	in	the	nebular	spectra	meant	that	the	universe	is	expanding	.
或者	那	这	红色的	转移	在	这	星云	光谱	意思是	那	这	宇宙	是	扩展	.

或者说，星云光谱中的红移意味着宇宙正在膨胀。

[ə; eɪ] ['θiːəri] [ɪz] [gʊd] ['oʊnli][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spleɪnz][ɔːl][ðə; ði][fækts] ,

A	theory	is	good	only	as	long	as	it	explains	all	the	facts	,
一个	理论	是	好的	仅有的	作为	长的	作为	它	解释	全部	这	事实	,

只有能够解释所有事实的理论才是好的。

[ænd; ənd] - [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['səːkld]['dʒuːpɪtər][ænd; ənd] [keɪm]

and	Heuvelstad	overlooked	the	fact	that	my	father	circled	Jupiter	and	came
和	-	被忽视的	这	事实	那	我的	父亲	圈起来	木星	和	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

赫维尔斯塔德忽略了我父亲绕木星飞行并返回的事实。

[hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] . "

He	will	just	have	to	revise	his	mathematics	.	"
他	将要	只是	有	到	修订	他的	数学	.	"

他只需要复习一下数学就行了。

" ['meɪbi] [wiːl] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] ['æftər][ðə; ði]['vestə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [kʌmz] [bæk] .

"	Maybe	we'll	know	more	about	that	after	the	Vesta	expedition	comes	back	.
"	或许	出色地	知道	更多的	关于	那	后	这	灶神星	远征	来	后退	.

“或许在灶神星探险队返回后，我们会了解更多相关信息。”

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [beɪ] .

"	She	sighed	and	looked	out	over	the	glittering	bay	.
"	她	叹了口气	和	看起来	出去	超过	这	闪闪发光	湾	.

她叹了口气，眺望着波光粼粼的海湾。

[aɪ] [said] [tuː] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] .

I	sighed	too	,	and	took	my	arm	away	from	the	back	of	the	seat	.
我	叹了口气	也	,	和	采取	我的	手臂	离开	从	这	后退	的	这	座位	.

我也叹了口气，把胳膊从椅背上拿开了。

[aɪ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['wɔndəd] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt]

I	didn't	quite	know	how	the	conversation	had	wandered	so	far	from	the	point
我	没有	相当	知道	如何	这	对话	有	漫步	所以	远的	从	这	观点

.

:

.

我不太明白谈话怎么会偏离主题这么远。

[aɪ][hæd; həd][felt] [kwaɪt] [set] [ʌp] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] .

I	had	felt	quite	set	up	about	everything	when	I	came	to	the	party	.
我	有	毛毡	相当	放	向上	关于	一切	什么时候	我	来了	到	这	派对	.

我来参加聚会的时候，感觉一切都准备得很充分了。

[aɪ] [θɔːt] ['beti] [wʊd] [biː; bi][glæd][ə'baʊt][ðə; ði][træns'ljʊnər] ['ɔːfər] ,

I	thought	Betty	would	be	glad	about	the	Translunar	offer	,
我	想法	贝蒂	会	是	高兴的	关于	这	月球表面	提供	,

我原以为贝蒂会很高兴收到Translunar的邀请。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['kredɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['sæləri] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

and	maybe	remark	that	six	thousand	credits	was	a	remarkable	salary	for	a
和	或许	评论	那	六	千	学分	曾是	一个	卓越	薪水	为了	一个

[freʃ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

fresh	graduate	,
新鲜的	毕业	,

或许还可以指出，对于一名应届毕业生来说，六千学分是一笔相当可观的薪水。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['mærid] [ɑːn] .

and	I	would	suggest	that	it	was	enough	to	get	married	on	.
和	我	会	建议	那	它	曾是	足够的	到	得到	已婚	在	.

我认为这足以结婚了。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ] .

And	here	we	were	arguing	.
和	这里	我们	是	争论	.

我们当时还在争论。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [əˈgen] .
She turned and looked at me again .
她 转向 和 看起来 在 我 再次 .

她转过身，又看了我一眼。

" [tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] ; ['meɪbi] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [tʃæns] ['æftər][ɔːl] .
" Tom , " she said softly ; maybe I was going to have my chance after all .
" 汤姆 , " 她 说 轻轻 ; 或许 我 曾是 去 到 有 我的 机会 后 全部 .

"汤姆，"她轻声说道；也许我终究还是会有机会的。

" [jes] ? " [aɪ] ['ænsər] .
" Yes ? " I answered .
" 是的 ? " 我 回答 .

"是的？"我回答道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˌendʒɪ'nɪr] [dʒɑːb] ?
" Are you really going to take that engineer job ?
" 是 你 真的 去 到 拿 那 工程师 工作 ?

你真的要接受那份工程师的工作吗?

['kudnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [træns'ljʊnər] [aʊt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə]
Couldn't you talk Translunar out of something that would give you the chance to
不能 你 讲话 月球表面 出去 的 某物 那 会 给 你 这 机会 到
[duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['dɛnbi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ? "
do the things a Denby ought to be doing ? "
做 这 事物 一个 丹比 应该 到 是 正在做 ? "

你就不能劝劝Translunar放弃某些事情，让你有机会去做丹比应该做的事情吗?

" ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] .
" Maybe I could .
" 或许 我 可以 .

也许我可以。

[bʌt; bət] [lʊk] — [aɪv] ['swetɪd] [aʊt][ðə; ði][læst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [aɪv] [gɑːt]
But look — I've sweated out the last seven years just for the chance I've got
但 看 — 我已经 汗流浃背 出去 这 最后的 七 年 只是 为了 这 机会 我已经 得到
[raɪt] [naʊ] ,
right now ,
正确的 现在 ,

但是你看——我过去七年的辛勤付出，才换来了现在这个机会。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and I mean to take it .
和 我 意思是 到 拿 它 .

我打算接受它。

[maɪ]['fɑːðər] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get][hɪm; ɪm] ?
My father spent all his life chasing a dream , and what did it get him ?
我的 父亲 花费 全部 他的 生活 追逐 一个 梦 , 和 什么 做过 它 得到 他 ?

我父亲一生都在追逐梦想，结果却得到了什么?

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['iːv(ə)n] [bɪ'liːv] . "
The one great discovery he did make no one will even believe . "
这 一 伟大的 发现 他 做过 制作 不 一 将要 甚至 相信 . "

他唯一一项伟大的发现，恐怕没人会相信。

" [aɪ]['nevər][met] [læns] ['dɛnbi] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['speɪsmæn] ,
" I never met Lance Denby , but I know he was a great spaceman ,
" 我 绝不 遇见 槊 丹比 , 但 我 知道 他 曾是 一个 伟大的 太空人 ,

"我从未见过兰斯·丹比，但我知道他是一位伟大的宇航员。"

[tɑːm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

Tom	**,**	**even**	**if**	**you**	**do**	**seem**	**to**	**have**	**forgotten**	**it**	**.**
汤姆	,	甚至	如果	你	做	似乎	到	有	被遗忘的	它	.

汤姆，即使你似乎已经忘记了。

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] ['evər][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [mæn] .

I	**never**	**thought**	**a**	**son**	**of**	**his**	**would**	**ever**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**a**	**company**	**man**	**.**
我	绝不	想法	一个	儿子	的	他的	会	曾经	转动	出去	到	是	一个	公司	男人	.

我从没想过他的儿子会成为公司员工。

[lets] [goʊ][ˌɪn'saɪd] .

Let's	**go**	**inside**	**.**
我们来吧	去	里面	.

我们进去吧。

" [wiː; wi] [went] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] .

"	**We**	**went**	**inside**	**,**	**and**	**I**	**went**	**home**	**.**
"	我们	去	里面	,	和	我	去	家	.

“我们进了屋，然后我就回家了。”

[ðə; ði] [pʌntʃ] [boʊl] [wʌz; wəz] ['empti] [baɪ] [naʊ] [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][stɑːp] .

The	**punch**	**bowl**	**was**	**empty**	**by**	**now**	**so**	**I**	**didn't**	**even**	**stop**	**.**
这	冲床	碗	曾是	空的	经过	现在	所以	我	没有	甚至	停止	.

潘趣酒碗已经空了，所以我也没再停下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

It	**was**	**probably**	**a**	**mistake**	**,**
它	曾是	大概	一个	错误	,

这或许是个错误，

[bʌt; bət][aɪ] [fluː] [daʊn] [tuː; tə][moʊ'hɑːvi] ['aʊtˌpɔːrt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['vestə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ['blæstɪd] [ɔːf] .

but	**I**	**flew**	**down**	**to**	**Mojave**	**Outport**	**the**	**day**	**the**	**Vesta**	**Expedition**	**blasted**	**off**	**.**
但	我	飞翔	向下	到	莫哈韦	外港	这	天	这	灶神星	远征	炸毁	离开	.

但在维斯塔探险队发射升空的那天，我飞到了莫哈韦外港。

['beti] [wʌz; wəz] ['veri] ['frendli] [wen] [wiː; wi] [sed] [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][ɪn][maɪn]

Betty	**was**	**very**	**friendly**	**when**	**we**	**said**	**goodbye**	**,**	**and**	**her**	**hand**	**in**	**mine**
贝蒂	曾是	非常	友好的	什么时候	我们	说	再见	,	和	她	手	在	矿

[wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][fɜːrm] ,

was	**small**	**and**	**firm**	**,**
曾是	小的	和	公司	,

贝蒂在我们道别时非常友善，她握着我的手又小又有力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪŋgərz][wɜːr; wər][kwaɪt][koʊld] .

and	**the**	**fingers**	**were**	**quite**	**cold**	**.**
和	这	手指	是	相当	寒冷的	.

手指很冷。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] .

I	**don't**	**remember**	**what**	**I**	**said**	**.**
我	不	记住	什么	我	说	.

我不记得我说过什么了。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] .

It	**couldn't**	**have**	**been**	**much**	**.**
它	不能	有	到过	很多	.

应该不多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊnd][maɪ][lɪps] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [pʊʃ] ['eni]

There	was	a	stiff	feeling	around	my	lips	that	it	was	hard	to	push	any
那里	曾是	一个	僵硬的	感觉	大约	我的	嘴唇	那	它	曾是	难的	到	推	任何

[wɜːrdz] [θruː] .

words	through	.
字	通过	.

我的嘴唇周围感觉很僵硬，很难说出话来。

['beti] [wʌz; wəz][læst][ɑːn] [bɔːrd] .

Betty	was	last	on	board	.
贝蒂	曾是	最后的	在	木板	.

贝蒂是最后一个上船的。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði]

She	turned	and	looked	back	for	a	few	seconds	before	they	closed	the
她	转向	和	看起来	后退	为了	一个	很少	秒	前	他们	关闭	这

[hætʃ] ,

hatch	,
孵化	,

在他们关上舱门之前，她转过身回头看了几秒钟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]

and	it	seemed	to	me	that	there	was	the	same	solemn	expression	on
和	它	似乎	到	我	那	那里	曾是	这	相同的	庄严	表达	在

[hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

her	face	that	I	had	seen	that	night	on	the	terrace	.
她	脸	那	我	有	已见	那	夜晚	在	这	阳台	.

我觉得她脸上带着和我那天晚上在露台上看到的一样的严肃表情。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

I	was	too	far	away	to	be	sure	.
我	曾是	也	远的	离开	到	是	当然	.

我离得太远，无法确定。

[maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['westərn] ['mænɪdʒər][ʌv; əv][træns'ljʊnər][wʌz; wəz] ['skedʒuːld] [fɔːr; fər]

My	interview	with	the	Western	manager	of	Translunar	was	scheduled	for
我的	面试	和	这	西	经理	的	月球表面	曾是	已安排	为了

[ðə; ði][nekst] [deɪ] .

the	next	day	.
这	下一个	天	.

我与Translunar公司西方经理的面试安排在第二天。

[aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .

I'm	afraid	I	made	a	poor	impression	from	the	very	start	.
我是	害怕的	我	制成	一个	贫穷的	印象	从	这	非常	开始	.

恐怕我从一开始就给人留下了不好的印象。

[aɪ] ['wɔznt] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʃɑːrp] ;

I	wasn't	feeling	very	sharp	;
我	不是	感觉	非常	锋利的	;

我当时感觉不太清醒；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['wʌndərɪŋ] [ə'baʊt]

instead	of	sleeping	I	had	spent	a	good	part	of	the	night	wondering	about
反而	的	睡眠	我	有	花费	一个	好的	部分	的	这	夜晚	好奇	关于

[ðæt] [lʊk] [ɪn] ['bɛtiːz] [aɪz] .

that	look	in	Betty's	eyes	.
那	看	在	贝蒂的	眼睛	.

我没有睡觉，而是花了大半夜的时间思考贝蒂眼中的那种神情。

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] .
That and a few other things .
那 和 一个 很少 其他 事物 .

还有其他一些事情。

['ɛlkɪnz] , [ðə; ði]['mænɪdʒər] ,
Elkins , the manager ,
埃尔金斯 , 这 经理 ,

经理埃尔金斯

[wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] [huː] [werz] [ə; eɪ][naɪs] [ʃɑːrp] [kriːs] [ɪn][hɪz; ɪz][pænts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
was the sort of man who wears a nice sharp crease in his pants and his
曾是 这 种类 的 男人 WHO 穿着 一个 好的 锋利的 褶皱 在 他的 裤子 和 他的
[her] [brʌʃt] ['kerfəli] ['oʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld][spɑːt][ænd; ənd][kɔːlz] ['evriwʌn] ['hɑːrtɪli] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst]
hair brushed carefully over his bald spot and calls everyone heartily by his first
头发 刷过 小心 超过 他的 秃 点 和 呼叫 每个人 衷心地 经过 他的 第一的
[neɪm] .
name .
姓名 .

他就是那种裤子裤线笔直、头发一丝不苟地梳理着遮住秃顶、热情地直呼每个人名字的人。

" [wel] , [tɑːm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'spænsɪvli] ,
" Well , Tom , " he said expansively ,
" 出色地 , 汤姆 , " 他 说 广泛地 ,

"嗯，汤姆，"他滔滔不绝地说。

['æftər][ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sɪgə'rets] [wɜːr; wər] [aʊt]
after the formalities of introduction and exchange of cigarettes were out
后 这 手续 的 介绍 和 交换 的 香烟 是 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ,
of the way ,
的 这 方式 ,

在完成介绍和交换香烟的礼节性程序后，

" [lets] [get][tuː; tə] ['bɪznəs] .
" let's get to business .
" 我们来吧 得到 到 商业 .

让我们进入正题。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðɪs] , [ɑː] — ['toʊkən] .
First of all , this , ah — token .
第一的 的 全部 , 这 , 啊 — 令牌 .

首先，这个，啊——信物。

" [hiː; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] .
" He held out a check .
" 他 握住 出去 一个 查看 .

他递出一张支票。

[ðə; ði] [fɔːr] ['fɪgjərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪti] - ['kʌlərd] [ɪŋk] [ðeɪ]
The four figures on it were even prettier than the pretty - colored ink they
这 四 数据 在 它 是 甚至 更漂亮 比 这 漂亮的 - 有色 墨水 他们
[wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [ɪn] .
were printed in .
是 打印 在 .

上面的四个图案比印刷它们的彩色油墨还要漂亮。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That was for me .
那 曾是 为了 我 .

那是给我的。

['liːgəli] , [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər][praɪz] ['ɔːfər] .

Legally	**,**	**by**	**the**	**terms**	**of**	**their**	**prize**	**offer**	**.**
合法地	,	经过	这	条款	的	他们的	奖	提供	.

从法律角度讲，这是根据他们的奖品条款规定的。

[aɪ][hæd; həd] [tʃekt] [ɑːn] [ðæt] .

I	**had**	**checked**	**on**	**that**	**.**
我	有	已检查	在	那	.

我查过了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	"	我	说	.

“谢谢，”我说。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][kən'sɜːrnz][jʊr; jər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][træns'ljʊnər][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] —

"	**And**	**now**	**,**	**as**	**concerns**	**your**	**place**	**with**	**the**	**Translunar**	**organization**	**—**
"	和	现在	,	作为	担忧	你的	地方	和	这	月球表面	组织	—

“至于你在月球外组织中的地位——”

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	**I**	**interrupted**	**.**
"	我	中断	.

我打断了他。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . ['ɛlkɪnz] .

"	**I'm**	**sorry**	**,**	**Mr**	**.**	**Elkins**	**.**
"	我是	对不起	,	先生	.	埃尔金斯	.

“对不起，埃尔金斯先生。”

['pɜːrsən(ə)l][plænz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv]

Personal	**plans**	**make**	**it**	**impossible**	**for**	**me**	**to**	**accept**	**the**	**position**	**you**	**have**
个人的	计划	制作	它	不可能的	为了	我	到	接受	这	位置	你	有

[soʊ] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .

so	**generously**	**offered**	**me**	**.**
所以	慷慨地	提供	我	.

由于个人安排，我无法接受您慷慨提供的职位。

" [ðæt] [rɔkt] [hɪm; ɪm] .

"	**That**	**rocked**	**him**	**.**
"	那	摇滚	他	.

“这让他震惊了。”

[waɪ] [nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] [ˌem 'iː] .

Why	**not**	**—**	**it**	**rocked**	**me**	**.**
为什么	不是	—	它	摇滚	我	.

为什么不呢——它震撼了我。

[hiː; hi] [stɪl] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [aʊt][ʌv; əv]['hæbɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wəːnt, weənt]['smaɪlɪŋ] .

He	**still**	**smiled**	**with**	**his**	**lips**	**,**	**out**	**of**	**habit**	**,**	**but**	**his**	**eyes**	**weren't**	**smiling**	**.**
他	仍然	微笑	和	他的	嘴唇	,	出去	的	习惯	,	但	他的	眼睛	不是	微笑	.

他嘴角依然带着微笑，这是习惯使然，但他的眼神却没有笑意。

[hiː; hi] [pʊld] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krʌʃt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] — [ðə; ði][wʌn][aɪ]

He	**pulled**	**an**	**ash**	**tray**	**to**	**him**	**and**	**crushed**	**out**	**his**	**cigarette**	**—**	**the**	**one**	**I**
他	拉	一个	灰	托盘	到	他	和	碎	出去	他的	卷烟	—	这	一	我

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

had	**given**	**him**	**.**
有	给定	他	.

他拉过一个烟灰缸，掐灭了他手中的香烟——就是我给他的那支。

" [bʌt; bət] — !
" **But** **—** **!**
" 但 — !

“但-!

[juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðɪs] [ɪz][moʊst] [ɪ'regjələr] , ['mɪstər] . ['dɛnbi] !
You **realize** **this** **is** **most** **irregular** **,** **Mr** **.** **Denby** **!**
你 意识到 这 是 最多 不规律的 , 先生 . 丹比 !

丹比先生，您也知道这非常不合常规吧!

[ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] . "
And **unexpected** **.** **"**
和 意外 . "

而且出乎意料。

" [aɪ][duː] .
" **I** **do** **.**
" 我 做 .

“我愿意。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . "
I **didn't** **know** **it** **myself** **until** **a** **little** **while** **ago** **.** **"**
我 没有 知道 它 我 直到 一个 小的 尽管 前 . "

我直到不久前才知道这件事。

" [ɪz] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n]['faɪn(ə)l] , ['mɪstər] . ['dɛnbi] ? "
" **Is** **this** **decision** **final** **,** **Mr** **.** **Denby** **?** **"**
" 是 这 决定 最终的 , 先生 . 丹比 ? "

丹比先生，这个决定是最终的吗?

" [aɪm][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
" **I'm** **afraid** **it** **is** **.** **"**
" 我是 害怕的 它 是 . "

“恐怕是这样。”

" ['veri] [wel] .
" **Very** **well** **.**
" 非常 出色地 .

很好。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm **sorry** **to** **hear** **it** **.**
我是 对不起 到 听到 它 .

听到这个消息我很遗憾。

" [hɪz; ɪz][toʊn] [ment] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː] .
" **His** **tone** **meant** **that** **I** **would** **be** **sorry** **too** **.**
" 他的 语气 意思是 那 我 会 是 对不起 也 .

“他的语气意味着我也会感到后悔。”

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .
" **In** **that** **case** **there** **is** **nothing** **further** **to** **say** **.**
" 在 那 案件 那里 是 没有什么 更远 到 说 .

“既然如此，那就没什么好说的了。”

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌŋki] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [swiːp] [ˌem 'iː][aʊt] .
" **He** **pushed** **a** **button** **and** **a** **flunky** **came** **in** **to** **sweep** **me** **out** **.**
" 他 推动 一个 按钮 和 一个 喽啰 来了 在 到 扫 我 出去 .

“他按了一下按钮，一个喽啰进来把我赶走了。”

[æz; əz][aɪ][left][aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [siː] [hɪm; ɪm] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt]

As	I	left	I	could	as	good	as	see	him	writing	down	my	name	on	a	sheet
作为	我	左边	我	可以	作为	好的	作为	看	他	写作	向下	我的	姓名	在	一个	床单

[mɑːrkt] ['blæklɪst] [ɪn] - [pɔɪnt] [kæps] .

marked	Blacklist	in	72	point	caps	.
标记	黑名单	在	-	观点	帽子	.

我离开时，几乎可以清楚地看到他用 72 号大写字母在一张标有"黑名单"的纸上写下我的名字。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [θriː] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['æspərə] ['speis,w\\ : ði] [ə'gen] ,

It	took	three	months	to	make	the	Aspera	spaceworthy	again	,
它	采取	三	几个月	到	制作	这	粗糙	适航	再次	,

修复"阿斯佩拉"号使其重新具备太空飞行能力用了三个月时间。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] ['ʃiːldɪd] ['teli] - ['kæm(ə)rə] , - ,

and	when	I	had	bought	the	shielded	tele	-	camera	,	vitanalyzer	,
和	什么时候	我	有	买	这	屏蔽	电视	-	相机	,	-	,

当我买下那台带屏蔽罩的望远镜相机和维生素分析仪时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [tɔɪz] [aɪ] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪrət]

and	the	other	little	toys	I	would	need	to	prove	that	there	was	a	pirate
和	这	其他	小的	玩具	我	会	需要	到	证明	那	那里	曾是	一个	海盗

['haɪdaʊt] [ɪn][kə'listəu] ,

hideout	in	Callisto	,
藏身处	在	卡利斯托	,

还有其他一些小玩具，我需要用它们来证明卡利斯托岛上确实存在一个海盗藏身处。

[maɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sə'luːtɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['æbsəluːt] ['zɪroʊ] .

my	bank	account	was	within	saluting	distance	of	absolute	zero	.
我的	银行	帐户	曾是	之内	敬礼	距离	的	绝对	零	.

我的银行账户余额几乎为零。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [speɪs] - ['rætɪŋ] [fɔːr; fər] [fer] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [peɪ'dɜːt] [æt; ət]

This	was	space	-	ratting	for	fair	,	without	even	a	chance	for	paydirt	at
这	曾是	空间	-	捕鼠	为了	公平的	,	没有	甚至	一个	机会	为了	矿藏	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrbɪt] .

the	end	of	the	orbit	.
这	结尾	的	这	轨道	.

这简直就是赤裸裸的太空掠夺，连在轨道结束时获得任何好处的机会都没有。

[ænd; ənd][træns'ljʊnər] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['aʊtfɪt] , ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][swɑːmp]

And	Translunar	,	or	any	other	outfit	,	wouldn't	have	me	even	as	a	swamp
和	月球表面	,	或者	任何	其他	全套服装	,	不会	有	我	甚至	作为	一个	沼泽

[hɔːg]['æftər] [ðɪs] .

hog	after	this	.
猪	后	这	.

经历了这件事之后，Translunar 或其他任何组织都不会再要我，哪怕只是个沼泽猪。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][smɑːrt][dʒoʊ] [huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

I	was	the	smart	Joe	who	was	going	to	have	me	a	Career	.
我	曾是	这	聪明的	乔	WHO	曾是	去	到	有	我	一个	职业	.

我曾是那个聪明绝顶、前途无量的乔，我本该拥有自己的事业。

[juː; jʊ]['nevər] [noʊ] .

You	never	know	.
你	绝不	知道	.

谁也说不准。

[aɪ] [stɑːpt] [æt; ət]['fəubəs; fɔː-][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ɑːn] [riˈæktənt] .

I	stopped	at	Phobos	to	fill	up	on	reactant	.
我	停止	在	火卫一	到	充满	向上	在	反应物	.

我在火卫一停下来补充反应物。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][lænd][ɑːn][kə'listəu] .

I	didn't	mean	to	land	on	Callisto	.
我	没有	意思是	到	土地	在	卡利斯托	.

我并非有意降落在木卫四上。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	even	mean	to	be	seen	if	I	could	help	it	,
我	没有	甚至	意思是	到	是	已见	如果	我	可以	帮助	它	,

如果可以的话，我甚至都不想被人看到。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɑːdʒɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [fʊl] [tæŋks][kʊd; kəd][biː; bi]

but	still	I	might	have	some	dodging	to	do	,	and	full	tanks	could	be
但	仍然	我	可能	有	一些	躲避	到	做	,	和	满的	坦克	可以	是

[naɪs][tuː; tə][hæv; həv] .

nice	to	have	.
好的	到	有	.

但我仍然可能需要躲避一些攻击，所以油箱满油会很有帮助。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n][aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [slʌg] ,

For	the	same	reason	I	put	in	a	new	power	slug	,
为了	这	相同的	原因	我	放	在	一个	新的	力量	蛞蝓	,

出于同样的原因，我更换了一个新的动力塞。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪˈmɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft][ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt]

because	the	emission	had	begun	to	go	a	little	soft	on	the	way	out
因为	这	排放	有	开始	到	去	一个	小的	柔软的	在	这	方式	出去

[frʌm; frəm]['luːnə] ['sɪti] .

from	Luna	City	.
从	露娜	城市	.

因为从月球城出去的路上，辐射强度开始减弱。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌn] ,

With	the	salvage	of	the	old	one	,
和	这	打捞	的	这	老的	一	,

通过对旧部件的打捞，

[ðæt] [left] [ˌem 'iː][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['haɪbɔːl] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt] [kæn'tiːn] .

that	left	me	just	enough	for	a	couple	of	highballs	at	the	port	canteen	.
那	左边	我	只是	足够的	为了	一个	夫妻	的	高球	在	这	港口	食堂	.

这让我只剩下足够的钱在港口餐厅喝两杯高球鸡尾酒。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['niːdɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [luːs] [kɔɪnz] .

I	thought	I	needed	them	more	than	two	loose	coins	.
我	想法	我	需要	他们	更多的	比	二	松动的	硬币	.

我以为我需要的不仅仅是两枚散落的硬币。

[aɪ][left][ðə; ði][slʌg] ['mʌŋki] ['grʌmblɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ruːt] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌɑːbsə'liːt]

I	left	the	slug	monkey	grumbling	about	having	to	root	around	among	the	obsolete
我	左边	这	蛞蝓	猴	抱怨	关于	拥有	到	根	大约	之中	这	过时的

[pɑːrts][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gruːp] ['vaɪ, 'viː] [slʌg] ,

parts	to	find	a	Group	VI	slug	,
部分	到	寻找	一个	团体	六年级	蛞蝓	,

我离开时，那只蛞蝓猴还在抱怨不得不在废弃零件堆里翻找第六组蛞蝓。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .

and	headed	for	the	bar	.
和	标题	为了	这	酒吧	.

然后朝酒吧走去。

[let] [hɪm; ɪm]['grʌmb(ə)l] .
Let **him** **grumble** **.**
让 他 叽 .

让他抱怨去吧。

[ðə; ði]['æspərə][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] ,
The **Aspera** **was** **still** **a** **good** **ship** **,**
这 粗糙 曾是 仍然 一个 好的 船 ,

“阿斯佩拉”号仍然是一艘好船。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] - [tjʊb] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [gruːp] [ˌaɪ 'viː]
even **if** **she** **didn't** **have** **the** **tungsil** **tubes** **it** **takes** **to** **handle** **Group** **IV**
甚至 如果 她 没有 有 这 - 管子 它 需要 到 处理 团体 第四
['fɪʃənəbl] .
fissionables **.**
裂变材料 .

即使她没有处理 IV 类裂变材料所需的钨管。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait **a** **minute** **!**
等待 一个 分钟 !

等一下!

['meɪbi] [hiː; hi][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['ruːtɪŋ] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ˌaɪ 'viː][slʌg][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]
Maybe **he** **got** **tired** **of** **rooting** **and** **put** **in** **a** **Group** **IV** **slug** **just** **out** **of**
或许 他 得到 疲劳的 的 根 和 放 在 一个 团体 第四 蛞蝓 只是 出去 的
['leɪzinəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] .
laziness **and** **ignorance** **.**
懒惰 和 无知 .

也许他厌倦了选拔，出于懒惰和无知，放进了一个四组蛞蝓。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʃæk] , [krækt] [ðə; ði] [keɪs] ,
I **made** **my** **way** **back** **to** **the** **power** **shack** **,** **cracked** **the** **case** **,**
我 制成 我的 方式 后退 到 这 力量 窝棚 , 裂纹 这 案件 ,

我回到配电室，破解了谜题。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] ['perɪskoʊp] .
and **took** **a** **look** **through** **the** **periscope** **.**
和 采取 一个 看 通过 这 潜望镜 .

然后透过潜望镜向外看了一眼。

[ðə; ði][ˌaɪ 'viː][ɑːn][ðə; ði][kæn; kən][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .
The **IV** **on** **the** **can** **was** **as** **big** **as** **a** **house** **.**
这 第四 在 这 能 曾是 作为 大的 作为 一个 房子 .

罐子上的静脉输液管像房子一样大。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地,

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['beti] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt]
when **I** **got** **back** **I** **would** **be** **able** **to** **prove** **to** **Betty** **that** **I** **was** **right** **about**
什么时候 我 得到 后退 我 会 是 有能力的 到 证明 到 贝蒂 那 我 曾是 正确的 关于
[treɪnd] [ˌpɜːrsə'nel] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dɪ'pɑːrtmənt] .
trained **personnel** **not** **being** **wasted** **in** **the** **engineering** **department** **.**
受过训练 人员 不是 存在 浪费 在 这 工程 部门 .

等我回来后，我就可以向贝蒂证明，我的观点是正确的，工程部门不应该浪费受过训练的人员。

[ɪf] [aɪ][gɑːt] [bæk] .
If **I** **got** **back** **.**
如果 我 得到 后退 .

如果我能回去的话。

['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [kæn; kən][ɪz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] ,

Seven	**and**	**a**	**half**	**years**	**in**	**a**	**space**	**can**	**is**	**a**	**horrible**	**thought**	**,**
七	和	一个	一半	年	在	一个	空间	能	是	一个	可怕	想法	,

在太空舱里待七年半，想想都可怕。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [friː] [fɔːl][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

but	**to**	**do**	**it**	**in**	**free**	**fall**	**is**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
但	到	做	它	在	自由的	落下	是	出去	的	这	问题	.

但自由落体状态下做这件事是不可能的。

[aɪ] [swʌŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] ['rɑːkəts] [tuː; tə]['tændʒənt][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kræŋkt] [ʌp] [ɪ'nʌf]

I	**swung**	**a**	**pair**	**of**	**steering**	**rockets**	**to**	**tangent**	**position**	**and**	**cranked**	**up**	**enough**
我	摇摆	一个	一对	的	转向	火箭	到	切线	位置	和	曲柄	向上	足够的

[roʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [ʌv; əv] [weɪt] .

rotation	**to**	**give**	**me**	**a**	**few**	**pounds**	**of**	**weight**	**.**
旋转	到	给	我	一个	很少	磅	的	重量	.

我将一对转向火箭摆到切线位置，并加大旋转力，使我获得了几磅的重量。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪʒuəl] [skriːnz] ,

That	**made**	**a**	**mess**	**out**	**of**	**the**	**visual**	**screens**	**,**
那	制成	一个	混乱	出去	的	这	视觉的	屏幕	,

这把屏幕上的画面弄得一团糟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːdɛk] [wʊd] [stɪl] [let][ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] [keɪm] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɜːri]

but	**the**	**radek**	**would**	**still**	**let**	**me**	**know**	**if**	**anything**	**came**	**close**	**enough**	**to**	**worry**
但	这	拉德克	会	仍然	让	我	知道	如果	任何事物	来了	关闭	足够的	到	担心

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

但是，如果有什么东西靠近到足以引起担忧的程度，雷达仍然会通知我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [weɪ] [ə; eɪ] [kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][kʌp] .

and	**this**	**way**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**would**	**at**	**least**	**stay**	**in**	**the**	**cup**	**.**
和	这	方式	一个	杯子	的	咖啡	会	在	至少	停留	在	这	杯子	.

这样一来，至少一杯咖啡不会洒出来。

[aɪ] [bruːd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stʌft] [ə; eɪ][paɪp] [fʊl] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

I	**brewed**	**a**	**pot**	**of**	**it**	**,**	**stuffed**	**a**	**pipe**	**full**	**of**	**tobacco**	**,**
我	酿造	一个	锅	的	它	,	填充	一个	管道	满的	的	烟草	,

我煮了一壶，把烟斗装满了烟草，

[ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə][duː][maɪ][taɪm] .

and	**started**	**to**	**settle**	**down**	**to**	**do**	**my**	**time**	**.**
和	开始	到	定居	向下	到	做	我的	时间	.

然后我开始安顿下来，准备服刑。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] ['leɪtər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːdɛk][brɪ'gæn][tuː; tə][groʊn] .

I	**don't**	**know**	**how**	**many**	**days**	**later**	**it**	**was**	**that**	**the**	**radek**	**began**	**to**	**groan**	**.**
我	不	知道	如何	许多	天	之后	它	曾是	那	这	拉德克	开始	到	呻吟	.

我不知道过了多少天，那台圆顶机械就开始发出呻吟声。

[aɪ][kwɪt] [kaʊntɪŋ] [deɪz] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] — [ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [deɪt] [aɪ][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː]

I	**quit**	**counting**	**days**	**after**	**the**	**first**	**week**	**—**	**if**	**I**	**needed**	**the**	**date**	**I**	**could**	**get**	**it**
我	辞职	计数	天	后	这	第一的	星期	—	如果	我	需要	这	日期	我	可以	得到	它

[ɔːf][ðə; ði] ['krɑːnəgræf] .

off	**the**	**chronograph**	**.**
离开	这	计时表	.

第一周之后我就不再数日子了——如果需要日期，我可以从计时器上查到。

[ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['fiːb(ə)l] ,

The	**signal**	**was**	**feeble**	**,**
这	信号	曾是	微弱	,

信号很微弱。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][twɪst] [ɔːf][hɜːr; hər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

but	I	took	the	twist	off	her	to	get	a	fix	on	what	it	was	.
但	我	采取	这	捻	离开	她	到	得到	一个	使固定	在	什么	它	曾是	.

但我把她身上的扭结拧开，想弄清楚那是什么。

[ðə; ði]['rɑːdɛk] [geɪv] [ðə; ði][reɪndʒ][æz; əz] [ɪk'striːm] — ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] — [ænd; ənd] ['eniθɪŋ]

The	radek	gave	the	range	as	extreme	—	nearly	a	million	miles	—	and	anything
这	拉德克	给予	这	范围	作为	极端	—	几乎	一个	百万	英里	—	和	任何事物

[ðæt] [wʊd] [trɪp][ðə; ði] ['riːleɪ][æt; ət] [ðæt] [reɪndʒ][mʌst; məst][biː; bi][bɪg] .

that	would	trip	the	relay	at	that	range	must	be	big	.
那	会	旅行	这	中继	在	那	范围	必须	是	大的	.

雷达测距仪显示，探测范围非常大——接近一百万英里——任何能在该范围内触发继电器的东西都一定非常巨大。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [swiːps] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][skoʊp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [dɪsk] .

After	a	few	sweeps	I	found	it	in	the	scope	,	and	it	showed	a	perceptible	disk	.
后	一个	很少	扫荡	我	成立	它	在	这	范围	,	和	它	显示	一个	可感知的	磁盘	.

扫视了几次后，我在示波器中找到了它，它显示出一个清晰可见的圆盘。

[ðæt] [ment] [æn; ən]['æstərɔɪd] .

That	meant	an	asteroid	.
那	意思是	一个	小行星	.

那意味着一颗小行星。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] - [ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔidz]['hæznt] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [jet] .

I	didn't	know	which	one	—	the	General	Emphemeris	of	the	asteroids	hasn't	been	published	yet	.
我	没有	知道	哪个	一	—	这	一般的	-	的	这	小行星	还没有	到过	已发布	然而	.

我不知道是哪一颗——小行星总历表尚未出版。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][deɪ][ɔːr] [tuː] [aɪ][spent][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][æt; ət][ðə; ði][skoʊp] ,

During	the	next	day	or	two	I	spent	a	good	deal	of	my	time	at	the	scope	,
期间	这	下一个	天	或者	二	我	花费	一个	好的	交易	的	我的	时间	在	这	范围	,

接下来的一两天里，我大部分时间都待在望远镜旁。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][rest] ['figəriŋ] ['ɔːbits] .

and	most	of	the	rest	figuring	orbits	.
和	最多	的	这	休息	计算	轨道	.

其余大部分都在计算轨道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][maɪnd][ɔːf][maɪ] [prɪ'dɪkəmənt] .

It	was	pleasant	to	have	something	to	do	to	keep	my	mind	off	my	predicament	.
它	曾是	令人愉快的	到	有	某物	到	做	到	保持	我的	头脑	离开	我的	困境	.

能有事可做，让我暂时忘记自己的困境，感觉真好。

[aɪ]['hɑːrdli]['maɪndɪd]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [brˈkeɪm] ['ɑːbviəs] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [soʊ][kloʊz][tuː; tə] [ðə; ði]['æstərɔɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [pər'tɜːrbd] [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ][mɑːrz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][prə'dʒektid] .

I	hardly	minded	even	when	it	became	obvious	that	I	would	come	so	close	to	the	asteroid	as	to	be	perturbed	out	of	all	possibility	of	making	the	contact	with	Mars	that	I	had	projected	.
我	几乎	有思想	甚至	什么时候	它	成为	明显的	那	我	会	来	所以	关闭	到	这	小行星	作为	到	是	忐忑	出去	的	全部	可能性	的	制作	这	接触	和	火星	那	我	有	预计	.

即使很明显我会离小行星太近，以至于完全不可能像我预期的那样与火星取得联系，我也几乎不在意。

[aɪ]['hædnt] ['riːəli] [biˈliːvd] [ɪn] [ðæt] ['eniweɪ] .

I	hadn't	really	believed	in	that	anyway	.
我	之前没有	真的	相信	在	那	反正	.

我本来就不怎么相信那种说法。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kəˈlɪʒ(ə)n]['ɔːrbɪt] ,

And	,	when	I	discovered	that	I	was	in	a	collision	orbit	,
和	,	什么时候	我	发现	那	我	曾是	在	一个	碰撞	轨道	,

当我发现自己处于碰撞轨道上时，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

it	was	more	of	a	relief	than	otherwise	.
它	曾是	更多的	的	一个	宽慰	比	否则	.

与其说是如释重负，不如说是一种解脱。

[get][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

Get	it	over	with	in	a	hurry	.
得到	它	超过	和	在	一个	匆忙	.

赶紧结束这件事。

[stɑːrˈveɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [wei] [tuː; tə][blæst] [ɔːf] .

Starvation	is	a	slow	and	tedious	way	to	blast	off	.
饥饿	是	一个	慢的	和	乏味	方式	到	爆炸	离开	.

饥饿是一种缓慢而乏味的起飞方式。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] [wʌn] , ['dɛnbi] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [sed] .

A	short	life	and	a	merry	one	,	Denby	,	that's	what	you	always	said	.
一个	短的	生活	和	一个	欢乐	一	,	丹比	,	那就是	什么	你	总是	说	.

丹比，你总是说，人生短暂但要快乐。

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] ?

Or	did	you	?
或者	做过	你	?

还是你真的这么做了?

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] ['mætər] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] ['eniweɪ] .

Well	,	it	doesn't	matter	,	you're	going	to	get	it	anyway	.
出色地	,	它	不	事情	,	你是	去	到	得到	它	反正	.

没关系，反正你最终都会得到的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [saɪt] .

It	was	a	fine	sight	.
它	曾是	一个	美好的	视线	.

那真是一幅美丽的景象。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ɪmˈpresɪv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['plænɪt] ,

I	don't	know	anything	more	impressive	to	watch	than	a	planet	,
我	不	知道	任何事物	更多的	感人的	到	手表	比	一个	行星	,

我觉得没有什么比观察行星更令人印象深刻的了。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] - ['hʌndrəd] - [maɪl] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ,

even	a	little	two	-	hundred	-	mile	chunk	of	rock	like	this	one	,
甚至	一个	小的	二	-	百	-	英里	块	的	岩石	喜欢	这	一	,

即使像这样一块两百英里长的岩石，

['swɪŋɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv] ['empti] [speɪs] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][saɪz][ænd; ənd][fɔːrm] .

swinging	up	out	of	empty	space	and	taking	on	size	and	form	.
摇摆	向上	出去	的	空的	空间	和	采取	在	尺寸	和	形式	.

从空旷的空间中向上跃起，逐渐形成大小和形状。

[waɪt] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] , [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['leɪzɪli][laɪk][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [θroʊn]

White	and	round	as	a	snowball	,	and	spinning	lazily	like	a	snowball	thrown
白色的	和	圆形的	作为	一个	雪球效应	,	和	旋转	懒洋洋	喜欢	一个	雪球效应	抛掷

[θruː] [ðə; ði] [er] .

through	the	air	.
通过	这	空气	.

又白又圆，像个雪球，懒洋洋地像个被扔到空中的雪球一样旋转着。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪt][ˌem 'iː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .

This	one	was	going	to	hit	me	right	on	the	knob	.
这	一	曾是	去	到	打	我	正确的	在	这	旋钮	.

这一击差点就正中我的要害了。

[ðə; ði] [twelv] - ['aʊər][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æstərɔɪd][mʌst; məst][hæv; həv] [swʌŋ] [ðə; ði][spɑːt][pæst]

The	twelve	-	hour	rotation	of	the	asteroid	must	have	swung	the	spot	past
这	十二	-	小时	旋转	的	这	小行星	必须	有	摇摆	这	点	过去的

[ˌem 'iː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

me	three	or	four	times	before	I	paid	any	attention	to	it	.
我	三	或者	四	时代	前	我	有薪酬的	任何	注意力	到	它	.

这颗小行星每十二小时自转一周，在我注意到它之前，它肯定已经从我眼前经过三四次了。

[ə; eɪ] [blæk] [smʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [raʊnd] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['rægɪd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][laɪk][ə; eɪ] ['stɑːrfɪʃ]

A	black	smudge	it	was	,	round	,	but	with	ragged	edges	like	a	starfish
一个	黑色的	弄脏	它	曾是	,	圆形的	,	但	和	破烂不堪	边缘	喜欢	一个	海星

.

:

.

那是一团黑色的污迹，圆形的，但边缘参差不齐，像海星一样。

[ə; eɪ][dʒet] [skɔːrtʃ] [ɪf] [aɪ]['evər] [sɔː] [wʌn] .

A	jet	scorch	if	I	ever	saw	one	.
一个	喷射	烧焦	如果	我	曾经	锯	一	.

那简直就是我见过的最惨烈的灼烧痕迹。

[aɪ] ['swɑːloʊd] [maɪ] ['stʌmək] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [gʌlp] ,

I	swallowed	my	stomach	on	the	third	gulp	,
我	吞咽	我的	胃	在	这	第三	咕噜	,

第三口吞下水的时候，我的胃都翻江倒海了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [stɑːpt] ['biːɪŋ] ['dɪzi] [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] .

and	as	soon	as	I	stopped	being	dizzy	I	looked	again	.
和	作为	很快	作为	我	停止	存在	晕眩的	我	看起来	再次	.

我头晕目眩的感觉一消失，就又看了一眼。

[ə; eɪ][dʒet] [skɔːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

A	jet	scorch	it	was	,
一个	喷射	烧焦	它	曾是	,

那是一片喷气式飞机留下的灼痕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glitəd] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [lʌmp] [ðæt]

and	a	few	hundred	yards	away	the	sunlight	glittered	on	a	round	lump	that
和	一个	很少	百	码	离开	这	阳光	闪闪发光	在	一个	圆形的	块	那

['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪtʃəl] ['blɪstər] .

couldn't	be	anything	but	a	Mitchell	blister	.
不能	是	任何事物	但	一个	米切尔	水疱	.

几百码外，阳光照耀在一个圆形的肿块上，那只能是米切尔水泡。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['rɑːks][ɪn][ðə; ði][belt] , [aɪ] [wʊd] [bʌmp]['ɪntuː][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Of	all	the	rocks	in	the	Belt	,	I	would	bump	into	one	with	a	station	on	it	.
的	全部	这	岩石	在	这	腰带	,	我	会	撞	进入	一	和	一个	车站	在	它	.

在小行星带的所有岩石中，我偏偏会碰到一块上面建有车站的岩石。

[naɪs] [kætʃ] , ['dɛnbi] !
Nice **catch** **,** **Denby** **!**
好的 抓住 , 丹比 !

丹比，抓得漂亮！

[aɪ] [krɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʌldʒər] [ə'gen] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [set][hɜ:r; hər] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] ,
I **crawled** **into** **the** **bulger** **again** **in** **case** **I** **might** **set** **her** **down** **a** **little** **heavy** **,**
我 爬行 进入 这 布尔格 再次 在 案件 我 可能 放 她 向下 一个 小的 重的 ,

我再次爬进储物柜，以免放下她时太重。

[ænd; ənd][gɑ:t][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .
and **got** **at** **the** **controls** **.**
和 得到 在 这 控制 .

然后拿到了控制按钮。

['lændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] ['dʒɛts] [ɪz] ['trɪki] ,
Landing **on** **the** **steering** **jets** **is** **tricky** **,**
降落 在 这 转向 喷气式飞机 是 棘手 ,

用转向喷气发动机着陆很棘手，

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ætməsfɪr] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] [breɪk] [daʊn] .
especially **when** **there** **is** **no** **atmosphere** **to** **help** **you** **brake** **down** **.**
尤其 什么时候 那里 是 不 气氛 到 帮助 你 制动 向下 .

尤其是在没有氛围帮助你崩溃的时候。

[aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['plænɪt] .
I **never** **would** **have** **made** **it** **if** **it** **had** **been** **a** **full** **-** **sized** **planet** **.**
我 绝不 会 有 制成 它 如果 它 有 到过 一个 满的 - 尺寸 行星 .

如果那是一颗完整的行星，我肯定无法到达那里。

[aɪ][set][hɜ:r; hər] [daʊn] ['hevi] , [ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I **set** **her** **down** **heavy** **,** **all** **right** **,** **but** **I'm** **not** **ashamed** **of** **it** **.**
我 放 她 向下 重的 , 全部 正确的 , 但 我是 不是 羞愧 的 它 .

我把她重重地放下了，没错，但我并不为此感到羞愧。

[traɪ][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:r'self] [sʌm; səm][taɪm] .
Try **it** **yourself** **some** **time** **.**
尝试 它 你自己 一些 时间 .

找个时间自己试试。

[wi:; wi] [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌli] [sʌm; səm]['sɪksti] [fi:t] [di:p] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
We **crashed** **in** **a** **gully** **some** **sixty** **feet** **deep** **,** **about** **a** **mile** **from** **the** **station**
我们 崩溃了 在 一个 沟壑 一些 六十 脚 深的 , 关于 一个 英里 从 这 车站
.
:
.

我们坠入了一个大约60英尺深的沟壑里，距离车站大约一英里。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [broʊk][maɪ][belt][ænd; ənd] [θru:] [ˌem 'i:] [ə'genst] [ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] ,
The **shock** **broke** **my** **belt** **and** **threw** **me** **against** **the** **control** **panel** **,**
这 震惊 打破 我的 腰带 和 扔 我 反对 这 控制 控制板 ,

冲击力扯断了我的安全带，把我甩到了控制面板上。

[ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][rɪbz] [kræk] .
and **I** **felt** **a** **couple** **of** **ribs** **crack** **.**
和 我 毛毡 一个 夫妻 的 肋骨 裂缝 .

我感觉有几根肋骨断了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tʃi:p] .
That **was** **cheap** **.**
那 曾是 便宜的 .

那很便宜。

[wen] [maɪ] [hed] [klɪrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['rɑːks] ['rætlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [er]

When	my	head	cleared	a	little	I	could	hear	rocks	rattling	on	the	hull	and	air
什么时候	我的	头	已清除	一个	小的	我	可以	听到	岩石	嘎嘎作响	在	这	船体	和	空气

['wɪslɪŋ] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɜːr; hər] ['sʌmwer] .

whistling	out	through	a	hole	in	her	somewhere	.
吹口哨	出去	通过	一个	洞	在	她	某处	.

当我头脑稍微清醒一些后，我能听到石头撞击船体发出嘎嘎声，还能听到空气从船体某个地方的洞里呼啸而出。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hætʃ] [rɪ'liːs] [ænd; ənd]

I	made	a	dash	for	the	lock	and	kicked	the	emergency	hatch	release	and
我	制成	一个	短跑	为了	这	锁	和	踢	这	紧急情况	孵化	发布	和

[bluː] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][er] .

blew	outside	with	the	rest	of	the	air	.
吹	外部	和	这	休息	的	这	空气	.

我冲向锁，踢开了紧急舱门释放装置，然后随着外面的空气冲了出去。

[dʒʌst][ɪn][taɪm] .

Just	in	time	.
只是	在	时间	.

真是及时。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

Looking	up	,
寻找	向上	,

抬头望去，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ['kʌmɪŋ] [luːs] [ænd; ənd] ['tɔplɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː]

I	could	see	the	whole	side	of	the	cliff	coming	loose	and	toppling	toward	me
我	可以	看	这	所有的	边	的	这	悬崖	未来	松动的	和	倾倒	朝向	我

[laɪk][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['breɪkər] .

like	the	crest	of	a	breaker	.
喜欢	这	波峰	的	一个	断路器	.

我能看到整面悬崖都松动了，像巨浪的浪尖一样向我倾泻而下。

[aɪ] ['grɪtɪd] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] .

I	gritted	my	teeth	and	jumped	.
我	磨碎的	我的	牙齿	和	跳了起来	.

我咬紧牙关跳了下去。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [rɑːk] .

When	I	looked	back	there	was	nothing	to	see	but	a	heap	of	rock	.
什么时候	我	看起来	后退	那里	曾是	没有什么	到	看	但	一个	堆	的	岩石	.

当我回头看时，除了一堆石头什么也看不到。

['ʌndər] [ðɪs] [laɪt] ['grævəti] , [ðə; ði] [liːp] [tʊk] [ˌem 'iː] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klɪfs] .

Under	this	light	gravity	,	the	leap	took	me	well	above	the	cliffs	.
在下面	这	光	重力	,	这	飞跃	采取	我	出色地	多于	这	悬崖	.

在如此轻微的重力作用下，这一跃让我飞到了悬崖之上。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][glɪnt][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪtʃəl] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

I	could	see	a	glint	of	sunlight	on	the	Mitchell	in	the	distance	,
我	可以	看	一个	闪烁	的	阳光	在	这	米切尔	在	这	距离	,

我看到远处米切尔号上闪过一丝阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['speɪssuːt] - [klæd] ['fɪgjər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] [lɔːŋ] [liːps] .

and	a	spacesuit	-	clad	figure	coming	over	the	surface	in	long	leaps	.
和	一个	太空服	-	覆膜	数字	未来	超过	这	表面	在	长的	跳跃	.

一个身穿宇航服的人影跃出水面。

[wʌn][dʒʌmp][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [aɪ] [hʌŋ] ['ɑːntə][maɪ][rɪbz][ænd; ənd][dɪd][maɪ]

One	jump	had	been	enough	for	me	—	I	hung	onto	my	ribs	and	did	my
一	跳	有	到过	足够的	为了	我	—	我	悬挂	到	我的	肋骨	和	做过	我的

[best][tuː; tə][wɔːk] .

best	to	walk	.
最好的	到	走	.

一次跳跃就足以让我崩溃——我抓住肋骨，尽力走动。

[ðæt] ['iznt] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grævəti][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [ɜːrθ] ['nɔːrm(ə)l] ,

That	isn't	easy	with	a	gravity	a	couple	of	hundredths	Earth	normal	,
那	不是	简单的	和	一个	重力	一个	夫妻	的	百分之一	地球	普通的	,

在重力只有地球正常重力百分之几的情况下，这并不容易。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [wen] [juː; jʊ][fɔːl][juː; jʊ][dəunt][hɪt] ['veri] [hɑːrd] .

but	at	least	when	you	fall	you	don't	hit	very	hard	.
但	在	至少	什么时候	你	落下	你	不	打	非常	难的	.

但至少摔倒时不会摔得很重。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ]['reskjuːər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʌtʃt] ['helmits]

In	a	minute	or	two	I	came	up	with	my	rescuer	,	and	we	touched	helmets
在	一个	分钟	或者	二	我	来了	向上	和	我的	救援人员	,	和	我们	感动	头盔

[tuː; tə][tɔːk] .

to	talk	.
到	讲话	.

一两分钟后，我找到了我的救命恩人，我们碰了碰头盔开始交谈。

[aɪ][stɛərd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['feɪsˌpleɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [suːt] .

I	stared	through	the	faceplate	of	the	other	suit	.
我	凝视	通过	这	面板	的	这	其他	套装	.

我透过另一套防护服的面罩凝视着。

" [hə'loʊ] , ['beti] , " [aɪ] [sed] .

"	Hello	,	Betty	,	"	I	said	.
"	你好	,	贝蒂	,	"	我	说	.

"你好，贝蒂，"我说。

[ðen] [aɪ] [pæst] [aʊt] .

Then	I	passed	out	.
然后	我	通过了	出去	.

然后我就昏过去了。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ʌp] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['swɔbiŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæmp] [klɔːθ] .

When	I	woke	up	someone	was	swabbing	my	face	with	a	damp	cloth	.
什么时候	我	觉醒	向上	某人	曾是	拭子采集	我的	脸	和	一个	潮湿	布	.

我醒来时，有人正用湿布擦拭我的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

It	was	very	pleasant	.
它	曾是	非常	令人愉快的	.

非常愉快。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['beti] , [ɔːl] [raɪt] .

I	opened	my	eyes	,	and	it	was	Betty	,	all	right	.
我	打开	我的	眼睛	,	和	它	曾是	贝蒂	,	全部	正确的	.

我睁开眼睛，果然是贝蒂。

" [hə'loʊ] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	Hello	yourself	,	"	she	said	,	and	smiled	.
"	你好	你自己	,	"	她	说	,	和	微笑	.

"你好啊，"她笑着说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][smaɪl] , ['krɪŋkld] [noʊz][ænd; ənd][ɔːl] .

It	was	the	old	smile	,	crinkled	nose	and	all	.
它	曾是	这	老的	微笑	,	皱巴巴的	鼻子	和	全部	.

那是熟悉的笑容，连鼻子上的皱纹都还在。

[aɪ] [tʊk] [bæk] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][maɪ'self][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] .

I	took	back	what	I	had	told	myself	about	being	a	fool	.
我	采取	后退	什么	我	有	讲述	我	关于	存在	一个	傻子	.

我收回了之前告诉自己"你是个傻瓜"的话。

[aɪ][sæt][ʌp][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt][maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ðə; ði][rɪbz][gɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] .

I	sat	up	and	reached	out	my	arms	,	but	the	ribs	got	in	the	way	.
我	卫星	向上	和	达到	出去	我的	武器	,	但	这	肋骨	得到	在	这	方式	.

我坐起身来，伸出双臂，但肋骨挡住了我的去路。

" [tɑːm] !

"	Tom	!
"	汤姆	!

"汤姆！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [wɒts] [ðə; ði]['mætər] ? "

"	What's	the	matter	?	"
"	是什么	这	事情	?	"

"怎么了？"

" [aɪ][bent][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][rɪbz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː] [fɑːr] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	bent	a	couple	of	ribs	a	little	too	far	,	"	I	answered	.
"	我	弯曲	一个	夫妻	的	肋骨	一个	小的	也	远的	,	"	我	回答	.

"我不小心把几根肋骨掰得太厉害了，"我回答道。

" ['nʌθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] . "

"	Nothing	vital	.	"
"	没有什么	必不可少的	.	"

"没什么重要的事。"

" [hɪr] , [let][ˌem 'iː][help] !

"	Here	,	let	me	help	!
"	这里	,	让	我	帮助	!

"来，让我来帮忙！"

" [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [pʊld] [ðə; ði]['bʌldʒər][ɔːf][ˌem 'iː][ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][maɪ] ['pækɪt]

"	Between	us	we	pulled	the	bulger	off	me	and	got	rid	of	my	packet
"	之间	我们	我们	拉	这	布尔格	离开	我	和	得到	摆脱	的	我的	包

[ænd; ənd] [ʃɜːrt] .

and	shirt	.
和	衬衫	.

"我们俩合力帮我把裤裆里的凸起物扯了下来，还脱掉了我的包和衬衫。"

['beti] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['lɑːkər] .

Betty	crossed	the	room	and	began	to	rummage	in	a	locker	.
贝蒂	交叉	这	房间	和	开始	到	临检	在	一个	储物柜	.

贝蒂穿过房间，开始在储物柜里翻找东西。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	looked	around	.
我	看起来	大约	.

我环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['foʊldɪŋ] [kɑːt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['kjuːbɪkəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪtʃəl] .

I	was	on	a	folding	cot	in	one	of	the	sleeping	cubicles	of	a	Mitchell	.
我	曾是	在	一个	折叠式的	婴儿床	在	一	的	这	睡眠	隔间	的	一个	米切尔	.

我当时睡在米切尔式货车其中一个睡眠隔间的折叠床上。

[ə'pærəntli] ['beti] [hæd; həd] ['kærid] [ˌem 'iː][ɪn]['æftər][aɪ] [kə'læpst] .

Apparently	Betty	had	carried	me	in	after	I	collapsed	.
显然	贝蒂	有	携带	我	在	后	我	倒塌	.

显然，我晕倒后是贝蒂把我背进来的。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][hæd; həd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] — [aɪ]['oʊnli] [weid] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [paʊndz]

That	was	not	as	had	as	it	sounds	—	I	only	weighed	three	or	four	pounds
那	曾是	不是	作为	有	作为	它	声音	—	我	仅有的	称重	三	或者	四	磅

[hɪr] ,

here	,
这里	,

听起来很可怕，但其实并没有那么严重——我当时只有三四磅重。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [laɪt] - ['hedɪd] [bɪ'saɪdz] .

and	I	was	light	-	headed	besides	.
和	我	曾是	光	-	标题	除了	.

而且我还感到头晕。

[ðə; ði][oʊld]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [wiːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][maɪndz]

The	old	girls	with	the	spinning	wheel	seemed	to	have	changed	their	minds
这	老的	女孩们	和	这	旋转	车轮	似乎	到	有	已更改	他们的	思想

['æftər] [ðeɪ] [bluː] [maɪ][dʒet][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

after	they	blew	my	jet	for	me	.
后	他们	吹	我的	喷射	为了	我	.

那些拿着纺车的老太太们，在我把喷气式飞机炸毁之后，似乎改变了主意。

[ðeɪ] [send][ˌem 'iː][æn; ən]['æstərɔɪd] ,

They	send	me	an	asteroid	,
他们	发送	我	一个	小行星	,

他们送我一颗小行星，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lænd][ɑːn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrti]

and	it	comes	near	enough	to	land	on	more	or	less	and	there	is	a	party
和	它	来	靠近	足够的	到	土地	在	更多的	或者	较少的	和	那里	是	一个	派对

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

它飞得足够近，几乎可以降落，而且上面正在举行派对。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['beti] .

and	it	is	the	Day	expedition	,	including	Betty	.
和	它	是	这	天	远征	,	包括	贝蒂	.

这是戴伊探险队，贝蒂也在其中。

[θæŋks] , ['gɝːlz] !

Thanks	,	girls	!
谢谢	,	女孩们	!

谢谢各位姑娘们！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

碰撞轨道(Collision Orbit)
第2/3页

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][rɪbz][aɪ]['oʊnli]
I **would** **have** **bowed** **to** **them** **,** **but** **on** **account** **of** **my** **ribs** **I** **only**
我 会 有 鞠躬 到 他们 , 但 在 帐户 的 我的 肋骨 我 仅有的
['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
nodded **.**
点头 .

我本想向他们鞠躬，但因为肋骨疼痛，我只好点头。

['beti] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['plæstər] ,
Betty **came** **back** **with** **a** **pair** **of** **scissors** **and** **a** **roll** **of** **plaster** **,**
贝蒂 来了 后退 和 一个 一对 的 剪刀 和 一个 卷 的 石膏 ,

贝蒂拿着一把剪刀和一卷石膏回来了。

[kʌt] [luːs] [maɪ] ['ʌndərʃɜːrt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['streɪtdʒækɪt] .
cut **loose** **my** **undershirt** **,** **and** **began** **building** **a** **straightjacket** **.**
切 松动的 我的 汗衫 , 和 开始 建筑 一个 束缚衣 .

剪开我的内衣，开始制作一件束缚衣。

[aɪ][əˈvəːtid][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt][ðæt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf]
I **averted** **my** **attention** **from** **the** **fact** **that** **it** **would** **have** **to** **come** **off**
我 避免了 我的 注意力 从 这 事实 那 它 会 有 到 来 离开
[sʌm; səm][taɪm] .
some **time** **.**
一些 时间 .

我刻意不去想它总有一天要被摘掉的事实。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kruː] ?
" **Where's** **your** **uncle** **and** **the** **rest** **of** **the** **crew** **?**
" 在哪里? 你的 叔叔 和 这 休息 的 这 全体人员 ?

你叔叔和其他船员呢?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" ['evriwʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ɪz][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [fiːld] [trɪp][tuː; tə]['θjuːliː; -li] .
" **Everyone** **but** **me** **is** **off** **on** **a** **field** **trip** **to** **Thule** **.**
" 每个人 但 我 是 离开 在 一个 场地 旅行 到 图勒 .

除了我以外，所有人都去图勒进行实地考察了。

[ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [duː] [bæk] ['eni] [taɪm] .
Opposition **was** **a** **week** **or** **two** **ago** **,** **and** **they're** **due** **back** **any** **time** **.**
反对 曾是 一个 星期 或者 二 前 , 和 它们是 到期的 后退 任何 时间 .

反对派大约在一两周前出现，他们随时可能再次出现。

['θjuːliː; -li] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] .
Thule **seems** **to** **be** **our** **last** **chance** **.**
图勒 似乎 到 是 我们的 最后的 机会 .

图勒似乎是我们最后的希望。

[wiː; wi] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ][fɑːr] .
We **haven't** **found** **out** **a** **thing** **so** **far** **.**
我们 还没有 成立 出去 一个 事物 所以 远的 .

到目前为止，我们什么也没查出来。

[bʌt; bət]['θju:li:; -li][ɪz][hæf] - [wei] [tu:; tə]['dʒu:pɪtər][frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ]

But	Thule	is	half	-	way	to	Jupiter	from	here	and	right	on	the	edge
但	图勒	是	一半	-	方式	到	木星	从	这里	和	正确的	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rp] ,

of	the	Warp	,
的	这	经	,

但从这里到图勒星正好在木星的一半路程处，而且它就位于曲速空间的边缘。

[ɔ:r] [wer] [ðə; ði][wɔ:rp] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

or	where	the	Warp	ought	to	be	.
或者	在哪里	这	经	应该	到	是	.

或者说，亚空间应该在的地方。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkənt] ['deɪtə][frʌm; frəm][ðer; ðər][wi:; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

If	they	don't	bring	back	some	significant	data	from	there	we	may	begin	to
如果	他们	不	带来	后退	一些	重要的	数据	从	那里	我们	可能	开始	到

[θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ['æftər][ɔ:l][ænd; ənd][ðer; ðər]['iznt] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "

think	you	are	right	after	all	and	there	isn't	any	such	thing	.	"
思考	你	是	正确的	后	全部	和	那里	不是	任何	这样的	事物	.	"

如果他们没能从那里带回一些重要数据，我们或许会开始觉得你是对的，根本就没有这种地方。

" [aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , " [aɪ] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] .

"	I	knew	it	all	along	,	"	I	informed	her	.
"	我	知道	它	全部	沿着	,	"	我	知情的	她	.

“我早就知道了，”我告诉她。

" [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æspərə] [ded]

"	Not	that	I'm	likely	to	have	a	chance	to	prove	it	,	with	the	Aspera	dead
"	不是	那	我是	可能	到	有	一个	机会	到	证明	它	,	和	这	粗糙	死的

[ænd; ənd] ['berid] . "

and	buried	.	"
和	埋葬	.	"

“不过，既然阿斯佩拉已经死了，我也不太可能有机会证明这一点了。”

" [bi:; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪp] [ju:; jʊ][ʌp] [ɪf] [ju:; jʊ] [ki:p] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ]

"	Be	still	a	minute	—	how	am	I	going	to	tape	you	up	if	you	keep	on	talking
"	是	仍然	一个	分钟	—	如何	是	我	去	到	磁带	你	向上	如果	你	保持	在	说

?

?
?

“安静一会儿——如果你继续说话，我怎么把你绑起来呢？”

[bloʊ] [aʊt] [jʊr; jər] [breθ] .

Blow	out	your	breath	.
吹	出去	你的	气息	.

呼出一口气。

" [ʃi:; ʃi] [rɪpt] [ɔ:f] [hæf][ə; eɪ]['mi:tər][ʌv; əv] [teɪp] [ænd; ənd] [slæpt] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ntə][maɪ][saɪd] .

"	She	ripped	off	half	a	meter	of	tape	and	slapped	it	onto	my	side	.
"	她	撕裂	离开	一半	一个	仪表	的	磁带	和	被掌掴	它	到	我的	边	.

她撕下半米长的胶带，啪地一声贴到我的身上。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [tu:; tə][ɪn'spekt][ðə; ði][dʒɑ:b] .

Presently	she	stepped	back	to	inspect	the	job	.
目前	她	步	后退	到	检查	这	工作	.

她退后一步，检查工作成果。

" ['itl] [du:] , [aɪ] [ges] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] ['krɪtɪkli] .

"	It'll	do	,	I	guess	,	"	she	said	,	frowning	critically	.
"	它将	做	,	我	猜测	,	"	她	说	,	皱眉	关键	.

“勉强可以吧，”她皱着眉头，带着批判的神情说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , ['eniweɪ] .
" **For the time being , anyway .**
" 为了 这 时间 存在 , 反正 .

"至少目前是这样。"

['ʌŋk(ə)l][ed] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Uncle Ed will be back in a couple of days , and he can fix it right .
叔叔 艾德 将要 是 后退 在 一个 夫妻 的 天 , 和 他 能 使固定 它 正确的 .
"
"
"

埃德叔叔过几天就回来，他能把这事儿修好。

" [oʊ] [noʊ][hiː; hi][kɑːnt] .
" Oh no he can't .
" 哦 不 他 不能 .

"哦，不，他不能。"

[wen] [ðɪs] [kʌmz] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [ɔːf] . "
When this comes off it stays off . "
什么时候 这 来 离开 它 停留 离开 . "

它一旦取下来就一直取下来了。

" [waɪ] [tɑːm] !
" Why Tom !
" 为什么 汤姆 !

"为什么是汤姆！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪp] ? "
Are you afraid of a little tape ? "
是 你 害怕的 的 一个 小的 磁带 ? "

你怕胶带吗?

" [juː; jʊ][bet][aɪ][ˌeɪ 'em] . [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [reɪ] - [bɜːrn]['eni] [deɪ] . "
" You bet I am . Give me a ray - burn any day . "
" 你 赌注 我 是 . 给 我 一个 射线 - 烧伤 任何 天 . "

"当然啦。我宁愿被晒伤。"

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" All right then .
" 全部 正确的 然后 .

"好吧。"

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][maɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
" She picked up my shirt and began helping me into it .
" 她 挑选 向上 我的 衬衫 和 开始 帮助 我 进入 它 .

她拿起我的衬衫，开始帮我穿上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [groʊ] [ʌp][ˌlɑːp'saɪdɪd][ɔːr] ['tʃɪkɪn] - ['brestid] , [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] !
" But if you grow up lopsided or chicken - breasted , don't blame me !
" 但 如果 你 生长 向上 片面 或者 鸡 - 胸部 , 不 责备 我 !

"但如果你长大后身材不匀称或者胸部扁平，可别怪我！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
" I didn't pay any attention .
" 我 没有 支付 任何 注意力 .

我根本没注意。

[aɪ] [traɪd] [maɪ][ɑːrmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] .
I tried my arms again , and they reached out all right .
我 尝试 我的 武器 再次 , 和 他们 达到 出去 全部 正确的 .

我又试着伸出了双臂，它们顺利地伸了出去。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ˈteɪpɪŋ] .

It	was	a	good	job	of	taping	.
它	曾是	一个	好的	工作	的	录制	.

录像效果很好。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

She	pushed	me	away	and	stood	up	.
她	推动	我	离开	和	站立	向上	.

她推开我，站了起来。

" [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪbz] , [ˈmɪstər] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] .

"	Careful	of	your	ribs	,	mister	,	"	she	warned	.
"	小心	的	你的	肋骨	,	先生	,	"	她	警告	.

“先生，小心你的肋骨，”她警告道。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ][dəunt] [bɪˈlɔːŋ] [ɪn] [hɪr] [ˈeniweɪ] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [saɪd] .

"	Come	on	,	you	don't	belong	in	here	anyway	—	this	is	the	women's	side	.
"	来	在	,	你	不	属于	在	这里	反正	—	这	是	这	女性的	边	.

“拜托，你本来就不属于这里——这是女宾区。”

" [aɪ] [hʌntʃt] [maɪˈself][ˈɪntuː][maɪ][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	I	hunched	myself	into	my	jacket	and	followed	her	through	the	door	and
"	我	弓着背	我	进入	我的	夹克	和	随后	她	通过	这	门	和

[daʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][juːˈtɪləti] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdˌsekʃən]

down	a	short	passage	which	led	into	a	sort	of	utility	room	in	the	midsection
向下	一个	短的	通道	哪个	引领	进入	一个	种类	的	公用事业	房间	在	这	中段

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblɪstər] .

of	the	blister	.
的	这	水疱	.

“我蜷缩在夹克里，跟着她穿过门，沿着一条短通道走到水泡中间的类似杂物间的房间。

[wʌn] [end][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ] [ʃelvz] [ænd; ənd][ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [səˈplaɪz]

One	end	was	taken	up	with	shelves	and	cases	of	food	and	other	supplies
一	结尾	曾是	已采取	向上	和	货架	和	案例	的	食物	和	其他	补给品

,

,

,

一端摆满了货架和装满食品及其他用品的箱子。

[ə; eɪ] - [ˈkʊkər] , [ˌdɪstɪˈleɪʃ(ə)n][ˈjuːnɪt] , [mes] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ; [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

a	diatherm	cooker	,	distillation	unit	,	mess	table	and	the	like	;	at	the	other	,
一个	-	炊具	,	蒸馏	单元	,	混乱	桌子	和	这	喜欢	;	在	这	其他	,

一台电热蒸煮器、蒸馏装置、餐桌等等；另一方面，

[tuː; tə][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [lɑːk] , [wɜːr; wər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [desks] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]

to	the	sides	of	the	air	lock	,	were	two	or	three	desks	with	books	and
到	这	侧面	的	这	空气	锁	,	是	二	或者	三	桌子	和	图书	和

['pepərz] .

papers	.
文件	.

气闸两侧摆放着两三张桌子，上面有书籍和文件。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [desks] [held] [ə; eɪ] - [wɪtʃ] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði][stɑːr] - ['spekld] [blæk] [ʌv; əv]

One	of	the	desks	held	a	periscreen	which	reflected	the	star	-	speckled	black	of
一	的	这	桌子	握住	一个	-	哪个	反映	这	星星	-	斑驳的	黑色的	的

[speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [braɪt] [bɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstənt] [sʌn] .

space	and	a	small	bright	ball	which	was	the	distant	sun	.
空间	和	一个	小的	明亮的	球	哪个	曾是	这	遥远	太阳	.

其中一张桌子上放着一个周界屏，上面映照着繁星点点的漆黑太空，以及一个明亮的小球，那就是遥远的太阳。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [θɪk] [glæs] ['pɔːtˌhəʊlz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [let] [ɪn] [ə; eɪ] [fer] [ə'maʊnt]

A	row	of	thick	glass	portholes	at	each	end	of	the	room	let	in	a	fair	amount
一个	排	的	厚的	玻璃	舷窗	在	每个	结尾	的	这	房间	让	在	一个	公平的	数量

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

房间两端各有一排厚厚的玻璃舷窗，可以透进相当多的光线。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [tʃerz] [wɪtʃ] [lʊkt] ['ɔːlmoʊst]

Out	in	the	center	of	the	floor	were	several	chairs	which	looked	almost
出去	在	这	中心	的	这	地面	是	一些	椅子	哪个	看起来	几乎

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

场地中央摆放着几把椅子，看起来很舒服。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [net] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	large	table	with	a	ping	-	pong	net	on	it	.
和	一个	大的	桌子	和	一个	ping	-	乒乓	网	在	它	.

还有一张大桌子，上面架着乒乓球网。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪŋ] - [pɑːŋ] [bɔːl] ['ʌndər]

The	thought	of	trying	to	predict	the	behavior	of	a	ping	-	pong	ball	under
这	想法	的	尝试	到	预测	这	行为	的	一个	ping	-	乒乓	球	在下面

['grævəti] [ʌv; əv] [pɔɪnt] - [oʊ] - [tuː] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] [meɪd] [ˌem 'iː] ['dɪzi] [ə'gen] .

gravity	of	point	-	o	-	two	or	thereabouts	made	me	dizzy	again	.
重力	的	观点	-	o	-	二	或者	大约	制成	我	晕眩的	再次	.

一想到要预测乒乓球在 0.02 左右重力下的运动轨迹，我就又感到头晕目眩。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] - ['lʊkɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] ['beti] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

I	sat	down	in	the	easiest	-	looking	chair	and	Betty	took	a	seat	opposite	me	.
我	卫星	向下	在	这	最容易	-	寻找	椅子	和	贝蒂	采取	一个	座位	对面的	我	.

我坐到看起来最舒服的椅子上，贝蒂在我对面坐了下来。

[ðə; ði] ['sɑːləm] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

The	solemn	look	was	on	her	face	again	.
这	庄严	看	曾是	在	她	脸	再次	.

她脸上再次浮现出严肃的表情。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə]

"	I	should	have	mentioned	it	before	,	"	she	apologized	,	"	but	I	am	glad	to
"	我	应该	有	提及	它	前	,	"	她	道歉	,	"	但	我	是	高兴的	到

[siː] [juː; jʊ] , [tɑːm] .

see	you	,	Tom	.
看	你	,	汤姆	.

"我应该早点说的，"她道歉说，"但我很高兴见到你，汤姆。"

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

And	amazed	,	of	course	.
和	惊叹	,	的	课程	.

当然，他们也感到非常惊讶。

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [dʒɑːb] [æt; ət] [træns'ljʊnər] ? "

What	happened	to	your	job	at	Translunar	?	"
什么	发生	到	你的	工作	在	月球表面	?	"

你在Translunar的工作怎么了？

" [træns'ljʊnər] ['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

"	Translunar	doesn't	like	me	any	more	.
"	月球表面	不	喜欢	我	任何	更多的	.

"Translunar 不再喜欢我了。"

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [praɪz] ['mʌni] [tu:; tə] [fɪt] [aʊt] [ðə; ði] ['æspərə] [ænd; ənd] [sniəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒɑ:b] . "

I	took	the	prize	money	to	fit	out	the	Aspera	and	sneered	at	the	job	.	"
我	采取	这	奖	钱	到	合身	出去	这	粗糙	和	冷笑	在	这	工作	.	"

我拿着奖金去改装我的Aspera跑车，对这份工作嗤之以鼻。

" [oʊ] , [tɑ:m] !

"	Oh	,	Tom	!
"	哦	,	汤姆	!

“哦，汤姆！”

" [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] .

"	I	liked	the	way	she	said	it	this	time	.
"	我	喜欢	这	方式	她	说	它	这	时间	.

“我喜欢她这次的表达方式。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fri:] - [læns] ? "

"	Then	you	are	free	-	lancing	?	"
"	然后	你	是	自由的	-	刺伤	?	"

“那你是自由职业者吗？”

" [fri:] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Free	is	the	word	for	it	.
"	自由的	是	这	单词	为了	它	.

“免费”这个词最能形容它。

[ðə; ði] [lɪst] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ɪz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [saɪd] [ʌv; əv] ['plu:toʊ] .

The	list	they	put	me	on	is	black	as	the	night	side	of	Pluto	.
这	列表	他们	放	我	在	是	黑色的	作为	这	夜晚	边	的	冥王星	.

他们把我列入的名单黑得像冥王星的夜面一样。

[noʊ] ['aʊtfɪt] [ɪn] [speɪs] [wʊd] ['haɪər] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['swɑ:mpər] ['æftər] [ðɪs] .

No	outfit	in	space	would	hire	me	for	a	swamper	after	this	.
不	全套服装	在	空间	会	聘请	我	为了	一个	沼泽地	后	这	.

经历了这件事之后，太空里没有哪家公司会雇我去当清洁工。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [speɪs] - [ræt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] [ræt] [ɪn] .

And	you	can't	space	-	rat	without	a	ship	to	rat	in	.
和	你	不能	空间	-	鼠	没有	一个	船	到	鼠	在	.

没有飞船就无法进行太空鼠活动。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['fju:tʃər] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] .

As	a	matter	of	fact	,	I	have	a	great	future	behind	me	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我	有	一个	伟大的	未来	在后面	我	.

事实上，我拥有非常美好的未来。

[ɔ:l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [aɪ'di:ə] . "

All	because	I	had	a	great	idea	.	"
全部	因为	我	有	一个	伟大的	主意	.	"

这一切都源于我有一个绝妙的主意。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , [tɑ:m] ?

"	What	was	the	idea	,	Tom	?
"	什么	曾是	这	主意	,	汤姆	?

汤姆，你的想法是什么？

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [hɪr] [dʒʌst] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "

I	know	you	didn't	come	all	the	way	out	here	just	to	talk	to	me	.	"
我	知道	你	没有	来	全部	这	方式	出去	这里	只是	到	讲话	到	我	.	"

我知道你大老远跑来不只是为了跟我说话。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðæt] ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Well	,	it	would	have	been	worth	it	,	but	that	wasn't	it	.
"	出色地	,	它	会	有	到过	值得	它	,	但	那	不是	它	.

“嗯，本来是值得的，但事实并非如此。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər][tuː; tə] [pruːv] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər]['iznt]
I **was** **on** **my** **way** **to** **Jupiter** **to** **prove** **once** **and** **for** **all** **that** **there** **isn't**
我 曾是 在 我的 方式 到 木星 到 证明 一次 和 为了 全部 那 那里 不是
['eni][wɔːrp][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['paiərits][ɑːn][kə'listəu] .
any **Warp** **and** **that** **there** **are** **pirates** **on** **Callisto** **.**
任何 经 和 那 那里 是 海盗 在 卡利斯托 .

我当时正前往木星，想彻底证明根本没有曲速航行，而且卡利斯托上有海盗。

[ðen] [aɪ][broʊk] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv][mɑːrz] ,
Then **I** **broke** **down** **a** **few** **hours** **out** **of** **Mars** **,**
然后 我 打破 向下 一个 很少 小时 出去 的 火星 ,

然后，我在离开火星几个小时后就崩溃了。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [və'lɑːsəti][tuː; tə][get] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['kemɪklz] .
with **too** **much** **velocity** **to** **get** **back** **on** **the** **chemicals** **.**
和 也 很多 速度 到 得到 后退 在 这 化学品 .

速度太快，无法回到化学品附近。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][set]
After **a** **while** **you** **came** **along** **,** **and** **I** **saw** **the** **camp** **,** **and** **managed** **to** **set**
后 一个 尽管 你 来了 沿着 , 和 我 锯 这 营 , 和 管理 到 放
[hɜːr; hər] [daʊn] .
her **down** **.**
她 向下 .

过了一会儿你来了，我看到了营地，并设法把她安顿了下来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɑːk] . "
I **didn't** **know** **this** **was** **your** **rock** **.** **"**
我 没有 知道 这 曾是 你的 岩石 . "

我不知道这是你的石头。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['kreɪziːəst][aɪ'diːəz] , [tɑːm] ! "
" **You** **have** **the** **craziest** **ideas** **,** **Tom** **!** **"**
" 你 有 这 最疯狂的 想法 , 汤姆 ! "

"汤姆，你的想法真是太疯狂了！"

" [ɔːl] [raɪt] , [let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] .
" **All** **right** **,** **let** **it** **go** **.**
" 全部 正确的 , 让 它 去 .

"好吧，算了。"

[aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ]['kreɪzi][aɪ'diːəz] .
I'm **done** **with** **crazy** **ideas** **.**
我是 完毕 和 疯狂的 想法 .

我已经厌倦了那些疯狂的想法。

[ðə; ði]['waɪldɪst][wʌn][aɪ][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz][tuː; tə] [tɔːk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['ɪntuː] ['θɪŋkɪŋ]
The **wildest** **one** **I** **have** **at** **the** **moment** **is** **to** **talk** **your** **uncle** **into** **thinking**
这 最狂野的 一 我 有 在 这 片刻 是 到 讲话 你的 叔叔 进入 思维
[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [maɪ] [kiːp] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] . "
that **I** **can** **earn** **my** **keep** **here** **and** **a** **passage** **back** **to** **Earth** **.** **"**
那 我 能 赚 我的 保持 这里 和 一个 通道 后退 到 地球 . "

我目前最疯狂的想法就是说服你叔叔相信我能在这里挣到生活费，还能弄到一张回地球的船票。

" [gʊd] — [ænd; ənd] [aɪl] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][nɑːt] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'troʊl] . "
" **Good** **—** **and** **I'll** **talk** **him** **into** **not** **sending** **you** **back** **with** **the** **Patrol** **.** **"**
" 好的 — 和 患病的 讲话 他 进入 不是 发送 你 后退 和 这 巡逻 . "

"很好——我会说服他不要派你跟巡逻队一起回去。"

" [ðə; ði][pə'troʊl] ? "
" **The** **Patrol** **?** **"**
" 这 巡逻 ? "

"巡逻队？"

" [jes] — ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [hɪr] [ɪz] [hæf] [gɔːn] ,
" Yes — our time here is half gone ,
" 是的 — 我们的 时间 这里 是 一半 已消失 ,

"是的——我们在这里的时间已经过去一半了，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [duː] ['eni] [deɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['deɪtə] [ænd; ənd] [prɪ'lɪmɪneri] [rɪ'pɔːrt] .
and they are due any day to pick up our data and preliminary report .
和 他们 是 到期的 任何 天 到 挑选 向上 我们的 数据 和 初步的 报告 .

他们随时可能来取走我们的数据和初步报告。

[ðeə(r)] [ˌoʊvər'duː] [raɪt] [naʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] .
They're overdue right now , as a matter of fact .
它们是 逾期 正确的 现在 , 作为 一个 事情 的 事实 .

事实上，它们现在已经逾期了。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pə'troʊl] ['kruːzər] [æt; ət] [fɜːrst] .
I thought you were the Patrol cruiser at first .
我 想法 你 是 这 巡逻 巡洋舰 在 第一的 .

我一开始以为你是巡逻车。

['aʊər; ɑːr] ['fɪgjərz] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] ['æftər] , [ən'les] [ðeɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [gʊd] ['riːdiŋz]
Our figures are hardly worth coming after , unless they've got some good readings
我们的 数据 是 几乎 值得 未来 后 , 除非 他们有 得到 一些 好的 阅读
[ɑːn] ['θjuːli:; -li] .
on Thule .
在 图勒 .

除非他们在 Thule 上有一些不错的读数，否则我们的数据几乎没有参考价值。

" [aɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['lɪsnɪŋ] .
" I had stopped listening .
" 我 有 停止 聆听 .

我已经不再听了。

[pə'troʊl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [meɪk] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] [dɪ'strest] ['speɪsmen] ['mændətɔːri] .
Patrol regulations make the rescue of distressed spacemen mandatory .
巡逻 法规 制作 这 救援 的 苦恼 太空人 强制的 .

巡逻条例规定，营救遇险宇航员是强制性的。

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [luːs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kredɪts]
They would take me to Earth and turn me loose with a hundred credits
他们 会 拿 我 到 地球 和 转动 我 松动的 和 一个 百 学分
['boʊnəs] ,
bonus ,
奖金 ,

他们会把我带到地球，然后给我一百个信用点作为奖金放我走。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃuː] ['seɪlzmən] .
and I could look for a job as a shoe salesman .
和 我 可以 看 为了 一个 工作 作为 一个 鞋 推销员 .

我可以去找份鞋店推销员的工作。

[ɔːr] [raɪt] [maɪ] ['mɛmˌwɑːrz] .
Or write my memoirs .
或者 写 我的 回忆录 .

或者帮我写回忆录。

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [speɪs] [haʊnd] .
The Tale of a Disappointed Space Hound .
这 故事 的 一个 失望的 空间 猎犬 .

一只失望的太空猎犬的故事。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [sel] .
That ought to sell .
那 应该 到 卖 .

那应该会卖出去。

[bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .
Back to Earth .
后退 到 地球 .

回到地球。

[aɪ] ['wɔznt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I wasn't happy about it .
我 不是 快乐的 关于 它 .

我对此很不高兴。

[aɪ][hæd; həd] [krɔːst] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['mɪljən] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][faɪnd] ['beti] [ænd; ənd][aɪ]
I had crossed four hundred million miles of space to find Betty and I
我 有 交叉 四 百 百万 英里 的 空间 到 寻找 贝蒂 和 我
['wɑːntɪd] [tuː; tə] [steɪ] .
wanted to stay .
通缉 到 停留 .

我穿越了四亿英里的宇宙才找到贝蒂，我想留下来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
I looked at her .
我 看起来 在 她 .

我看了她一眼。

[ʃiː; ʃi] ['krɪŋkld] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
She crinkled her nose at me and stood up .
她 皱巴巴的 她 鼻子 在 我 和 站立 向上 .

她朝我皱了皱鼻子，然后站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] , [tɑːm] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] [glʌm] .
" Come on , Tom , don't look so glum .
" 来 在 , 汤姆 , 不 看 所以 沮丧 .

"汤姆，别这么闷闷不乐的。"

[haʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
How about something to eat ?
如何 关于 某物 到 吃 ?

要不要吃点东西?

[ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['hʌŋgri] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
If you're not hungry I am .
如果 你是 不是 饥饿的 我 是 .

如果你不饿，那我饿了。

" [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæli] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] .
" She crossed to the galley end of the room and I followed .
" 她 交叉 到 这 厨房 结尾 的 这 房间 和 我 随后 .

她走到房间的厨房尽头，我跟了上去。

['kʊkɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] — [stɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kænz] [ɪn] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl]
Cooking was simple — stick a couple of cans in the diatherm and wait until
烹饪 曾是 简单的 — 戳 一个 夫妻 的 罐头 在 这 - 和 等待 直到
[ðə; ði] ['sɪgnəl] [biːpt] .
the signal beeped .
这 信号 哔哔 .

烹饪很简单——把几个罐头放进电热器里，然后等到信号发出哔哔声。

[ˌaɪ ˈtiː] ['teɪstɪd] ['betər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði]['æspərə] , [ðoʊ] .

It	tasted	better	than	what	I	had	had	on	the	Aspera	,	though	.
它	尝过	更好的	比	什么	我	有	有	在	这	粗糙	,	尽管	.

不过，它的味道比我在阿斯佩拉号上吃到的要好。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][soʊ] , [ænd; ənd] ['beti] [læft] .

I	told	her	so	,	and	Betty	laughed	.
我	讲述	她	所以	,	和	贝蒂	笑了	.

我告诉了她，贝蒂笑了。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Then	suddenly	she	jumped	to	her	feet	.
然后	突然	她	跳了起来	到	她	脚	.

然后她突然跳了起来。

" [lʊk] , [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] , [tɑːm] !

"	Look	,	on	the	screen	,	Tom	!
"	看	,	在	这	屏幕	,	汤姆	!

“看，汤姆，屏幕上！”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

"	She	pointed	.
"	她	尖	.

她指着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [striːk] [hæf] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði]['perɪskoʊp] .

There	was	a	bright	streak	half	filling	the	field	of	the	periscope	.
那里	曾是	一个	明亮的	条纹	一半	填充	这	场地	的	这	潜望镜	.

一道明亮的光束几乎占据了潜望镜视野的一半。

['beti] ['hɜːrid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ʌp][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd]

Betty	hurried	across	the	room	and	I	got	up	as	quickly	as	I	could	and
贝蒂	慌忙	穿过	这	房间	和	我	得到	向上	作为	迅速地	作为	我	可以	和

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

followed	her	.
随后	她	.

贝蒂匆匆穿过房间，我赶紧起身跟了上去。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪp] !

"	It	must	be	the	Patrol	ship	!
"	它	必须	是	这	巡逻	船	!

“那一定是巡逻舰！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['letərz] [ə'bɔːrd] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] !

"	They	will	have	letters	aboard	,	and	newspapers	!
"	他们	将要	有	信件	船上	,	和	报纸	!

“他们船上会有信件和报纸！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['præktɪkli] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	She	was	practically	dancing	with	excitement	.
"	她	曾是	几乎	跳舞	和	激动	.

她兴奋得几乎要跳起来了。

[aɪ] ['wɔznt] [soʊ] ['hæpi] .

I	wasn't	so	happy	.
我	不是	所以	快乐的	.

我不太高兴。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [kʌm] [ɪn] .

We	watched	her	come	in	.
我们	观看	她	来	在	.

我们看着她进来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [ʃɪp] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]['æspərə] ,

She	was	a	small	ship	,	not	much	larger	than	the	Aspera	,
她	曾是	一个	小的	船	,	不是	很多	更大的	比	这	粗糙	,

她是一艘小船，比阿斯佩拉号大不了多少。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][spek'tækjələr] [saɪt] [æt; ət] [ðæt] .

but	it	was	a	spectacular	sight	at	that	.
但	它	曾是	一个	壮观的	视线	在	那	.

但那景象确实壮观。

[æn; ən]['ætəm] - [dʒet][blæst][ɪn] [speɪs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔːri] .

An	atom	-	jet	blast	in	space	is	quite	a	blaze	of	glory	.
一个	原子	-	喷射	爆炸	在	空间	是	相当	一个	火焰	的	荣耀	.

太空中的原子喷射爆炸真是壮观无比。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læd] [æt; ət][ðə; ði][kən'troʊlz] .

They	had	a	sharp	lad	at	the	controls	.
他们	有	一个	锋利的	小伙子	在	这	控制	.

驾驶舱里坐着个机灵的小伙子。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] — [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	to	be	—	I	could	tell	from	the	shape	and	color	of	the
他	有	到	是	—	我	可以	告诉	从	这	形状	和	颜色	的	这

[blæst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][sɔːft][æz; əz][ə; eɪ] [rɔː] [eg] .

blast	that	the	emission	was	soft	as	a	raw	egg	.
爆炸	那	这	排放	曾是	柔软的	作为	一个	生的	蛋	.

他肯定是——从爆炸的形状和颜色就能看出，排放物像生鸡蛋一样柔软。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] ['twenti] [pər'sent] [ˌflʌktʃu'eɪʃn] .

He	must	have	had	twenty	percent	fluctuation	.
他	必须	有	有	二十	百分比	波动	.

他的波动幅度肯定达到了百分之二十。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwɪr] — [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði][pə'troʊl] [wʊd] [hæv; həv][breɪnz][ænd; ənd] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

That	was	queer	—	you'd	think	the	Patrol	would	have	brains	and	money	enough
那	曾是	酷儿	—	你会	思考	这	巡逻	会	有	大脑	和	钱	足够的

[tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['paʊər] [slʌg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

to	put	in	a	new	power	slug	when	it	was	needed	.
到	放	在	一个	新的	力量	蛞蝓	什么时候	它	曾是	需要	.

这很奇怪——你会觉得巡逻队应该有足够的智慧和资金在需要的时候安装新的动力装置。

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [ded] ['eni] [taɪm] .

That	one	could	go	dead	any	time	.
那	一	可以	去	死的	任何	时间	.

那家伙随时都可能去世。

[bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] [gʊd] .

But	the	pilot	was	good	.
但	这	飞行员	曾是	好的	.

但飞行员技术不错。

[hiː; hi][set] [daʊn] ['iːzi] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [skɔːrtʃ] .

He	set	down	easy	,	right	in	the	center	of	the	scorch	.
他	放	向下	简单的	,	正确的	在	这	中心	的	这	烧焦	.

他轻松地坐了下来，正好落在焦土的中心。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men]

As	soon	as	she	was	down	the	hatch	swung	open	and	half	a	dozen	men
作为	很快	作为	她	曾是	向下	这	孵化	摇摆	打开	和	一半	一个	打	男人

[ɪn] ['bʌldʒər] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

in	bulgers	stepped	out	and	floated	to	the	ground	.
在	肿块	步	出去	和	漂浮	到	这	地面	.

她刚一下去，舱门就打开了，六个穿着紧身裤的男人走了出来，飘落到地上。

['beti] [hæd; həd][ðə; ði]['aʊtər] [er] [lɑːk] [dɔːr] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] .

Betty	had	the	outer	air	lock	door	open	for	them	already	.
贝蒂	有	这	外	空气	锁	门	打开	为了	他们	已经	.

贝蒂已经为他们打开了外面的气闸门。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [graʊnd] ['kwɪkli] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [liːps] [ʌv; əv][men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [loʊ] ['grævəti] .

They	crossed	the	ground	quickly	,	in	the	long	leaps	of	men	accustomed	to	low	gravity	.
他们	交叉	这	地面	迅速地	,	在	这	长的	跳跃	的	男人	习惯	到	低的	重力	.

他们快速地掠过地面，像习惯了低重力环境的人类那样纵身一跃。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][maɪ][hændz][wɜːr; wər][dæmp] .

I	noticed	suddenly	that	the	palms	of	my	hands	were	damp	.
我	注意到	突然	那	这	棕榈树	的	我的	双手	是	潮湿	.

我突然发现我的手掌是湿的。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] .

That	made	me	wonder	.
那	制成	我	想知道	.

这让我不禁思考。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'troʊl] .

It	wasn't	so	much	that	I	was	scared	by	the	idea	of	going	back	to	Earth	with	the	Patrol	.
它	不是	所以	很多	那	我	曾是	害怕的	经过	这	主意	的	去	后退	到	地球	和	这	巡逻	.

倒不是说我害怕和巡逻队一起返回地球。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][set] - [ʌp] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

Something	was	wrong	with	the	set	-	up	somewhere	,	and	I	couldn't	place	it	.
某物	曾是	错误的	和	这	放	-	向上	某处	,	和	我	不能	地方	它	.

.

设置过程中某个环节出了问题，但我找不到问题所在。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hɪt][ˌem 'iː] .

Then	it	hit	me	.
然后	它	打	我	.

然后我突然明白了。

[ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pə'troʊl]['kruːzər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['æstrə] !

That	ship	out	there	was	no	Patrol	cruiser	—	she	was	the	Astra	!
那	船	出去	那里	曾是	不	巡逻	巡洋舰	—	她	曾是	这	阿斯特拉	!

那艘船不是巡逻巡洋舰——她是阿斯特拉号！

[maɪ] ['fɑːðɚz] [ʃɪp] !

My	father's	ship	!
我的	父亲的	船	!

我父亲的船！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

It	had	been	years	ago	and	I	was	just	a	kid	at	the	time	,
它	有	到过	年	前	和	我	曾是	只是	一个	孩子	在	这	时间	,

那是很多年前的事了，当时我还是个孩子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [misˈteik] — [aɪ][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [lɪvd] [əˈbɔːrd]

but	there	was	no	chance	of	a	mistake	—	I	had	practically	lived	aboard
但	那里	曾是	不	机会	的	一个	错误	—	我	有	几乎	居住地	船上

[ðæt] [ˈwægən][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [weɪz] .

that	wagon	all	the	while	she	was	on	the	ways	.
那	车皮	全部	这	尽管	她	曾是	在	这	方式	.

但绝对不可能出错——在她行驶的这段时间里，我几乎一直住在那辆马车上。

[ðæt] [ment] [maɪ][ˈfɑːðər][hæd; həd][faʊnd] [ðə; ði][ˈhaɪdaʊt][ɑːn][kəˈlistəu] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈhædnt][gɑːt]

That	meant	my	father	had	found	the	hideout	on	Callisto	again	,	and	hadn't	got
那	意思是	我的	父亲	有	成立	这	藏身处	在	卡利斯托	再次	,	和	之前没有	得到

[əˈweɪ] [ðɪs] [taɪm] .

away	this	time	.
离开	这	时间	.

这意味着我父亲又一次在卡利斯托找到了藏身之处，这次没能逃脱。

[ðə; ði][ˈæstrə][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [ænd; ənd] [kənˈvɜːrtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpaɪrət] [ʃɪp] .

The	Astra	had	been	captured	and	converted	to	a	pirate	ship	.
这	阿斯特拉	有	到过	捕获	和	转换	到	一个	海盗	船	.

阿斯特拉号被俘获并改装成了一艘海盗船。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ][ˈfɑːðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [naʊ] [əˈbaʊt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd]

As	for	my	father	,	there	was	no	doubt	now	about	what	had	happened
作为	为了	我的	父亲	,	那里	曾是	不	怀疑	现在	关于	什么	有	发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

至于我父亲，现在他的遭遇已经毫无疑问了。

[læns] [ˈdɛnbi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][əˈlaɪv] .

Lance	Denby	would	never	have	been	taken	alive	.
槊	丹比	会	绝不	有	到过	已采取	活	.

兰斯·丹比绝不可能被活捉。

[ðiːz] [sɪks][men] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrd] [ˌjuː ˈes][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] -

These	six	men	crossing	the	ground	toward	us	were	a	bunch	of	Hassley's
这些	六	男人	过境	这	地面	朝向	我们	是	一个	束	的	-

[ˈkʌtˌθroʊt] .

cutthroats	.
杀人狂	.

这六个朝我们走过来的男人是哈斯利的一群亡命之徒。

" [ˈbeti] !

"	Betty	!
"	贝蒂	!

“贝蒂！

" [aɪ] [jeld] .

"	I	yelled	.
"	我	大喊	.

我大喊道。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [lɑːk] [kwɪk] !

"	Shut	the	lock	quick	!
"	关闭	这	锁	快的	!

快把锁关上！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] , [bʌt; bət] [spræŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

"	She	threw	me	a	startled	look	,	but	sprang	to	obey	.
"	她	扔	我	一个	惊慌	看	,	但	弹簧	到	服从	.

她惊愕地看了我一眼，但还是立刻服从了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

It	was	too	late	.
它	曾是	也	晚的	.

太迟了。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [lɑːk] !

"	Shut	the	lock	!
"	关闭	这	锁	!

"把锁关上！"

" [aɪ] [jeld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	I	yelled	—	but	it	was	too	late	.
"	我	大喊	—	但	它	曾是	也	晚的	.

我大声喊叫——但为时已晚。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] .

They	were	in	.
他们	是	在	.

他们进去了。

[ɔːl][bɪg] ['mʌŋkiz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['helmits] [piːld] [bæk] ,

All	big	monkeys	with	their	helmets	peeled	back	,
全部	大的	猴子	和	他们的	头盔	去皮	后退	,

所有大猴子都摘下了头盔，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['blɑːstə][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][jʊr; jər] [θʌm] [ɪn] .

and	every	one	with	a	blaster	in	his	hand	you	could	put	your	thumb	in	.
和	每一个	一	和	一个	爆能枪	在	他的	手	你	可以	放	你的	拇指	在	.

每个手里都拿着爆能枪的人，你都能把你的大拇指伸进去。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn][fæst][ænd; ənd] [fænd] [aʊt][tuː; tə]['kʌvər][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃoʊd] [ðeɪ]

They	came	in	fast	and	fanned	out	to	cover	the	room	in	a	way	that	showed	they
他们	来了	在	快速地	和	扇形	出去	到	覆盖	这	房间	在	一个	方式	那	显示	他们

[nuː] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ,

knew	their	business	,
知道	他们的	商业	,

他们迅速进入房间，并迅速分散开来，覆盖了整个区域，这种做法表明他们非常熟悉情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛpənz] ['nevər] ['weivəd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

and	the	muzzles	of	their	weapons	never	wavered	an	inch	.
和	这	口套	的	他们的	武器	绝不	犹豫不决	一个	英寸	.

他们的枪口纹丝未动。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['beti] .

I	looked	at	Betty	.
我	看起来	在	贝蒂	.

我看了看贝蒂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [peɪl] .

She	was	quite	pale	.
她	曾是	相当	苍白	.

她脸色很苍白。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɑːk] .

It	didn't	matter	about	the	lock	.
它	没有	事情	关于	这	锁	.

锁的事并不重要。

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [aʊt] ['eniweɪ] .

We	couldn't	have	kept	them	out	anyway	.
我们	不能	有	保留	他们	出去	反正	.

反正我们也拦不住他们。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [soʊ] .

I	didn't	have	a	chance	to	tell	her	so	.
我	没有	有	一个	机会	到	告诉	她	所以	.

我没机会告诉她。

[ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [spoʊk] .

The	boss	of	the	show	spoke	.
这	老板	的	这	展示	辐	.

节目负责人发言了。

" ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Over	against	the	wall	,	"	he	said	.
"	超过	反对	这	墙	,	"	他	说	.

“靠墙站着，”他说。

['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [went] .

Quietly	,	but	we	went	.
悄悄	,	但	我们	去	.

我们悄悄地去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

It	was	that	kind	of	voice	.
它	曾是	那	种类	的	嗓音	.

就是那种声音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [toʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['vɑːljəm] .

There	was	no	tone	to	it	,	and	not	much	volume	.
那里	曾是	不	语气	到	它	,	和	不是	很多	体积	.

它没有音调，音量也很小。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [baɪ] ['rʌbɪŋ] ['rɑːks] [tə'geðər]

It	reminded	me	of	the	noise	we	used	to	make	by	rubbing	rocks	together
它	提醒	我	的	这	噪音	我们	用过的	到	制作	经过	擦	岩石	一起

['ʌndər] ['wɔːtər] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kɪdz] .

under	water	when	we	were	kids	.
在下面	水	什么时候	我们	是	孩子们	.

这让我想起了小时候我们在水下摩擦石头发出的声音。

[hiː; hi] [grɪnd] , [ɪk'spoʊzɪŋ] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['greɪɪʃ] [tiːθ] [ʃeɪpt] [laɪk] [oʊld] - ['fæʃnd]

He	grinned	,	exposing	thirty	or	forty	grayish	teeth	shaped	like	old	-	fashioned
他	咧嘴一笑	,	暴露	三十	或者	四十	灰蒙蒙的	牙齿	形状	喜欢	老的	-	造型

['tuːmˌstəʊnz] .

tombstones	.
墓碑	.

他咧嘴一笑，露出三四十颗灰蒙蒙的牙齿，形状像老式的墓碑。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['greɪɪʃ] [ænd; ənd] ['stoʊni] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [braʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪk]

His	whole	face	was	grayish	and	stony	,	with	heavy	brows	and	a	thick
他的	所有的	脸	曾是	灰蒙蒙的	和	石质的	,	和	重的	眉毛	和	一个	厚的

[dʒɔː] .

jaw	.
颚	.

他整张脸灰白而坚毅，眉毛浓重，下巴粗壮。

[ðə; ði] - [siːˈɛm][ˈblɑːstə][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][ˈwɔːtər][ˈpɪst(ə)l] .

The	20	cm	blaster	in	his	hand	looked	like	a	water	pistol	.
这	-	厘米	爆能枪	在	他的	手	看起来	喜欢	一个	水	手枪	.

他手里的20厘米长的能量炮看起来像一把水枪。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [slaɪt] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌækrəˈmegəli] ,

I	might	have	called	it	a	slight	case	of	acromegaly	,
我	可能	有	称为	它	一个	轻微	案件	的	肢端肥大症	,

我或许会称之为轻微的肢端肥大症。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

but	I	was	not	interested	in	diagnosis	at	the	moment	.
但	我	曾是	不是	感兴趣的	在	诊断	在	这	片刻	.

但我当时对诊断并不感兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [ˈgetɪŋ] [mæd] .

I	was	busy	getting	mad	.
我	曾是	忙碌的	获得	疯狂的	.

我当时正忙着生气呢。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] ,

That	was	easy	enough	with	such	a	subject	,
那	曾是	简单的	足够的	和	这样的	一个	主题	,

对于这样的主题来说，这很容易做到。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	didn't	see	what	I	was	going	to	do	about	it	.
但	我	没有	看	什么	我	曾是	去	到	做	关于	它	.

但我不知道该如何应对。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌjuː ˈes][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] , [nɑːt] [ˈkɔːʃəsli] ,

He	followed	us	over	to	the	wall	,	walking	slowly	,	not	cautiously	,
他	随后	我们	超过	到	这	墙	,	步行	缓慢地	,	不是	谨慎地	,

他跟着我们走到墙边，走得很慢，并不小心翼翼。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˈhɜːri] .

but	as	if	he	knew	there	was	no	need	to	hurry	.
但	作为	如果	他	知道	那里	曾是	不	需要	到	匆忙	.

但他似乎知道没有必要着急。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Where's	the	rest	of	the	crew	?	"	he	asked	.
"	在哪里?	这	休息	的	这	全体人员	?	"	他	问	.

“其他船员呢？”他问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] .

He	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看着我。

" [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	all	there	is	,	"	I	said	.
"	那就是	全部	那里	是	,	"	我	说	.

“就这些了，”我说。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] .

"	There	isn't	any	more	.
"	那里	不是	任何	更多的	.

“没有了。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [siː] ['eni] [juːz][ɪn] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	I	didn't	see	any	use	in	lying	to	him	,
"	我	没有	看	任何	使用	在	说谎	到	他	,

“我觉得对他撒谎没有任何用处。”

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] ['eni][juːz][ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][truːθ] ,

but	I	didn't	see	any	use	in	telling	him	the	truth	,
但	我	没有	看	任何	使用	在	讲述	他	这	真相	,

但我认为告诉他真相没有任何用处。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['suːnər][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][nɑːt] .

and	I	would	sooner	lie	to	him	than	not	.
和	我	会	很快	说谎	到	他	比	不是	.

我宁愿对他撒谎也不愿不撒谎。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ][felt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

That's	the	way	I	felt	about	it	.
那就是	这	方式	我	毛毡	关于	它	.

我当时就是这么想的。

" [waɪz] , [hʌ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Wise	,	huh	?	"	he	said	.
"	明智的	,	嗯	?	"	他	说	.

“挺明智的，是吧？”他说道。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['dɪdnt] [tʃeɪndʒ] .

His	expression	didn't	change	.
他的	表达	没有	改变	.

他的表情没有变化。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

He	didn't	have	any	expression	.
他	没有	有	任何	表达	.

他面无表情。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['beti] .

He	turned	to	Betty	.
他	转向	到	贝蒂	.

他转向贝蒂。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] ? "

"	Where's	the	rest	of	the	crew	?	"
"	在哪里?	这	休息	的	这	全体人员	?	"

其他船员呢?

" [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [mɔːr] .

"	There	aren't	any	more	.
"	那里	不是	任何	更多的	.

“已经没有了。”

[ðeəz; ðəz][dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

There's	just	the	two	of	us	.
有	只是	这	二	的	我们	.

只有我们两个人。

" [gʊd] [gɜːrl] .

"	Good	girl	.
"	好的	女孩	.

“好女孩。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [maɪ] [pleɪ] .

She	was	going	to	back	my	play	.
她	曾是	去	到	后退	我的	玩	.

她本来打算支持我的演出。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [pleɪ] .

If	I	had	any	play	.
如果	我	有	任何	玩	.

如果我还有机会的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] [sləud] [maɪ][maɪnd] [daʊn] ['ɪntuː][fɜːrst] [gɪr] .

I	was	trying	,	but	looking	at	that	face	slowed	my	mind	down	into	first	gear	.
我	曾是	尝试	,	但	寻找	在	那	脸	减速	我的	头脑	向下	进入	第一的	齿轮	.

我努力想看清他，但看着那张脸，我的思维就慢了下来，仿佛回到了原点。

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

Back	to	me	again	.
后退	到	我	再次	.

又轮到我了。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [ʃɪp] ? "

"	Where's	your	ship	?	"
"	在哪里?	你的	船	?	"

你的船在哪儿?

" [ʃɪp] ?

"	Ship	?
"	船	?

“船?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪn] .

The	innocent	line	.
这	清白的	线	.

无辜者。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɪp] .

"	We	don't	have	a	ship	.
"	我们	不	有	一个	船	.

我们没有船。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

"	He	looked	toward	the	rest	of	his	gang	.
"	他	看起来	朝向	这	休息	的	他的	帮派	.

他看向他的其他同伙。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [græbd] [maɪ] ['elbəuz] .

Two	of	them	came	up	alongside	of	me	and	grabbed	my	elbows	.
二	的	他们	来了	向上	旁边	的	我	和	抓住	我的	肘部	.

他们两人走到我身边，抓住我的胳膊肘。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

"	Do	you	hear	that	?	"	he	complained	.
"	做	你	听到	那	?	"	他	抱怨	.

“你听到了吗？”他抱怨道。

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['eni] [ʃɪp] .

"	They	don't	have	any	ship	.
"	他们	不	有	任何	船	.

他们没有船。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] .

They	walked	all	the	way	out	here	.
他们	步行	全部	这	方式	出去	这里	.

他们一路走到这里。

" [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	He	moved	in	close	to	me	.
"	他	已搬	在	关闭	到	我	.

他搬到了我家附近。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɔznt] ['riːəli] [rɑːk] [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [mɔːs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

His	**face**	**wasn't**	**really**	**rock**	**or**	**I**	**could**	**have**	**seen**	**the**	**moss**	**on**	**it**	**.**
他的	脸	不是	真的	岩石	或者	我	可以	有	已见	这	苔藓	在	它	.

他的脸其实不是石头做的，否则我应该能看到上面的青苔。

" [lʊk] , [tʃʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Look**	**,**	**chum**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	,	密友	,	"	他	说	.

“瞧，伙计，”他说。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get][waɪz] ?

"	**Do**	**you**	**have**	**to**	**get**	**wise**	**?**
"	做	你	有	到	得到	明智的	?

你非得变得聪明吗?

[ðɪs] [eint] [noʊ] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] .

This	**ain't**	**no**	**game**	**of**	**marbles**	**.**
这	不是	不	游戏	的	弹珠	.

这可不是玩弹珠游戏。

[aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] . "

I'm	**telling**	**you**	**.**	**"**
我是	讲述	你	.	"

我告诉你。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [krækt] .

"	**Take**	**it**	**or**	**leave**	**it**	**,**	**"**	**I**	**cracked**	**.**
"	拿	它	或者	离开	它	,	"	我	裂纹	.

“要么接受，要么放弃，”我吼道。

" [wʌt] [wʊd] [wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] ?

"	**What**	**would**	**we**	**want**	**with**	**a**	**ship**	**?**
"	什么	会	我们	想	和	一个	船	?

我们想要一艘船做什么?

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es] ,

They	**bring**	**us**	**out**	**here**	**and**	**leave**	**us**	**,**
他们	带来	我们	出去	这里	和	离开	我们	,

他们把我们带到这里，然后就把我们丢下了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es][ænd; ənd][drɑːp][ɔːf][ðə; ðɪ] [nuː] [kruː] .

and	**a**	**year**	**later**	**they**	**come**	**back**	**to**	**get**	**us**	**and**	**drop**	**off**	**the**	**new**	**crew**	**.**
和	一个	年	之后	他们	来	后退	到	得到	我们	和	降低	离开	这	新的	全体人员	.

一年后，他们回来接我们，并送来了新的船员。

" [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə] [rʌn] [æn; ən]['æstərɔɪd]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] .

"	**It**	**sounded**	**like**	**a**	**good**	**way**	**to**	**run**	**an**	**asteroid**	**station**	**at**	**that**	**.**
"	它	听起来	喜欢	一个	好的	方式	到	跑步	一个	小行星	车站	在	那	.

“听起来这似乎是运营小行星空间站的好方法。”

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] .

He	**cursed**	**.**
他	被诅咒的	.

他咒骂了一声。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [saʊnd] , [ɪn] [ðæt] ['mjuːtɪd] ['rɑːki] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

It	**had**	**a**	**horrible**	**sound**	**,**	**in**	**that**	**muted**	**rocky**	**voice**	**of**	**his**	**.**
它	有	一个	可怕	声音	,	在	那	静音	岩石	嗓音	的	他的	.

用他那低沉沙哑的声音说出来，听起来十分可怕。

[hiː; hi] [feɪst] ['beti] [ə'gen] .

He	**faced**	**Betty**	**again**	**.**
他	面对	贝蒂	再次	.

他再次遇到了贝蒂。

" [ðæt] [truː] ? "
" That true ? "
" 那 真的 ? "

“真的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [truː] !
" Of course it's true !
" 的 课程 它是 真的 !

“当然是真的！”

" [ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['wɪðərd] [hɪm; ɪm] , ['oʊnli] [stoʊnz] [dəunt] ['wɪðər]
" The contempt in her voice would have withered him , only stones don't wither
" 这 鄙视 在 她 嗓音 会 有 干枯 他 , 仅有的 石头 不 枯萎
. : .

“她语气中的轻蔑足以让他灰飞烟灭，只有石头不会灰飞烟灭。”

[aɪ] [stɪl] ['kudnt] [siː] [wer] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] .
I still couldn't see where we were getting .
我 仍然 不能 看 在哪里 我们 是 获得 .

我仍然看不出我们要去哪里。

[hoʊld] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [pə'troʊl] ['kruːzər] [keɪm] [ɪn] ?
Hold him here until the Patrol cruiser came in ?
抓住 他 这里 直到 这 巡逻 巡洋舰 来了 在 ?

把他关在这里，直到巡逻车过来?

[ðæt] ['wʊdnt] [wɜːrk] .
That wouldn't work .
那 不会 工作 .

那样行不通。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'troʊl] [boʊt] [keɪm] [ɪn] [fɜːrst] [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['æstrə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
If the Patrol boat came in first they would think the Astra was the expedition
如果 这 巡逻 船 来了 在 第一的 他们 会 思考 这 阿斯特拉 曾是 这 远征
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

如果巡逻艇先到，他们会以为阿斯特拉号是探险船。

[ænd; ənd] [ed] [deɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [pə'troʊl] .
and Ed Day would think it was the Patrol .
和 艾德 天 会 思考 它 曾是 这 巡逻 .

埃德·戴会以为是巡逻队。

[ænd; ənd] ['stoʊnˌfeɪs] [hɪr] [wʊd] [sɪt] [bæk] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌk] [blaɪnd] [ænd; ənd]
And Stoneface here would sit back just like a hunter in a duck blind and
和 石面 这里 会 坐 后退 只是 喜欢 一个 猎人 在 一个 鸭子 瞎的 和
[weɪt] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['iːzi] [ʃɑːt] .
wait for an easy shot .
等待 为了 一个 简单的 射击 .

而斯通菲斯则会像躲在鸭棚里的猎人一样，静静地等待轻松射击的机会。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] ['sɪgnəl] .
If we could figure out some way to signal .
如果 我们 可以 数字 出去 一些 方式 到 信号 .

如果我们能找到某种发出信号的方法。

[kʌm] [ɑːn] , ['dɛnbi] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Come on , Denby , think it out .
来 在 , 丹比 , 思考 它 出去 .

丹比，好好想想。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ænsər] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] .

There's	an	answer	to	everything	.
有	一个	回答	到	一切	.

凡事都有答案。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'gen] .

He	was	talking	again	.
他	曾是	说	再次	.

他又开始说话了。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? "

"	How	long	have	you	been	here	?	"
"	如何	长的	有	你	到过	这里	?	"

你在这里待了多久了?

" [sɪks] [mʌnθs] . "

"	Six	months	.	"
"	六	几个月	.	"

"六个月。"

" ['wɛnz, 'hwɛnz] [ðæt] [ʃɪp] [du:] ? "

"	When's	that	ship	due	?	"
"	什么时候?	那	船	到期的	?	"

"那艘船什么时候到港?"

" [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [mɔ:r] . "

"	In	six	months	more	.	"
"	在	六	几个月	更多的	.	"

"再过六个月。"

" [haʊ] [lɔ:ŋ] ?

"	How	long	?
"	如何	长的	?

"多久?"

" [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['beti] .

"	This	was	to	Betty	.
"	这	曾是	到	贝蒂	.

这是给贝蒂的。

" [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['twenti] - [θri:] [deɪz] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zækt] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Five	months	and	twenty	-	three	days	,	to	be	exact	,	"	she	told	him	.
"	五	几个月	和	二十	-	三	天	,	到	是	精确的	,	"	她	讲述	他	.

"确切地说，是五个月零二十三天,"她告诉他。

" [ɜ:rθ] [taɪm] .

"	Earth	time	.
"	地球	时间	.

地球时间。

" [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ə'gen] .

"	He	cursed	again	.
"	他	被诅咒的	再次	.

他又骂了一句。

[aɪ][wʌz; wəz] ['swetɪŋ] .

I	was	sweating	.
我	曾是	出汗	.

我当时浑身是汗。

[ðə; ði] [wei] ['beti] [wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [maɪ] [li:d] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][plæn] .

The	way	Betty	was	following	my	lead	,	she	must	think	I	had	a	plan	.
这	方式	贝蒂	曾是	下列的	我的	带领	,	她	必须	思考	我	有	一个	计划	.

贝蒂一直跟着我，她肯定以为我早有计划。

['meɪbi] [aɪ][dɪd] , [æt; ət] [ðæt] .
Maybe I did , at that .
或许 我 做过 , 在 那 .

也许我当时确实这么做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] ['heɪzi] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [weɪ] ['stoʊni] [kept] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .
It was pretty hazy , but the way Stony kept worrying about a ship made me think .
它 曾是 漂亮的 朦胧 , 但 这 方式 石质 保留 令人担忧 关于 一个 船 制成 我 思考 .

虽然当时的景象有些模糊，但斯托尼一直担心一艘船，这让我陷入了沉思。

[ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɑːbli] [dʒet][aɪ][hæd; həd] [siːn] .
That , and the wobbly jet I had seen .
那 , 和 这 摇摇晃晃 喷射 我 有 已见 .

还有，我看到的那架摇摇晃晃的喷气式飞机。

" [sɪks] [mʌnθs] , [hʌ] ? " [hiː; hɪ] [mjuːzd] .
" Six months , huh ? " he mused .
" 六 几个月 , 嗯 ? " 他 沉思 .

“六个月啊？”他沉思道。

" [wel] , [wiː; wɪ][kæn; kən] [weɪt] .
" Well , we can wait .
" 出色地 , 我们 能 等待 .

“好吧，我们可以等。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][bæd] .
It won't be bad .
它 惯于 是 坏的 .

不会太糟。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [wiːl] [hæv; həv] .
Not with the company we'll have .
不是 和 这 公司 出色地 有 .

有了我们即将合作的公司，就不会这样了。

" [hiː; hɪ] [pʊt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃʌv(ə)l] - [ʃeɪpt] [hændz] [ɑːn] ['betɪ] .
" He put one of his big shovel - shaped hands on Betty .
" 他 放 一 的 他的 大的 铲 - 形状 双手 在 贝蒂 .

他把一只像铲子一样的大手放在贝蒂身上。

" [noʊ] , [nɑːt][bæd][æt; ət][ɔːl] .
" No , not bad at all .
" 不 , 不是 坏的 在 全部 .

“不，一点也不差。”

" [aɪ] [dʒɜːrk] [wʌn] ['elboʊ] [luːs] [ænd; ənd] [swʌŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
" I jerked one elbow loose and swung at his jaw .
" 我 猛地一抖 一 弯头 松动的 和 摇摆 在 他的 颚 .

“我猛地挣脱了他的一只胳膊肘，挥拳打向他的下巴。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rɪbz] ,
I might have done better if it hadn't been for the ribs ,
我 可能 有 完毕 更好的 如果 它 之前没有 到过 为了 这 肋骨 ,

如果不是因为那些肋排，我或许能做得更好。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .
but as it was I felt it all the way up to my shoulder .
但 作为 它 曾是 我 毛毡 它 全部 这 方式 向上 到 我的 肩膀 .

但实际上，我感觉疼痛一直蔓延到了肩膀。

[hɪz; ɪz] [hed] [snæpt] [bæk] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] ['nevər] [muːvd] .

His	head	snapped	back	but	his	feet	never	moved	.
他的	头	啪啪	后退	但	他的	脚	绝不	已搬	.

他的头猛地向后仰去，但他的脚却一动不动。

[ðə; ði] [tuː] ['gʌnsəlz] [græbd] [maɪ][hændz][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm][ʌp] ['ʌndər][maɪ] ['ʃoʊldər] [bleɪdz] .

The	two	gunsels	grabbed	my	hands	and	twisted	them	up	under	my	shoulder	blades	.
这	二	炮手	抓住	我的	双手	和	扭曲	他们	向上	在下面	我的	肩膀	刀片	.

两名枪手抓住我的双手，将它们扭到我的肩胛骨下方。

[oʊld]['stoʊni] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Old	Stony	stood	for	a	minute	rubbing	his	jaw	and	looking	at	me	.
老的	石质	站立	为了	一个	分钟	擦	他的	颚	和	寻找	在	我	.

老斯托尼站了一会儿，揉着下巴看着我。

[dʒʌst] ['lʊkɪŋ] .

Just	looking	.
只是	寻找	.

只是看看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [laɪk][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] .

It	was	a	look	like	you	might	see	in	the	eye	of	a	snake	.
它	曾是	一个	看	喜欢	你	可能	看	在	这	眼睛	的	一个	蛇	.

那眼神，就像蛇的眼神一样。

[ðen] [hiː; hi][hɪt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	hit	me	in	the	cheek	with	the	flat	of	his	hand	.
然后	他	打	我	在	这	脸颊	和	这	平坦的	的	他的	手	.

然后他用手掌打了我的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][slæp] .

It	wasn't	a	slap	.
它	不是	一个	拍击	.

那不是一记耳光。

[aɪ] ['teɪstɪd] [blʌd] .

I	tasted	blood	.
我	尝过	血	.

我尝到了血的味道。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [æt; ət][maɪ] ['æŋklz] , [ænd; ənd][aɪ][hɪt][ðə; ði] [flɔːr] .

He	swung	his	foot	at	my	ankles	,	and	I	hit	the	floor	.
他	摇摆	他的	脚	在	我的	脚踝	,	和	我	打	这	地面	.

他一脚踢向我的脚踝，我摔倒在地。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'gen] .

He	swung	it	again	.
他	摇摆	它	再次	.

他又挥动了一下。

[aɪ][felt] [ə'nʌðər] [rɪb][let][goʊ] .

I	felt	another	rib	let	go	.
我	毛毡	其他	肋骨	让	去	.

我感觉又一根肋骨脱落了。

" [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Pick	him	up	,	"	he	said	.
"	挑选	他	向上	,	"	他	说	.

“把他接上，”他说。

" [taɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .
" Tie him in that chair .
" 领带 他 在 那 椅子 .

把他绑在那把椅子上。

" [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [dɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [toʊld] .
" His boys did as they were told .
" 他的 男孩们 做过 作为 他们 是 讲述 .

他的孩子们照做了。

[hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] .
He came and stood in front of me .
他 来了 和 站立 在 正面 的 我 .

他走过来站在我面前。

" [aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['wɔznt] [noʊ] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑ:rblz] .
" I told you this wasn't no game of marbles .
" 我 讲述 你 这 不是 不 游戏 的 弹珠 .

“我告诉过你，这不是玩弹珠游戏。”

[naʊ] [lʊk] , [tʃʌm] .
Now look , chum .
现在 看 , 密友 .

瞧瞧，伙计。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ki:p] [jʊr; jər] [træp] [ʃʌt] [ænd; ənd] [du:] [laɪk] [aɪ] [tel]
You're going to be a good boy and keep your trap shut and do like I tell
你是 去 到 是 一个 好的 男生 和 保持 你的 陷阱 关闭 和 做 喜欢 我 告诉
[ju:; jʊ] [ɔ:r] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'pɑ:rt] .
you or I'm going to take you apart .
你 或者 我是 去 到 拿 你 除 .

你给我乖乖听话，闭上你的臭嘴，照我说的做，否则我就把你拆了。

[ðæts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [fʌn] , [tu:] , ['oʊnli] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .
That's going to be fun , too , only not for you .
那就是 去 到 是 乐趣 , 也 , 仅有的 不是 为了 你 .

那也会很有趣，只不过不是给你玩的。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" I didn't say anything .
" 我 没有 说 任何事物 .

我什么也没说。

['stoʊnˌfeɪs] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hi:l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['greɪtɪŋ] [aʊt] ['ɔ:rdərz] .
Stoneface ground around on his heel and began grating out orders .
石面 地面 大约 在 他的 脚跟 和 开始 格栅 出去 订单 .

石面人用脚后跟磨蹭着地面，开始发出刺耳的命令。

" [slæts] [ænd; ənd] ['dʒoʊkər] , [ju:; jʊ] [taɪ] [ʌp] [ðə; ði] [gɜ:rl] [tɪl] [aɪ] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]
" Slats and Joker , you tie up the girl till I decide what to do with her
" 板条 和 小丑 , 你 领带 向上 这 女孩 直到 我 决定 什么 到 做 和 她
.
:
.

“Slats 和 Joker，你们把那女孩绑起来，等我决定怎么处置她。”

['tʌbi] , [si:] [wʌt] [ðeɪv] [gɑ:t] [tu:; tə] [i:t] [ɪn] [ðɪs] [ʃæk] .
Tubby , see what they've got to eat in this shack .
胖乎乎的 , 看 什么 他们有 得到 到 吃 在 这 窝棚 .

胖子，看看这棚屋里有什么吃的。

['trɪgər] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [wiːl] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['aʊər]

Trigger	—	back	to	the	ship	and	tell	the	boys	we'll	relieve	them	in	an	hour
扳机	—	后退	到	这	船	和	告诉	这	男孩们	出色地	缓解	他们	在	一个	小时

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] .

and	they're	to	keep	their	eyes	open	in	the	meantime	.
和	它们是	到	保持	他们的	眼睛	打开	在	这	与此同时	.

触发——返回船上，告诉水手们我们将在一个小时后接替他们，在此期间他们要保持警惕。

[brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv][dʒuːs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Bring	back	a	couple	of	bottles	of	juice	with	you	.
带来	后退	一个	夫妻	的	瓶子	的	汁	和	你	.

带几瓶果汁回来。

['kɑːrnz] , [juː; jʊ] [kiːp] [ə; eɪ][rɑːd][ɑːn] [ðɪs] ['mʌŋki] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][toʊld]

Karns	,	you	keep	a	rod	on	this	monkey	in	case	he	didn't	understand	what	I	told
卡恩斯	,	你	保持	一个	杆	在	这	猴	在	案件	他	没有	理解	什么	我	讲述

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

卡恩斯，你得用棍子拴着这只猴子，以防它没听懂我跟它说的话。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [mes] ['teɪbl] ['wɑːʃɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt]

"	In	a	few	minutes	they	were	all	sitting	around	the	mess	table	washing	down	about
"	在	一个	很少	分钟	他们	是	全部	坐着	大约	这	混乱	桌子	洗涤	向下	关于

[ə; eɪ] ['wiːks] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɪð; wɪθ] [rɔː] [dʒuːs] .

a	week's	supply	of	Expedition	rations	with	raw	juice	.
一个	本周	供应	的	远征	口粮	和	生的	汁	.

"几分钟后，他们都围坐在餐桌旁，用鲜榨果汁冲泡着大约一周的远征军口粮。"

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['stoʊni] [beltʃt] ['vɪgərəsli] , [stʊd] [ʌp] ,

When	they	had	finished	Stony	belched	vigorously	,	stood	up	,
什么时候	他们	有	完成的	石质	打嗝	大力	,	站立	向上	,

他们吃完后，斯托尼猛地打了个嗝，站了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] .

and	walked	over	to	look	out	of	one	of	the	portholes	.
和	步行	超过	到	看	出去	的	一	的	这	舷窗	.

然后走过去，从其中一个舷窗向外看去。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	followed	him	with	my	eyes	,	and	was	surprised	to	see	that	it	was
我	随后	他	和	我的	眼睛	,	和	曾是	惊讶	到	看	那	它	曾是

[naɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

night	outside	.
夜晚	外部	.

我顺着他的目光望去，惊讶地发现外面已经是夜晚了。

[aɪ]['hædnt] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ʃɔːrt] [ðiːz] [sɪks] - ['aʊər] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] .

I	hadn't	realized	how	short	these	six	-	hour	days	would	be	.
我	之前没有	已实现	如何	短的	这些	六	-	小时	天	会	是	.

我之前没有意识到这六小时的工作日会如此短暂。

['stoʊni][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] .

Stony	began	talking	again	.
石质	开始	说	再次	.

斯托尼又开始说话了。

" [slæts] ,

"	Slats	,
"	板条	,

"板条，

[juː; jʊ][ænd; ənd]['kɑːrnz][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [kʌm] ['oʊvər] [hɪr]

you	and	Karns	get	back	to	the	ship	and	let	the	other	boys	come	over	here
你	和	卡恩斯	得到	后退	到	这	船	和	让	这	其他	男孩们	来	超过	这里

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðer; ðər][legz][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [tʃaʊ] .

and	stretch	their	legs	and	get	some	chow	.
和	拉紧	他们的	腿	和	得到	一些	饭	.

你和卡恩斯回到船上，让其他男孩过来活动活动筋骨，吃点东西。

['æftər] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][gɑːt][tuː; tə][get] ['bɪzi] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ði]

After	that	we	all	got	to	get	busy	and	ditch	the	ship	and	set	up	the
后	那	我们	全部	得到	到	得到	忙碌的	和	沟	这	船	和	放	向上	这

[ɑːr'tɪləri] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər] [ðæt] [pə'troʊl][boʊt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ʌp] .

artillery	on	the	ground	to	get	ready	for	that	Patrol	boat	when	it	shows	up	.
炮兵	在	这	地面	到	得到	准备好	为了	那	巡逻	船	什么时候	它	演出	向上	.

之后我们都得忙起来，弃船，在地面上架设火炮，为巡逻艇的到来做好准备。

[ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] [ɑːn][hænd] .

Me	,	I	got	some	other	business	on	hand	.
我	,	我	得到	一些	其他	商业	在	手	.

我，我手头还有其他事要处理。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] ['beti] [ænd; ənd] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] ['ʌndər][wʌn][ɑːrm] , [tʃer] [ænd; ənd]

"	He	walked	over	to	Betty	and	picked	her	up	under	one	arm	,	chair	and
"	他	步行	超过	到	贝蒂	和	挑选	她	向上	在下面	一	手臂	,	椅子	和

[ɔːl] .

all	.
全部	.

他走到贝蒂身边，一手把她连同椅子一起抱了起来。

" [pʊt][ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] !

"	Put	the	girl	down	!
"	放	这	女孩	向下	!

"把女孩放下！"

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

[hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

He	set	her	down	on	the	deck	again	and	came	at	me	,
他	放	她	向下	在	这	甲板	再次	和	来了	在	我	,

他再次把她放在甲板上，然后朝我走过来。

['bɔːlɪŋ] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːblstoʊn] [fɪsts] .

balling	up	one	of	his	cobblestone	fists	.
球	向上	一	的	他的	鹅卵石	拳头	.

他攥紧了一只用鹅卵石砌成的拳头。

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ə'pɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ækt][naɪs] , " [hiː; hi][sna:rld] .

"	I	said	I	was	going	to	take	you	apart	if	you	didn't	act	nice	,	"	he	snarled	.
"	我	说	我	曾是	去	到	拿	你	除	如果	你	没有	行为	好的	,	"	他	纠缠	.

"我说过，如果你不老实点，我就要把你拆成碎片，"他咆哮道。

" [wel] , [hɪr] [goʊz] ! "

"	Well	,	here	goes	!	"
"	出色地	,	这里	去	!	"

"好，开始了！"

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Wait	a	minute	,	"	I	said	.
"	等待	一个	分钟	,	"	我	说	.

"等一下，"我说。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt]
" I know what you want
" 我 知道 什么 你 想

我知道你想要什么

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .
and I know where to get it .
和 我 知道 在哪里 到 得到 它 .

我知道哪里可以买到。

" [ðæt] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
" That stopped him .
" 那 停止 他 .

“这让他停了下来。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [grauld] .
" What do you mean ? " he growled .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 咆哮 .

“你什么意思？”他低吼道。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpaʊər] [slʌg] .
" I mean a new power slug .
" 我 意思是 一个 新的 力量 蛞蝓 .

我的意思是，一种新型的强力武器。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ˈslɑːpi] [jʊr; jər][dʒet][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
I saw how sloppy your jet was when you came in .
我 锯 如何 邋遢 你的 喷射 曾是 什么时候 你 来了 在 .

我看到你降落时，你的飞机有多脏乱。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [gɑːt][wʌn][dʒiː] - [ˈaʊər] [left] .
You haven't got one G - hour left .
你 还没有 得到 一 G - 小时 左边 .

你已经没有一小时的G时间了。

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ɔːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɑːk] [laɪk] [ðɪs] ,
You might take off from a little rock like this ,
你 可能 拿 离开 从 一个 小的 岩石 喜欢 这 ,

你或许可以从像这样的小石头上起飞。

[bʌt; bət] [juːd] [ˈnevər] [meɪk] [ˈviːnəs] [ə'gen] [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
but you'd never make Venus again and you know it .
但 你会 绝不 制作 金星 再次 和 你 知道 它 .

但你永远不可能再去金星了，你自己也知道。

[ðæts] [waɪ] [jʊə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɑːn][ðə; ði][slɪm] [tʃæns]
That's why you're willing to wait around here for six months on the slim chance
那就是 为什么 你是 愿意的 到 等待 大约 这里 为了 六 几个月 在 这 苗条的 机会
[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn] [ə; eɪ][pə'troʊl]['kruːzər][ænd; ənd] ['sælvɪdʒ] [ə; eɪ] [slʌg] [aʊt] [ʌv; əv]
of being able to shoot down a Patrol cruiser and salvage a slug out of
的 存在 有能力的 到 射击 向下 一个 巡逻 巡洋舰 和 打捞 一个 蛞蝓 出去 的
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

这就是为什么你愿意在这里等待六个月，只为获得击落巡逻舰并从中回收一枚炮弹的渺茫机会。

" [hiː; hi] [bliŋkt] [wen] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] ['viːnəs] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [let][hɪm; ɪm] [siː] [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .
" He blinked when I mentioned Venus , but I didn't let him see I noticed it .
" 他 眨眼 什么时候 我 提及 金星 , 但 我 没有 让 他 看 我 注意到 它 .

“当我提到金星时，他眨了眨眼，但我没让他看出我注意到了。”

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klɪk] [naʊ] .

My	mind	was	beginning	to	click	now	.
我的	头脑	曾是	开始	到	点击	现在	.

我脑子开始慢慢运转起来了。

[ðɪs] ['wɔznt] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['mætər] ,

This	wasn't	the	way	I	would	have	preferred	to	handle	the	matter	,
这	不是	这	方式	我	会	有	首选	到	处理	这	事情	,

这并非我处理此事的首选方式。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [siː] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

but	I	didn't	see	anything	else	to	do	.
但	我	没有	看	任何事物	别的	到	做	.

但我没看到还能做什么。

['stoʊni] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Stony	ground	his	teeth	at	me	.
石质	地面	他的	牙齿	在	我	.

斯托尼朝我咬牙切齿。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [nuː] [slʌg] [dʒʌst][fɔːr; fər] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	I	know	where	you	can	get	a	new	slug	just	for	picking	it	up	.
"	我	知道	在哪里	你	能	得到	一个	新的	蛞蝓	只是	为了	挑选	它	向上	.

“我知道哪里可以捡到一颗新的子弹。”

" [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [ræpt] [ə'raʊnd][maɪ] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	One	of	his	hands	reached	out	and	wrapped	around	my	neck	,	and	he
"	一	的	他的	双手	达到	出去	和	包装	大约	我的	脖子	,	和	他

['stɑːrtɪd] ['ʃeɪkɪŋ] .

started	shaking	.
开始	摇晃	.

“他的一只手伸过来掐住我的脖子，然后开始颤抖。”

" [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] !

"	Where	is	it	then	!
"	在哪里	是	它	然后	!

“那它在哪儿呢！”

" [hiː; hi] ['grɪtɪd] .

"	he	gritted	.
"	他	磨碎的	.

他咬牙切齿地说。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Out	with	it	!	"
"	出去	和	它	!	"

“快说出来！”

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [aɪ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,

"	I	didn't	say	I	was	going	to	tell	you	,	"	I	reminded	him	,
"	我	没有	说	我	曾是	去	到	告诉	你	,	"	我	提醒	他	,

“我没说我要告诉你，”我提醒他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]['stɑːrtɪd] ['briːðɪŋ] [ə'gen] .

as	soon	as	I	started	breathing	again	.
作为	很快	作为	我	开始	呼吸	再次	.

我刚恢复呼吸的那一刻。

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] . "

"	I'm	willing	to	talk	about	it	,	though	.	"
"	我是	愿意的	到	讲话	关于	它	,	尽管	.	"

"不过，我愿意谈谈这件事。"

" [aɪm] ['lɪsnɪŋ] .

"	I'm	listening	.
"	我是	聆听	.

我在听。

[bʌt; bət] [tɔːk] [fæst] , [tʃʌm] . "

But	talk	fast	,	chum	.	"
但	讲话	快速地	,	密友	.	"

但说话要快，伙计。

" [kʌt] [ðə; ði] [gɜːrl] [luːs] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː] .

"	Cut	the	girl	loose	,	and	me	too	.
"	切	这	女孩	松动的	,	和	我	也	.

"放了那个女孩，也放了我。"

" ['stoʊnˌfeɪs] [weɪvd] [ə; eɪ] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði]

"	Stoneface	waved	a	command	,	and	in	a	moment	we	were	rubbing	the
"	石面	挥手	一个	命令	,	和	在	一个	片刻	我们	是	擦	这

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [rɪsts] .

circulation	back	into	our	wrists	.
循环	后退	进入	我们的	手腕	.

"石面人挥了挥手，我们立刻开始揉搓手腕，让血液重新回到手腕上。"

['beti] ['wɔznt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

Betty	wasn't	looking	at	me	.
贝蒂	不是	寻找	在	我	.

贝蒂没看我。

" [hɪəz] [maɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] .

"	Here's	my	proposition	,	"	I	said	.
"	这里是	我的	主张	,	"	我	说	.

"我的提议是这样的，"我说。

" [aɪl] [treɪd] [juː; jʊ] [ðə; ði] [slʌg] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	I'll	trade	you	the	slug	for	the	girl	.
"	患病的	贸易	你	这	蛞蝓	为了	这	女孩	.

"我愿意用那条鼻涕虫跟你换那个女孩。"

[juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [suːt] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [tæŋks] [ænd; ənd] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [hɜːr; hər]

You	give	her	a	suit	with	full	tanks	and	rations	and	turn	her
你	给	她	一个	套装	和	满的	坦克	和	口粮	和	转动	她

[luːs] [naʊ] .

loose	now	.
松动的	现在	.

你给她一套装备，装满燃料和口粮，然后放她走。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [hed] [stɑːrt] [soʊ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

That	will	give	her	enough	head	start	so	you	won't	be	able	to	find	her	.
那	将要	给	她	足够的	头	开始	所以	你	惯于	是	有能力的	到	寻找	她	.

这样她就能获得足够的领先优势，让你找不到她。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [ðɪs] [slʌg] [ɪz] ,

Then	in	the	morning	I'll	show	you	where	this	slug	is	,
然后	在	这	早晨	患病的	展示	你	在哪里	这	蛞蝓	是	,

明天早上我再带你去看这只蛞蝓在哪儿。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][get][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf][ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['hæpi] .

and	as	soon	as	you	get	it	you	take	off	and	we'll	all	be	happy	.
和	作为	很快	作为	你	得到	它	你	拿	离开	和	出色地	全部	是	快乐的	.

你一拿到就走，我们大家都会很高兴。

[ðæt] [seɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [weɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈtroʊl] . "

That	saves	you	a	six	months	'	wait	and	a	fight	with	the	Patrol	.	"
那	保存	你	一个	六	几个月	-	等待	和	一个	斗争	和	这	巡逻	.	"

这样可以省去你六个月的等待时间和与巡逻队的争执。

" [tɑːm] !

"	Tom	!
"	汤姆	!

"汤姆！"

" ['beti] [broʊk] [aʊt] .

"	Betty	broke	out	.
"	贝蒂	打破	出去	.

贝蒂逃走了。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [ðiːz] [eɪps] [get] [ə'weɪ] ! "

"	You're	not	going	to	let	these	apes	get	away	!	"
"	你是	不是	去	到	让	这些	猿猴	得到	离开	!	"

"你们休想让这些猿猴逃走！"

" ['sɑːri] , ['beti] .

"	Sorry	,	Betty	.
"	对不起	,	贝蒂	.

"对不起，贝蒂。"

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] . "

It's	the	only	way	.	"
它是	这	仅有的	方式	.	"

这是唯一的办法。

" [oʊ] , [juː; jʊ] — !

"	Oh	,	you	—	!
"	哦	,	你	—	!

"哦，你——！"

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .

"	She	stamped	her	foot	.
"	她	盖章	她	脚	.

她跺了跺脚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] .

She	was	crying	.
她	曾是	哭泣	.

她哭了。

[aɪ] ['kudnt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [mæd] .

I	couldn't	blame	her	for	being	mad	.
我	不能	责备	她	为了	存在	疯狂的	.

我不能责怪她生气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə][stɑːp] ['faɪtɪŋ] ['eniwer] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] .

She	was	not	the	kind	to	stop	fighting	anywhere	this	side	of	the	last	ditch	.
她	曾是	不是	这	种类	到	停止	斗争	任何地方	这	边	的	这	最后的	沟	.

她绝不是那种不到最后一刻绝不放弃战斗的人。

[wel] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] .

Well	,	for	me	it	was	the	last	ditch	when	he	put	his	hand	on	her	.
出色地	,	为了	我	它	曾是	这	最后的	沟	什么时候	他	放	他的	手	在	她	.

对我来说，他把手放在她身上的那一刻，就是最后的挣扎了。

" [kæn; kən][ðə; ði] ['tʃætər] , [juː; jʊ] [tuː] , " ['stoʊni] ['grɪtɪd] .
" Can the chatter , you two , " Stony gritted .
" 能 这 喋喋不休 , 你 二 , " 石质 磨碎的 .

"你们两个能不能别吵了？"斯托尼咬牙切齿地说。

" [lʊk] , [haʊ] [duː][aɪ]['iːv(ə)n] [noʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ][slʌg] ? "
" Look , how do I even know you got a slug ? "
" 看 , 如何 做 我 甚至 知道 你 得到 一个 蛞蝓 ? "

"你看，我怎么知道你身上有蛞蝓呢？"

" [juː; jʊ][dəunt] , " [aɪ] [ə'griːd] .
" You don't , " I agreed .
" 你 不 , " 我 同意 .

"你不需要，"我同意道。

" [ðæts] [ðə; ði] [tʃæns] [juː; jʊ] [teɪk] . "
" That's the chance you take . "
" 那就是 这 机会 你 拿 . "

"这是你要承担的风险。"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃæns] [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [prə'duːs] ? "
And you know the chance you're taking if you don't produce ? "
和 你 知道 这 机会 你是 采取 如果 你 不 生产 ? "

你知道如果不拿出成果，你要承担什么风险吗?

" [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" I can imagine , " I assured him .
" 我 能 想象 , " 我 保证 他 .

"我能想象，"我向他保证道。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" Okay , " he decided .
" 好的 , " 他 决定 .

"好吧，"他决定道。

" [aɪl] [pleɪ] .
" I'll play .
" 患病的 玩 .

"我会玩。"

[bʌt; bət][aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [tʃʌm] , [ɪf] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [blʌf] — [juːl] [biː; bi] ['sɑːri]
But I'm warning you , chum , if you're trying to run a bluff — you'll be sorry
! **!** !
但 我是 警告 你 , 密友 , 如果 你是 尝试 到 跑步 一个 虚张声势 — 你会 是 对不起

但我警告你，伙计，如果你想虚张声势——你会后悔的!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['beti] .
" He turned to Betty .
" 他 转向 到 贝蒂 .

他转向贝蒂。

" [kʌm] [ɑːn] , [beɪb] , [klaɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['rʌbər] [pænts][ænd; ənd][skræm] !
" Come on , babe , climb into your rubber pants and scram !
" 来 在 , 宝贝 , 爬 进入 你的 橡皮 裤子 和 紧急停止 !

"宝贝，快穿上你的橡胶裤，赶紧跑吧！"

" ['beti] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [glæns] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

"	Betty	didn't	even	glance	in	my	direction	while	she	was	putting	on	her
"	贝蒂	没有	甚至	瞥一眼	在	我的	方向	尽管	她	曾是	推杆	在	她

[speɪs] - [su:t] .

space	-	suit	.
空间	-	套装	.

“贝蒂穿宇航服的时候，甚至都没朝我看一眼。”

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn] [lʊk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [er] [lɑ:k] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]

She	gave	me	one	look	as	she	went	out	through	the	air	lock	,	and	one	was
她	给予	我	一	看	作为	她	去	出去	通过	这	空气	锁	,	和	一	曾是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

她走出气闸时只看了我一眼，就足够了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pjʊr] ['pɔɪzn] .

It	was	pure	poison	.
它	曾是	纯的	毒	.

那纯粹是毒药。

[vi:]

V
V

V

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪts] [ɑ:n] ['vestə] [wɜ:r; wər]['oʊnli][sɪks]['aʊərz] [lɔ:ŋ] .

I	was	glad	before	morning	that	the	nights	on	Vesta	were	only	six	hours	long	.
我	曾是	高兴的	前	早晨	那	这	夜晚	在	灶神星	是	仅有的	六	小时	长的	.

黎明前，我很高兴地得知维斯塔星的夜晚只有六个小时。

[su:n] ['æftər] ['beti] [left] ,

Soon	after	Betty	left	,
很快	后	贝蒂	左边	,

贝蒂离开后不久，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] - [gə'riləz] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [sent] [bæk] [ðə; ði] [tu:]

a	couple	of	Stony's	gorillas	went	over	to	the	ship	and	sent	back	the	two
一个	夫妻	的	-	大猩猩	去	超过	到	这	船	和	发送	后退	这	二

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] .

that	had	been	left	on	watch	.
那	有	到过	左边	在	手表	.

斯托尼手下的两只大猩猩走到船上，把留下来守夜的两只大猩猩送了回去。

[ðə; ði] [nu:] [wʌnz][wə:nt, weənt] ['eni] ['prɪti:ɜ˞] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

The	new	ones	weren't	any	prettier	to	look	at	,
这	新的	一个	不是	任何	更漂亮	到	看	在	,

新款的外观也好不到哪儿去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [skɔft] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][bɪg][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['ræʃnz; 'reɪʃnz][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər]

and	they	scoffed	up	just	as	big	a	share	of	rations	as	the	others
和	他们	嘲笑	向上	只是	作为	大的	一个	分享	的	口粮	作为	这	其他的

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

他们也像其他人一样，狼吞虎咽地吃掉了同样多的口粮。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [les] ['mænərz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] .

and	with	even	less	manners	,	if	possible	.
和	和	甚至	较少的	礼仪	, 如果		可能的	.

而且最好还要毫无礼貌。

['æftər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ] [dek] [ʌv; əv] ['moʊldi] - ['lʊkɪŋ] [kɑ:rdz] ,

After	**that**	**one**	**of**	**them**	**got**	**out**	**a**	**deck**	**of**	**mouldy**	**-**	**looking**	**cards**	**,**
后	那	一	的	他们	得到	出去	一个	甲板	的	发霉的	-	寻找	牌	,

之后，其中一人拿出了一副看起来发霉的扑克牌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kru:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['poʊkər] .

and	**the**	**whole**	**crew**	**sat**	**down**	**to**	**a**	**game**	**of**	**poker**	**.**
和	这	所有的	全体人员	卫星	向下	到	一个	游戏	的	扑克	.

于是全体船员坐下来玩起了扑克。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'i:][taɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ə'gen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

They	**had**	**me**	**tied**	**down**	**on**	**the**	**chair**	**again**	**by**	**this**	**time**	**,**
他们	有	我	系	向下	在	这	椅子	再次	经过	这	时间	,

这时他们又把我绑在椅子上了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['sekənd]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][dʒu:s][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊnd] [wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ðeɪ] [hɪt]

and	**after**	**the**	**second**	**bottle**	**of**	**juice**	**had**	**been**	**around**	**once**	**or**	**twice**	**they**	**hit**
和	后	这	第二	瓶子	的	汁	有	到过	大约	一次	或者	两次	他们	打

[ɑ:n][ðə; ði][kweɪnt][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [steɪks] .

on	**the**	**quaint**	**idea**	**of**	**using**	**me**	**for**	**stakes**	**.**
在	这	古雅	主意	的	使用	我	为了	赌注	.

等第二瓶果汁喝了一两遍之后，他们突然想到了一个古怪的主意，那就是用我来当赌注。

[i:tʃ] ['wɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:t][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [tʃu:z] [wɪtʃ] ['pɔ:rʃ(ə)n]

Each	**winner**	**of**	**a**	**pot**	**was**	**to**	**have**	**the**	**right**	**to**	**choose**	**which**	**portion**
每个	优胜者	的	一个	锅	曾是	到	有	这	正确的	到	选择	哪个	部分

[ʌv; əv][maɪ] [ə'nætəmi] [hi:; hi] [wʊd] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌem 'i:][baɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd]

of	**my**	**anatomy**	**he**	**would**	**separate**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**me**	**by**	**force**	**and**
的	我的	解剖学	他	会	分离	从	这	休息	的	我	经过	力量	和

['vaɪələns] [ɪn] [keɪs] [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [slʌg] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

violence	**in**	**case**	**I**	**didn't**	**come**	**through**	**with**	**the**	**power**	**slug**	**in**	**the**	**morning**	**.**
暴力	在	案件	我	没有	来	通过	和	这	力量	蛞蝓	在	这	早晨	.

每位赢得奖金的人都有权选择，如果我早上没能拿出强力蛞蝓，他将用武力将我身体的哪一部分与我的其他部分分离。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['mɑ:rkɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

By	**the**	**time**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**stage**	**of**	**marking**	**out**	**their**	**respective**
经过	这	时间	他们	有	达到	这	阶段	的	标记	出去	他们的	各自

['teritəriz] [wɪð; wɪθ] [tʃɔ:k] ,

territories	**with**	**chalk**	**,**
领土	和	粉笔	,

当他们开始用粉笔划分各自的地盘时，

['stoʊni] [meɪd] [ðem; ðəm][kwɪt] .

Stony	**made**	**them**	**quit**	**.**
石质	制成	他们	辞职	.

斯托尼让他们辞职了。

[hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi]

He	**told**	**them**	**that**	**when**	**he**	**got**	**through**	**with**	**me**	**there**	**wouldn't**	**be**
他	讲述	他们	那	什么时候	他	得到	通过	和	我	那里	不会	是

[ɪ'nʌf] [left][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]['ɑ:rgju:][ə'baʊt] .

enough	**left**	**for**	**them**	**to**	**argue**	**about**	**.**
足够的	左边	为了	他们	到	争论	关于	.

他告诉他们，等他收拾完我，他们就没什么可争论的了。

[maɪ][rɪbz][wə:nt, weənt]['du:ɪŋ][ˌem 'i:]['eni] [gʊd] , ['i:ðər] . . . .

My	**ribs**	**weren't**	**doing**	**me**	**any**	**good**	**,**	**either**	**.**	**.**	**.**	**.**
我的	肋骨	不是	正在做	我	任何	好的	,	任何一个	.	.	.	.

我的肋骨也让我很不舒服.....

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['kʌfɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [hed] .

Someone	**was**	**cuffing**	**me**	**on**	**the**	**head**	**.**
某人	曾是	袖口	我	在	这	头	.

有人用手掌拍打我的头部。

[aɪ]['oʊpənd][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] .

I	**opened**	**my**	**eyes**	**and**	**it**	**was**	**a**	**bright**	**day**	**.**
我	打开	我的	眼睛	和	它	曾是	一个	明亮的	天	.

我睁开眼睛，发现外面阳光明媚。

" [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , " ['stoʊni] ['grɪtɪd] .

"	**On**	**your**	**feet**	**,**	**"**	**Stony**	**gritted**	**.**
"	在	你的	脚	,	"	石质	磨碎的	.

"站起来，"斯托尼咬牙切齿地说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv] [truːθ] [ɔːr]

"	**You**	**and**	**me**	**have**	**got**	**a**	**date**	**for**	**a**	**little**	**game**	**of**	**truth**	**or**
"	你	和	我	有	得到	一个	日期	为了	一个	小的	游戏	的	真相	或者

['kɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	**.**
结果	.

你我约好玩个真心话大冒险游戏。

[rɪ'membər] ?

Remember	**?**
记住	?

记住?

" [aɪ] ['stægərd] [ʌp][ænd; ənd] [skrʌbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**staggered**	**up**	**and**	**scrubbed**	**some**	**of**	**the**	**fatigue**	**out**	**of**	**my**	**face**	**with**
"	我	交错	向上	和	擦洗过	一些	的	这	疲劳	出去	的	我的	脸	和

[maɪ][hændz] .

my	**hands**	**.**
我的	双手	.

我踉跄着站起来，用手揉搓着脸上的疲惫。

['sʌmwʌn] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['bʌldʒər][æt; ət][ˌem 'iː] .

Someone	**shoved**	**a**	**bulger**	**at**	**me**	**.**
某人	推搡	一个	布尔格	在	我	.

有人朝我塞了个大包。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋks][ænd; ənd]['ræʃ(ə)n][kɪts][wɜːr; wər] [fʊl] .

I	**saw**	**that**	**it**	**was**	**mine**	**,**	**and**	**the**	**tanks**	**and**	**ration**	**kits**	**were**	**full**	**.**
我	锯	那	它	曾是	矿	,	和	这	坦克	和	配给	套件	是	满的	.

我发现那是我的，而且油箱和口粮包都是满的。

[aɪ] [krɔːld] [ɪn][ænd; ənd] [klæmpt] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪʃboʊl] .

I	**crawled**	**in**	**and**	**clamped**	**down**	**the**	**fishbowl**	**.**
我	爬行	在	和	夹紧	向下	这	鱼缸	.

我爬进去，把鱼缸盖夹紧。

[aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] , [wɪð; wɪθ]['stoʊni][ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lædz] [æt; ət][maɪ]

I	**led**	**the**	**way**	**into**	**the**	**lock**	**,**	**with**	**Stony**	**and**	**several**	**of**	**his**	**lads**	**at**	**my**
我	引领	这	方式	进入	这	锁	,	和	石质	和	一些	的	他的	小伙子们	在	我的

[hiːlz] .

heels	**.**
高跟鞋	.

我带头进入船闸，斯托尼和他的几个手下紧随其后。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [lɑːk] [klɪkt] [ænd; ənd][aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] .

In	**a**	**minute**	**the**	**lock**	**clicked**	**and**	**I**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**stepped**	**outside**	**.**
在	一个	分钟	这	锁	点击	和	我	打开	这	门	和	步	外部	.

过了一会儿，门锁咔哒一声锁上了，我打开门走了出去。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [dɪ'griːz] [haɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

The	sun	was	only	a	couple	of	degrees	high	and	the	long	shadows	of
这	太阳	曾是	仅有的	一个	夫妻	的	学位	高的	和	这	长的	阴影	的

[ðə; ði] ['blɪstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [leɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] - [waɪt] [tə'reɪn] .

the	blister	and	the	ship	lay	sharp	and	dark	across	the	gray	-	white	terrain	.
这	水疱	和	这	船	躺	锋利的	和	黑暗的	穿过	这	灰色的	-	白色的	地形	.

太阳只有几度高，水泡和船的长长的影子在灰白色的地面上投下清晰而黑暗的阴影。

[ðə; ði] [stɑːrz] [bəːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , ['veri] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

The	stars	burned	against	the	black	sky	,	very	remote	and	indifferent	.
这	明星	烧伤	反对	这	黑色的	天空	,	非常	偏僻的	和	冷漠	.

繁星在漆黑的夜空中燃烧，显得遥远而冷漠。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] [θroʊt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [goʊ] [daʊn] .

I	tried	to	swallow	the	dryness	in	my	mouth	and	throat	,	but	it	wouldn't	go	down	.
我	尝试	到	吞	这	干燥	在	我的	嘴	和	喉	,	但	它	不会	去	向下	.

我试图咽下嘴里和喉咙里的干涩感，但却咽不下去。

[ə; eɪ] [nʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['blɑːstə] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn] [hænd] .

A	nudge	from	the	muzzle	of	a	blaster	brought	me	back	to	the	business	in	hand	.
一个	轻推	从	这	枪口	的	一个	爆能枪	带来	我	后退	到	这	商业	在	手	.

一声枪响把我拉回了现实。

[aɪ] [set] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

I	set	off	across	the	rocks	,
我	放	离开	穿过	这	岩石	,

我出发穿过岩石，

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['kɑːnvɔɪ] [tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

taking	it	as	easy	as	I	could	without	making	my	convoy	too	impatient	.
采取	它	作为	简单的	作为	我	可以	没有	制作	我的	护航	也	不耐烦	.

我尽量放慢速度，以免让我的车队过于不耐烦。

[aɪ] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æspərə] .

I	headed	straight	for	the	Aspera	.
我	标题	直的	为了	这	粗糙	.

我径直走向了阿斯佩拉。

[noʊ] [niːd] ['stɔːlɪŋ] [naʊ] .

No	need	stalling	now	.
不	需要	停滞	现在	.

现在无需拖延了。

['iːðər] ['betɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] [baɪ] [naʊ] [ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] .

Either	Betty	had	had	time	to	hide	herself	by	now	or	it	didn't	matter	.
任何一个	贝蒂	有	有	时间	到	隐藏	她自己	经过	现在	或者	它	没有	事情	.

要么贝蒂已经有时间躲藏起来了，要么这一切都无关紧要了。

[wen] [wiː; wi] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['græv(ə)l] [ðæt] [hɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

When	we	pulled	up	at	the	scene	of	the	wreck	and	I	pointed	to	the	pile	of	boulders	and	gravel	that	hid	the	remains	of	the	ship	,
什么时候	我们	拉	向上	在	这	场景	的	这	破坏	和	我	尖	到	这	桩	的	巨石	和	碎石	那	隐藏	这	遗迹	的	这	船	,

当我们抵达沉船现场，我指着掩埋着船只残骸的那堆巨石和砾石时，

[aɪ] [θɔ:t] ['stoʊni][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃer] [ˌem 'i:][aʊt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][men] [wɪ'ðaʊt] ['stɑ:pɪŋ]

I	thought	Stony	was	going	to	share	me	out	among	his	men	without	stopping
我	想法	石质	曾是	去	到	分享	我	出去	之中	他的	男人	没有	停止

[tu:; tə]['ɑ:rgju:] .

to	argue	.
到	争论	.

我以为斯托尼会毫不犹豫地把我分给他的手下。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][bent] [hʌl] [pleɪt] ['stɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	managed	to	show	him	a	corner	of	bent	hull	plate	sticking	out	of	the
我	管理	到	展示	他	一个	角落	的	弯曲	船体	盘子	粘性	出去	的	这

['rʌbl] [dʒʌst][ɪn][taɪm] .

rubble	just	in	time	.
瓦砾	只是	在	时间	.

我及时向他展示了从废墟中露出的一角弯曲的船体钢板。

[hi:; hi][pʊt][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][wɜ:rk] ['tɔ:sɪŋ] ['rɑ:ks] .

He	put	the	boys	to	work	tossing	rocks	.
他	放	这	男孩们	到	工作	抛掷	岩石	.

他让孩子们去扔石头。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

It	took	a	long	time	.
它	采取	一个	长的	时间	.

这花了很长时间。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] [ðæt] .

I	had	counted	on	that	.
我	有	计数	在	那	.

我早就料到会这样。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [er] [lɑ:k] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] [ə'gen]

By	the	time	the	air	lock	was	clear	the	sun	was	half	-	way	down	the	sky	again
经过	这	时间	这	空气	锁	曾是	清除	这	太阳	曾是	一半	-	方式	向下	这	天空	再次

.

:

.

当气闸舱门打开时，太阳已经落山了。

['dʒɔkiŋ] [ðə; ði] [slʌg] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ri'ækʃ(ə)n] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts] [li:d]

Jockeying	the	slug	out	of	the	reaction	chamber	and	getting	it	into	its	lead
骑师	这	蛞蝓	出去	的	这	反应	房间	和	获得	它	进入	它是	带领

[keɪs] [wʌz; wəz] [sloʊ] [wɜ:rk] ,

case	was	slow	work	,
案件	曾是	慢的	工作	,

将弹丸从反应室取出并装入铅弹壳是一项缓慢的工作。

[tu:] .

too	.
也	.

也。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]['stoʊni][ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:rnz] .

While	it	was	going	on	Stony	and	I	waited	in	the	cabin	,	along	with	Karns	.
尽管	它	曾是	去	在	石质	和	我	等待	在	这	舱	,	沿着	和	卡恩斯	.

事情发生的时候，我和斯托尼还有卡恩斯在小屋里等着。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] [bɔ:s] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][gʌn] - ['pɔɪntər] .

It	seemed	the	boss	fancied	him	as	a	gun	-	pointer	.
它	似乎	这	老板	幻想	他	作为	一个	枪	-	指针	.

老板似乎很欣赏他持枪指挥的能力。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][tuː; tə]['mænɪdʒ][tuː; tə] [rɪ'triːv] [maɪ][hænd]['sekstənt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

I	had	a	hard	time	to	manage	to	retrieve	my	hand	sextant	from	the
我	有	一个	难的	时间	到	管理	到	取回	我的	手	六分仪	从	这

['kɔːrnər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

corner	where	it	had	fallen	without	attracting	their	attention	,
角落	在哪里	它	有	倒下	没有	吸引	他们的	注意力	,

我费了好大劲才在不引起他们注意的情况下，从角落里捡起掉落的手持六分仪。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	made	it	.
但	我	制成	它	.

但我成功了。

[aɪ] [stʌft] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːsəm] [paʊtʃ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [meɪd] ['eni][əb'dʒekʃ(ə)n] .

I	stuffed	it	into	my	possum	pouch	and	nobody	made	any	objection	.
我	填充	它	进入	我的	负鼠	小袋	和	无人	制成	任何	异议	.

我把它塞进了我的负鼠育儿袋里，没有人提出异议。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['stoʊni][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][smɑːrt][ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

Except	for	that	,	Stony	had	played	it	smart	all	along	.
除了	为了	那	,	石质	有	玩	它	聪明的	全部	沿着	.

除此之外，斯托尼一直都处理得很聪明。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ʌðər] [mɪs'teɪk] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][end] ,

The	only	other	mistake	he	made	was	at	the	end	,
这	仅有的	其他	错误	他	制成	曾是	在	这	结尾	,

他犯的另一个错误是在最后。

[wen] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [slʌg] [ɔːl] [snʌgd] [daʊn] [ɪn][ɪts] [ʃiːld] .

when	his	gang	came	back	into	the	cabin	with	the	slug	all	snugged	down	in	its	shield	.
什么时候	他的	帮派	来了	后退	进入	这	舱	和	这	蛞蝓	全部	依偎	向下	在	它是	盾	.

当他的手下带着蛞蝓回到小屋时，蛞蝓已经紧紧地藏在盾牌里了。

[hiː; hi][let][ˌem 'iː] [krɔːl] [aʊt][fɜːrst] .

He	let	me	crawl	out	first	.
他	让	我	爬行	出去	第一的	.

他让我先爬出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [dɑːrk][ˌaʊt'saɪd][baɪ] [naʊ] ,

It	was	black	dark	outside	by	now	,
它	曾是	黑色的	黑暗的	外部	经过	现在	,

外面已经黑透了。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

and	I	jumped	without	even	waiting	to	get	to	my	feet	.
和	我	跳了起来	没有	甚至	等待	到	得到	到	我的	脚	.

我甚至都没等站起来就跳了起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][aɪ][kept][ɑːn]['dʒʌmpɪŋ] .

And	this	time	I	kept	on	jumping	.
和	这	时间	我	保留	在	跳	.

这一次，我继续跳了起来。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [spend] [mʌtʃ] [taɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] .

They	didn't	spend	much	time	trying	to	find	me	.
他们	没有	花费	很多	时间	尝试	到	寻找	我	.

他们没花多少时间找我。

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedlaɪts] [ɪn] [tuː] [liːps] ,

I	was	out	of	range	of	their	headlights	in	two	leaps	,
我	曾是	出去	的	范围	的	他们的	前大灯	在	二	跳跃	,

两步之内，我就跑出了他们的车灯照射范围。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] ['stoʊni] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ['floʊtɪŋ] [ɪn]

and	why	would	Stony	think	it	made	any	difference	to	have	me	floating	in
和	为什么	会	石质	思考	它	制成	任何	不同之处	到	有	我	漂浮的	在

[ðə; ði][dɑːrk] ,

the	dark	,
这	黑暗的	,

为什么斯托尼会认为让我漂浮在黑暗中会有什么区别呢?

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɛpənz] ?

with	no	weapons	?
和	不	武器	?

没有武器?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['blæstɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

Of	course	he	would	have	blasted	me	down	before	he	took	off	if	I	had
的	课程	他	会	有	炸毁	我	向下	前	他	采取	离开	如果	我	有

[bɪn] [ɑːn][hænd] — [aɪ] ['wɔznt] ['fuːlɪŋ] [maɪ'self][ə'baʊt] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ]

been	on	hand	—	I	wasn't	fooling	myself	about	that	—	but	he	had	too	good	a
到过	在	手	—	我	不是	愚弄	我	关于	那	—	但	他	有	也	好的	一个

[hed] [fɔːr; fər][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['maɪnər] ['pleʒər] .

head	for	the	main	chance	to	waste	time	on	such	a	minor	pleasure	.
头	为了	这	主要的	机会	到	浪费	时间	在	这样的	一个	次要的	乐趣	.

当然，如果我当时在场，他肯定会在起飞前把我击落——我对此心知肚明——但他头脑清醒，不会把时间浪费在这种无关紧要的小事上。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərd] ,

The	way	he	had	it	figured	,
这	方式	他	有	它	想	,

按照他预想的方式，

['beti] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] [ded] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [ʃɪp] [tʌtʃt] ['vestə] ,

Betty	and	I	would	both	be	dead	long	before	another	ship	touched	Vesta	,
贝蒂	和	我	会	两个都	是	死的	长的	前	其他	船	感动	灶神星	,

我和贝蒂都会死在另一艘飞船抵达灶神星之前很久。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wəːnt, weənt] , [wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['reɪdɪd] [baɪ][viːn'juːsiən]

and	even	if	we	weren't	,	we	would	say	we	were	raided	by	Venusian
和	甚至	如果	我们	不是	,	我们	会	说	我们	是	突袭	经过	金星

['paiərits] ,

pirates	,
海盗	,

即使我们不是金星海盗，我们也会说我们遭到了金星海盗的袭击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [gɔːn] .

and	he	would	be	long	gone	.
和	他	会	是	长的	已消失	.

他早就离开了。

[ðeɪ] ['hedɪd] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

They	headed	straight	back	to	the	ship	,
他们	标题	直的	后退	到	这	船	,

他们径直返回了船上。

[ænd; ənd]['stoʊni][pʊt][æz; əz]['meni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [æz; əz][wəːnt, weənt] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]['tʃeɪndʒɪŋ]
and **Stony** **put** **as** **many** **of** **his** **crew** **as** **weren't** **needed** **for** **changing**
和 石质 放 作为 许多 的 他的 全体人员 作为 不是 需要 为了 变化
[slʌgz][tuː; tə] ['luːtɪŋ] [ðə; ði]['blɪstər] .
slugs **to** **looting** **the** **blister** **.**
蛞蝓 到 抢劫 这 水疱 .

斯托尼把除了更换弹丸之外的所有船员都派去洗劫水泡。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [laɪts] ['goʊɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,
I **could** **see** **their** **lights** **going** **back** **and** **forth** **for** **an** **hour** **,**
我 可以 看 他们的 灯 去 后退 和 前进 为了 一个 小时 ,

我看到他们的灯光来回闪烁了一个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [daʊn] .
and **then** **they** **all** **crawled** **into** **the** **ship** **and** **buttoned** **down** **.**
和 然后 他们 全部 爬行 进入 这 船 和 纽扣 向下 .

然后他们都爬进船舱，把舱门扣好。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [liːv] [ðə; ði]['blɪstər] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .
I **figured** **they** **wouldn't** **leave** **the** **blister** **standing** **,** **and** **I** **was** **right** **.**
我 想 他们 不会 离开 这 水疱 常设 , 和 我 曾是 正确的 .

我当时就觉得他们不会放过这个水泡，我的猜测是对的。

[wʌn][hiː; hi] [ʃel] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] .
One **HE** **shell** **took** **care** **of** **that** **.**
一 他 壳 采取 关心 的 那 .

一枚高爆弹就解决了这个问题。

[ðen] [ðeɪ] ['blæstɪd] [ɔːf] .
Then **they** **blasted** **off** **.**
然后 他们 炸毁 离开 .

然后他们就发射升空了。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['sekstənt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
I **had** **my** **sextant** **and** **watch** **on** **them** **,**
我 有 我的 六分仪 和 手表 在 他们 ,

我当时带着六分仪和手表。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [daʊn] ['deɪtə][ɑːn][maɪ] [niː] - [pæd][æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk]
and **was** **writing** **down** **data** **on** **my** **knee** **-** **pad** **as** **fast** **as** **I** **could** **take**
和 曾是 写作 向下 数据 在 我的 膝盖 - 软垫 作为 快速地 作为 我 可以 拿
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我尽可能快地把采集到的数据记在护膝上。

[aɪ][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][æl'tɛə][ænd; ənd]['vegər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪks] ,
I **was** **using** **Altair** **and** **Vega** **for** **a** **fix** **,**
我 曾是 使用 牵牛星 和 维加 为了 一个 使固定 ,

我当时用的是 Altair 和 Vega 来修复这个问题。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɪn][pə'lærɪs] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [gʊd] ['meʒər] .
and **throwing** **in** **Polaris** **every** **now** **and** **then** **for** **good** **measure** **.**
和 投掷 在 北极星 每一个 现在 和 然后 为了 好的 措施 .

偶尔还会加上北极星（Polaris）作为补充。

[aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
I **kept** **it** **up** **most** **of** **the** **night** **.**
我 保留 它 向上 最多 的 这 夜晚 .

我几乎整晚都没睡。

[ðer; ðər][dʒet] - [fler] [wiŋkt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][lɔ:st][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Their	jet	-	flare	winked	out	suddenly	just	before	I	lost	them	over	the	horizon	.
他们的	喷射	-	耀斑	眨眼	出去	突然	只是	前	我	丢失的	他们	超过	这	地平线	.

就在我即将失去他们的踪迹时，他们的喷气式飞机尾焰突然消失了。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði]['blɪstər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ænd; ənd][weɪt] .

After	that	there	was	nothing	to	do	but	go	back	to	where	the	blister	used	to	be	and	wait	.
后	那	那里	曾是	没有什么	到	做	但	去	后退	到	在哪里	这	水疱	用过的	到	是	和	等待	.

之后就只能回到之前起水泡的地方等待了。

['beti] [keɪm] [ɪn][dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [sʌn] ['lɪftɪd] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Betty	came	in	just	after	the	sun	lifted	over	the	horizon	.
贝蒂	来了	在	只是	后	这	太阳	抬起	超过	这	地平线	.

太阳刚升起，贝蒂就进来了。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [let][ˌem 'i:][get] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['helmits] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] .

She	wouldn't	let	me	get	close	enough	to	touch	helmets	so	that	I	could	explain	.
她	不会	让	我	得到	关闭	足够的	到	触碰	头盔	所以	那	我	可以	解释	.

她不让我靠近到可以触摸头盔的距离去解释。

[aɪ] [geɪv] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [fju:] [ə'tempts] [ænd; ənd][wi:; wi][dʒʌst][sæt] .

I	gave	up	after	a	few	attempts	and	we	just	sat	.
我	给予	向上	后	一个	很少	尝试	和	我们	只是	卫星	.

尝试了几次后我放弃了，我们就只是坐着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [weɪt] .

It	was	a	long	wait	.
它	曾是	一个	长的	等待	.

等待的时间很长。

[aɪ] ['rʌmidʒd] [ə'raʊnd][ɪn][ðə; ði][də'bri:] [ænd; ənd] [rɪgd] [ʌp][sʌm; səm] [fer] - [saɪzd] [ʃi:ts] [ʌv; əv]

I	rummaged	around	in	the	debris	and	rigged	up	some	fair	-	sized	sheets	of
我	翻找	大约	在	这	碎片	和	作弊	向上	一些	公平的	-	尺寸	纸张	的

['djʊrəl][tu:; tə] [ki:p] [ɔ:f][ðə; ði][sʌn] — [wʌn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər] ['beti] .

dural	to	keep	off	the	sun	—	one	for	me	and	one	for	Betty	.
硬膜	到	保持	离开	这	太阳	—	一	为了	我	和	一	为了	贝蒂	.

我在废墟中翻找，搭起了几块相当大的硬木板来遮阳——一块给我自己，一块给贝蒂。

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

At	least	she	was	willing	to	use	it	.
在	至少	她	曾是	愿意的	到	使用	它	.

至少她愿意使用它。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [poʊkt] [ə'raʊnd][sʌm; səm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv]['speɪʃ(ə)l] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [teiblz] [ðæt] ['wɔznt] [kəm'pli:tli] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [kən'feti] ,

After	a	while	I	poked	around	some	more	and	found	a	copy	of	Spatial	Navigation	Tables	that	wasn't	completely	reduced	to	confetti	,
后	一个	尽管	我	戳	大约	一些	更多的	和	成立	一个	复制	的	空间	导航	表格	那	不是	完全地	减少	到	五彩纸屑	,

过了一会儿，我又四处翻找了一番，终于找到一本没有完全碎成碎片的《空间导航表》。

[ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk][ʌp][maɪ] ['fɪgjərz] .

and	started	trying	to	work	up	my	figures	.
和	开始	尝试	到	工作	向上	我的	数据	.

然后我开始尝试计算我的数据。

[ə'baʊt] [nuːn] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['vestə] [taɪm] , [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][dʒet] - [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]

About	noon	the	next	day	,	Vesta	time	,	we	picked	up	the	jet	-	flare	of	a	ship
关于	中午	这	下一个	天	,	灶神星	时间	,	我们	挑选	向上	这	喷射	-	耀斑	的	一个	船

['breɪkɪŋ] [ɪn] .

breaking	in	.
打破	在	.

第二天中午左右（灶神星时间），我们探测到一艘破门而入的船只发射的喷气式信号弹。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][fæst] , ['ʌndər] [ə'baʊt] [θriː] [dʒiː][ʌv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] .

She	came	in	fast	,	under	about	three	G's	of	acceleration	.
她	来了	在	快速地	,	在下面	关于	三	G的	的	加速度	.

她以大约 3G 的加速度快速冲了进来。

[ðæt] [lʊkt] [laɪk][pə'troʊl] [staɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

That	looked	like	Patrol	style	to	me	,	and	sure	enough	,
那	看起来	喜欢	巡逻	风格	到	我	,	和	当然	足够的	,

在我看来，那看起来像是巡逻车的风格，果然如此。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] ['setld] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bluː] [stɑːr][ɑːn][hɜːr; hər][noʊz] .

as	soon	as	the	dust	settled	I	could	see	the	blue	star	on	her	nose	.
作为	很快	作为	这	灰尘	定居	我	可以	看	这	蓝色的	星星	在	她	鼻子	.

尘埃落定后，我看到了她鼻子上的蓝色星星。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] .

That	was	good	.
那	曾是	好的	.

那很好。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [bæk] ,

I	was	afraid	it	might	be	the	expedition	ship	coming	back	,
我	曾是	害怕的	它	可能	是	这	远征	船	未来	后退	,

我当时担心那可能是返航的探险船。

[ænd; ənd]['gʌnz][wɜːr; wər]['ɪndɪkeɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hænd][ɪn] [ðɪs] [geɪm] .

and	guns	were	indicated	for	the	next	hand	in	this	game	.
和	枪支	是	表明的	为了	这	下一个	手	在	这	游戏	.

下一局游戏的牌组里出现了枪支。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [aʊt] [ðə; ði] ['lædər] .

We	didn't	even	wait	for	them	to	get	out	the	ladder	.
我们	没有	甚至	等待	为了	他们	到	得到	出去	这	梯子	.

我们甚至都没等他们拿出梯子。

['beti] [liːpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɔːrt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [krækt] [ðə; ði] [hætʃ] ,

Betty	leaped	for	the	port	as	soon	as	they	cracked	the	hatch	,
贝蒂	跳跃	为了	这	港口	作为	很快	作为	他们	裂纹	这	孵化	,

舱门一打开，贝蒂就扑向了港口。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ['æftər][hɜːr; hər] .

and	I	was	right	after	her	.
和	我	曾是	正确的	后	她	.

我紧随其后。

[aɪ] [slæmd] [ðə; ði] [hætʃ] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['pɑːrti] [bæk] [ˌɪn'saɪd] .

I	slammed	the	hatch	shut	and	motioned	the	landing	party	back	inside	.
我	猛烈抨击	这	孵化	关闭	和	示意	这	降落	派对	后退	里面	.

我砰地一声关上舱门，示意登陆小队回到舱内。

[ðə; ði] ['ʃeɪvˌteɪl] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] ['wɔznt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃæns]

The	**shavetail**	**in**	**charge**	**wasn't**	**happy**	**about**	**it**	**,**	**but**	**I**	**didn't**	**give**	**him**	**a**	**chance**
这	剃尾	在	收费	不是	快乐的	关于	它	,	但	我	没有	给	他	一个	机会

[tu:; tə]['ɑ:bdʒekt] .

to	**object**	**.**
到	目的	.

负责的剃尾牛对此很不高兴，但我没给他反对的机会。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi][gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ] [ment] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər]

In	**a**	**minute**	**he**	**got**	**the**	**idea**	**that**	**I**	**meant**	**business**	**,**	**and**	**opened**	**the**	**inner**
在	一个	分钟	他	得到	这	主意	那	我	意思是	商业	,	和	打开	这	内

[dɔ:r] .

door	**.**
门	.

他很快就明白我是认真的，打开了里面的门。

[aɪ] [pi:ld] [bæk] [maɪ] ['helmɪt] .

I	**peeled**	**back**	**my**	**helmet**	**.**
我	去皮	后退	我的	头盔	.

我摘下了头盔。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][ˌsi: 'oʊ] ? "

"	**Where's**	**the**	**CO**	**?**	**"**
"	在哪里?	这	一氧化碳	?	"

一氧化碳在哪儿?

" [raɪt] [hɪr] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] .

"	**Right**	**here**	**!**	**"**	**said**	**a**	**voice**	**at**	**my**	**elbow**	**.**
"	正确的	这里	!	"	说	一个	嗓音	在	我的	弯头	.

"就在这儿！"我胳膊肘边传来一个声音。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

I	**turned**	**and**	**looked**	**.**
我	转向	和	看起来	.

我转过身去看。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mi:diəm] - [saɪzd] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd][dʒɔ:][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:rd]

He	**was**	**only**	**medium**	**-**	**sized**	**,**	**but**	**he**	**had**	**a**	**hard**	**jaw**	**and**	**a**	**hard**
他	曾是	仅有的	中等的	-	尺寸	,	但	他	有	一个	难的	颚	和	一个	难的

[aɪ] .

eye	**.**
眼睛	.

他身材中等，但下巴坚毅，眼神犀利。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] [hɪr] ? "

"	**What's**	**going**	**on**	**here**	**?**	**"**
"	是什么	去	在	这里	?	"

这里发生了什么事?

" ['plenti] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n] !

"	**Plenty**	**is**	**going**	**on**	**!**
"	很多	是	去	在	!

"事情很多！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['beti] .

"	**This**	**was**	**Betty**	**.**
"	这	曾是	贝蒂	.

这是贝蒂。

" ['paiərits] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [beɪs] ,

"	**Pirates**	**took**	**over**	**the**	**expedition**	**base**	**,**
"	海盗	采取	超过	这	远征	根据	,

海盗占领了探险基地，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['paʊər] [slʌg][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['getəweɪ] . "

and	this	man	gave	them	a	power	slug	to	make	their	getaway	.	"
和	这	男人	给予	他们	一个	力量	蛞蝓	到	制作	他们的	逃离	.	"

这个人给了他们一把强力子弹，让他们得以逃脱。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I	told	her	.
"	我	讲述	她	.

我告诉她了。

" [let] [ˌem 'iː] [tel] [ðɪs] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [sens] . "

"	Let	me	tell	this	so	it	makes	sense	.	"
"	让	我	告诉	这	所以	它	制作	感觉	.	"

“让我解释一下，这样大家就能明白了。”

" [meɪks] [sens] !

"	Makes	sense	!
"	制作	感觉	!

“有道理！”

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [sens] [tuː; tə][let] [ðoʊz] [θʌgz] [ɔːf] [skɑːt] - [friː] , [wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] [hed]

Does	it	make	sense	to	let	those	thugs	off	scot	-	free	,	with	eighteen	hours	head
做	它	制作	感觉	到	让	那些	暴徒	离开	苏格兰人	-	自由的	,	和	十八	小时	头

[stɑːrt] ?

start	?
开始	?

让这些暴徒逍遥法外，并让他们提前十八个小时出发，这合理吗?

[wiːl] ['nevər] [kætʃ] [ðem; ðəm] ! "

We'll	never	catch	them	!	"
出色地	绝不	抓住	他们	!	"

我们永远也抓不到他们!

" [jes] [wiː; wi] [wɪl] .

"	Yes	we	will	.
"	是的	我们	将要	.

是的，我们会的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪ'd][let][ðem; ðəm] [steɪ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['blæstɪd] [ðɪs] [ʃɪp] [aʊt][ʌv; əv]

And	besides	,	if	I'd	let	them	stay	,	they	would	have	blasted	this	ship	out	of
和	除了	,	如果	ID	让	他们	停留	,	他们	会	有	炸毁	这	船	出去	的

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

而且，如果我让他们留下来，他们会把这艘飞船从天上打下来的。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [luːs] — "

And	besides	that	,	I	had	to	give	them	something	to	let	you	loose	—	"
和	除了	那	,	我	有	到	给	他们	某物	到	让	你	松动的	—	"

除此之外，我还得给他们点好处才能放你走——”

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ][bəuθ] [ʃʌt] [ʌp] , " [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] [səˈdʒestɪd] ,

"	Suppose	you	both	shut	up	,	"	the	CO	suggested	,
"	认为	你	两个都	关闭	向上	,	"	这	一氧化碳	建议	,

“不如你们两个都闭嘴吧，”指挥官建议道。

" [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	and	come	up	to	the	bridge	and	let	me	have	the	straight	of	this	.
"	和	来	向上	到	这	桥	和	让	我	有	这	直的	的	这	.

“到桥上来，让我把事情说清楚。”

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][kənˈtroʊl][ˈkæbɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [æt; ət]

"	The	three	of	us	went	into	the	control	cabin	which	was	unoccupied	at
"	这	三	的	我们	去	进入	这	控制	舱	哪个	曾是	空置	在

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] .

the	moment	.
这	片刻	.

“我们三人进入了当时无人驾驶的控制舱。

[ðə; ði][ˌsiː ˈoʊ] [ˈmoʊʃənd] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tʃerz] .

The	CO	motioned	us	to	chairs	.
这	一氧化碳	示意	我们	到	椅子	.

指挥官示意我们坐下。

[wiː; wi] [piːld] [ɔːf][ˈaʊər; ɑːr][ˈbʌldʒər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

We	peeled	off	our	bulgers	and	sat	down	.
我们	去皮	离开	我们的	肿块	和	卫星	向下	.

我们脱下紧绷的内裤，坐了下来。

" [naʊ] — [mɪs] [deɪ] , [aɪ] [bɪˈliːv] ?

"	Now	—	Miss	Day	,	I	believe	?
"	现在	—	错过	天	,	我	相信	?

“现在——我想应该是戴小姐吧？”

[aɪm] [ˈælisən] , [kəˈmændər] , [ɪn] [tʃɑːrdʒ] .

I'm	Allison	,	Commander	,	in	charge	.
我是	艾莉森	,	指挥官	,	在	收费	.

我是艾莉森，指挥官，一切由我负责。

[lets] [hæv; həv][jʊr; jər][ˈvɜːrʒ(ə)n] .

Let's	have	your	version	.
我们来吧	有	你的	版本	.

请说说你的看法。

" [ˈbeti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [aɪ][ˈlændɪd][ɑːn][ˈvestə] ,

"	Betty	gave	him	the	story	of	all	that	had	happened	since	I	landed	on	Vesta	,
"	贝蒂	给予	他	这	故事	的	全部	那	有	发生	自从	我	登陆	在	灶神星	,

“贝蒂把自从我降落在灶神星以来发生的一切都告诉了他。”

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈstɔːri] [klɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	enough	of	the	background	to	make	the	story	clear	as	far	as	she
和	足够的	的	这	背景	到	制作	这	故事	清除	作为	远的	作为	她

[nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

knew	it	.
知道	它	.

以及足够的背景信息，使她能够清楚地了解故事梗概。

[ˈælisən] [bʌzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmedɪk(ə)l][ˈɑːfɪsər] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrt][əˈbaʊt][maɪ][rɪbz] ,

Allison	buzzed	for	the	medical	officer	when	she	got	to	the	part	about	my	ribs	,
艾莉森	嗡嗡作响	为了	这	医疗的	官	什么时候	她	得到	到	这	部分	关于	我的	肋骨	,

当艾莉森说到我的肋骨时，她按了铃叫来了医务人员。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnˈteɪpt] [ænd; ənd] [teɪpt] [əˈgen] .

and	I	was	untaped	and	taped	again	.
和	我	曾是	未录制	和	录像	再次	.

我被解开胶带，然后又被重新缠上。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [baɪ][naʊ][tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [els] ['wɜ:rɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]

I	was	glad	enough	by	now	to	have	someone	else	worrying	about	them	for
我	曾是	高兴的	足够的	经过	现在	到	有	某人	别的	令人担忧	关于	他们	为了

[ə'waɪl] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] .

awhile	besides	me	.
一会儿	除了	我	.

这时，我很高兴除了我之外，还有别人会为他们担心一段时间。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] [ʌn'tɪl] ['beti] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

Aside	from	that	he	made	no	comment	until	Betty	had	finished	.
旁边	从	那	他	制成	不	评论	直到	贝蒂	有	完成的	.

除此之外，他一直没有发表任何评论，直到贝蒂说完。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz]['hɑ:rdər][ðæn; ðən]['evər] .

Then	he	turned	on	me	,	and	his	eye	was	harder	than	ever	.
然后	他	转向	在	我	,	和	他的	眼睛	曾是	更难	比	曾经	.

然后他转过头来瞪着我，眼神比以往任何时候都更加凶狠。

" [wel] , ['dɛnbi] ?

"	Well	,	Denby	?
"	出色地	,	丹比	?

"怎么样，丹比？"

[aɪ]['ri:əlaɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑ:t][swɔ:rn][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][pə'troʊlmən] ,

I	realize	that	you're	not	sworn	in	as	a	Patrolman	,
我	意识到	那	你是	不是	宣誓	在	作为	一个	巡警	,

我知道你还没有宣誓就职成为巡警，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['æktɪŋ] ['ʃɪvlərəsli] .

and	I	suppose	you	thought	you	were	acting	chivalrously	.
和	我	认为	你	想法	你	是	表演	骑士精神	.

我想你当时肯定觉得自己的行为很绅士吧。

[bʌt; bət] [its] ['ræðər] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔ:l] ['speɪsmen] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] [ˌʌnə'fɪʃl] ['depjutiz]

But	it's	rather	a	tradition	that	all	spacemen	consider	themselves	unofficial	deputies
但	它是	相当	一个	传统	那	全部	太空人	考虑	他们自己	非官方	副手们

[ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl] [wen] [ðə; ði] [ə'keɪzn] [ɜ:'aɪzɪz] ,

of	the	Patrol	when	the	occasion	arises	,
的	这	巡逻	什么时候	这	场合	出现	,

但几乎所有宇航员都自认为在适当的时候会担任巡逻队的非正式代表，这几乎成了一种传统。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][sə'vɪliən] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

and	it	seems	to	me	that	even	a	civilian	might	have	kept	his	mouth
和	它	似乎	到	我	那	甚至	一个	平民	可能	有	保留	他的	嘴

[ʃʌt] [ə'baʊt] [ðæt] [slʌg] .

shut	about	that	slug	.
关闭	关于	那	蛞蝓	.

在我看来，即使是普通平民，也会对那只蛞蝓保持沉默。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ʃu:tɪŋ] [ˌju: 'es][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ]

As	for	their	shooting	us	out	of	the	sky	,	we	would	have	something
作为	为了	他们的	射击	我们	出去	的	这	天空	,	我们	会	有	某物

[tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] .

to	say	about	that	.
到	说	关于	那	.

至于他们把我们从天上打下来，我们对此有话要说。

[wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] [ə'genst] [lænd] ['bætəriz] . "

We	know	how	to	operate	against	land	batteries	.	"
我们	知道	如何	到	操作	反对	土地	电池	.	"

我们知道如何对付陆地炮台。

" [aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	I	don't	doubt	that	,	"	I	assured	him	.
"	我	不	怀疑	那	,	"	我	保证	他	.

“我对此毫不怀疑，”我向他保证道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

碰撞轨道(Collision Orbit)
第3/3页

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [əˈgriː] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [speɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [draɪv][ɪz][æn; ən] [ˈiziə] [set] -
" But I think you'll agree that a ship in space with no drive is an easier set -
" 但 我 思考 你会 同意 那 一个 船 在 空间 和 不 驾驶 是 一个 更轻松 放 -
[ʌp] . "
up . "
向上 . "

“但我认为你会同意，一艘没有推进装置的太空飞船更容易建造。”

" [noʊ] [draɪv] ?
" No drive ?
" 不 驾驶 ?

没有车吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [dʒʌst] [ðæt] .
" Just that .
" 只是 那 .

就是这样。

[ˈstoʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [ˈsɪtɪŋ] [aʊt][ɪn] [speɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊn] [tuːb] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
Stony and his boys are sitting out in space with a blown tube waiting for
石质 和 他的 男孩们 是 坐着 出去 在 空间 和 一个 吹 管子 等待 为了
[juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd] [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .
you to come along and pick them up .
你 到 来 沿着 和 挑选 他们 向上 .

斯托尼和他的孩子们正坐在太空里，旁边有一个爆裂的管子，等着你来接他们。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wer] ,
If you want to know exactly where ,
如果 你 想 到 知道 确切地 在哪里 ,

如果你想知道确切位置，

[gɪv] [ðiːz] [ˈfɪgjərz] [tuː; tə][jʊr; jər][ˈnævɪgeɪtər][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [ˈfɪnɪʃ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]
give these figures to your navigator and let him finish them on the
给 这些 数据 到 你的 航海家 和 让 他 结束 他们 在 这
[kəmˈpjuːtər] .
computer .
电脑 .

把这些数据交给你的导航员，让他用电脑完成计算。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈevri] [ten] [ˈmɪnɪts] [frʌm; frəm][ˈblæstˌɔːf][tuː; tə][ðə; ði][taɪm]
I've got a fix on them for every ten minutes from blastoff to the time
我已经 得到 一个 使固定 在 他们 为了 每一个 十 分钟 从 升空 到 这 时间
[ðer; ðər][meɪn] [draɪv] [tuːb] [bluː] [fɔːr] [ˈaʊərz][ænd; ənd][ˈfɔːrti] - [θriː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] . "
their main drive tube blew four hours and forty - three minutes later . "
他们的 主要的 驾驶 管子 吹 四 小时 和 四十 - 三 分钟 之后 . "

“从发射到主驱动管在4小时43分钟后爆炸，我每隔10分钟都记录了他们的飞行轨迹。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [tuːb] [bluː] ?
" How do you know their tube blew ?
" 如何 做 你 知道 他们的 管子 吹 ?

“你怎么知道他们的管子爆了？ ”

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
I never heard of such a thing . "
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 . "

我从未听说过这种事。

" ['brʌðər] , [aɪ][dɪd] !
" Brother , I did !
" 兄弟 , 我 做过 !

“兄弟，我做到了！”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [fæst][ə; eɪ] [gruːp] [ˌaɪ 'viː] [slʌg] [kæn; kən] [tʃuː] [ðə; ði] [gʌts] [aʊt]
And if you don't know how fast a Group IV slug can chew the guts out
和 如果 你 不 知道 如何 快速地 一个 团体 第四 蛞蝓 能 嚼 这 内脏 出去
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['græfaɪt] ['laɪnər] ,
of a graphite liner ,
的 一个 石墨 衬垫 ,

如果你不知道第四类弹头能以多快的速度将石墨衬套彻底摧毁，

[dʒʌst][æsk][ˌem 'iː] .
just ask me .
只是 问 我 .

你问我就行。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [lædz] ['dɪdnt] [noʊ] .
But those lads didn't know .
但 那些 小伙子们 没有 知道 .

但那些小伙子们并不知道。

[wen] [ðeɪ] [left] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊlər][wɔːr] , [gruːp] [ˌaɪ 'viː] ['fɪʃənəbl]
When they left Earth at the end of the Polar War , Group IV fissionables
什么时候 他们 左边 地球 在 这 结尾 的 这 极性 战争 , 团体 第四 裂变材料
[wəːnt, weənt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
weren't heard of ,
不是 听到 的 ,

当他们结束极地战争离开地球时，第四类裂变材料还闻所未闻。

[nɔːr] - .
nor tungsil .
也不 - .

也不是钨。

[wen] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [gruːp] [ˌaɪ 'viː] [slʌg] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [kruː] [geɪv] [ˌem 'iː][baɪ]
When I gave them the Group IV slug that the ground crew gave me by
什么时候 我 给予 他们 这 团体 第四 蛞蝓 那 这 地面 全体人员 给予 我 经过
[mis'teik] [ɑːn]['fəubəs; fɔː-] ,
mistake on Phobos ,
错误 在 火卫一 ,

当我把火卫一上地勤人员误给我的第四组火箭筒交给他们时，

[ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
they didn't know the difference .
他们 没有 知道 这 不同之处 .

他们不知道其中的区别。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['beti] , [ænd; ənd][soʊ][help][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] .
" I looked at Betty , and so help me , she was crying again .
" 我 看起来 在 贝蒂 , 和 所以 帮助 我 , 她 曾是 哭泣 再次 .

我看了看贝蒂，天哪，她又哭了。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] .
" I'm sorry , " I said .
" 我是 对不起 , " 我 说 .

“对不起，”我说。

" [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ðə; ði] [skɔːr] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['tɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

"	I	couldn't	tell	you	what	the	score	was	before	without	tipping	them	off	.
"	我	不能	告诉	你	什么	这	分数	曾是	前	没有	小费	他们	离开	.

"如果不提前告诉他们，我根本无法告诉你之前的比分是多少。"

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

"	She	came	over	and	took	hold	of	my	hand	.
"	她	来了	超过	和	采取	抓住	的	我的	手	.

她走过来，握住了我的手。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] .

She	didn't	say	anything	,	but	then	she	didn't	need	to	.
她	没有	说	任何事物	,	但	然后	她	没有	需要	到	.

她什么也没说，但她也不需要说。

['ælisən] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] ['bʌtnz] [laɪk] [mæd] ,

Allison	was	pushing	buttons	like	mad	,
艾莉森	曾是	推动	按钮	喜欢	疯狂的	,

艾莉森疯狂地按着按钮，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌb] - [siː] [treɪn] [æt; ət] [rʌʃ] ['aʊər] .

and	the	bridge	began	to	look	like	a	sub	-	sea	train	at	rush	hour	.
和	这	桥	开始	到	看	喜欢	一个	子	-	海	火车	在	匆忙	小时	.

大桥看起来就像高峰时段的海底列车。

[wen] [ðə; ði] ['nævɪgeɪtər] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsiː 'oʊ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [noʊts] .

When	the	navigator	came	in	the	CO	handed	him	my	notes	.
什么时候	这	航海家	来了	在	这	一氧化碳	递交	他	我的	笔记	.

领航员进来时，指挥官把我的笔记递给了他。

" ['fɪgjər] [æn; ən] [ˌɪntər'sepʃn] ['ɔːrbɪt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .

"	Figure	an	interception	orbit	from	these	observations	.
"	数字	一个	拦截	轨道	从	这些	观察	.

"根据这些观测结果绘制拦截轨道图。"

['blæstˌɔːf] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Blastoff	in	twenty	minutes	.
升空	在	二十	分钟	.

二十分钟后发射。

" [hɪr] , ['sɑːrdʒənt] ,

"	Here	,	sergeant	,
"	这里	,	军士	,

"警官，给你，

[teɪk] [ə; eɪ] ['diːteɪl] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ['pæn(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

take	a	detail	and	lay	out	a	signal	panel	for	the	Day	Expedition	when	they	return	,
拿	一个	细节	和	躺	出去	一个	信号	控制板	为了	这	天	远征	什么时候	他们	返回	,

派人分工合作，为日间探险队返回时布置信号面板。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] ['hæpənd] [ænd; ənd] [wer] [wiːv] [gɔːn] .

and	this	message	to	tell	them	what	happened	and	where	we've	gone	.
和	这	信息	到	告诉	他们	什么	发生	和	在哪里	我们已经	已消失	.

这条信息是为了告诉他们发生了什么事以及我们去了哪里。

['kwɪgli] !

Quigley	!
奎格利	!

奎格利！

([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzek] , [aɪ] [ˈgæðərd]) [ɔːl][hændz][tuː; tə] [speɪs] [ˈsteɪʃənz] — [ˈblæstˌɔːf][æt; ət][wʌns]
(**this** **was** **the** **exec** , **I** **gathered**) **all** **hands** **to** **space** **stations** — **blastoff** **at** **once**
(这 曾是 这 执行官 , 我 聚集) 全部 双手 到 空间 车站 — 升空 在 一次
.
:
.

（我猜想，这位是高管）全体人员前往空间站——立即发射。

" [ˈdɛnbi] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [deɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] .
" **Denby** , **I** **think** **you** **and** **Miss** **Day** **had** **better** **come** **along** **with** **us** .
" 丹比 , 我 思考 你 和 错过 天 有 更好的 来 沿着 和 我们 .

“丹比，我觉得你和戴小姐最好跟我们一起去。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [juːv] [bəuθ][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ˈbʌldʒər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
I **imagine** **you've** **both** **had** **enough** **of** **bulgers** **for** **a** **while** ,
我 想象 你已经 两个都 有 足够的 的 肿块 为了 一个 尽管 ,

我想你们俩应该早就受够了那些凸起物吧。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] .
and **I** **think** **you** **might** **like** **to** **be** **in** **on** **the** **end** **of** **this** .
和 我 思考 你 可能 喜欢 到 是 在 在 这 结尾 的 这 .

我想你可能也想参与到这件事的最后阶段。

[raɪt] ?
Right **?**
正确的 ?

正确的?

" [aɪ] [pʊʃt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈbɛtiːz] [her] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
" **I** **pushed** **some** **of** **Betty's** **hair** **out** **of** **my** **eyes** **and** **looked** **up** .
" 我 推动 一些 的 贝蒂的 头发 出去 的 我的 眼睛 和 看起来 向上 .

我拨开贝蒂挡在眼前的头发，抬起头来。

" [raɪt] !
" **Right** **!**
" 正确的 !

“正确的!

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈmætər] [tuː; tə][ˈset(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈstoʊnˌfeɪs] .
" **I** **have** **a** **personal** **matter** **to** **settle** **with** **Stoneface** .
" 我 有 一个 个人的 事情 到 定居 和 石面 .

“我和Stoneface之间有件私事要解决。”

[ænd; ənd] [ˈeniweɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [ʃuːt] [ʌp] [ˈæstrə] [tuː] [bæd] .
And **anyway** , **I** **want** **to** **be** **along** **to** **see** **you** **don't** **shoot** **up** **Astra** **too** **bad** .
和 反正 , 我 想 到 是 沿着 到 看 你 不 射击 向上 阿斯特拉 也 坏的 .

总之，我想在场看看你别把阿斯特拉搞得太惨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [læns] [dɛnbiːz] [ʃɪp] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [maɪn] [naʊ] ,
She **was** **Lance** **Denby's** **ship** , **you** **know** , **and** **she's** **mine** **now** ,
她 曾是 槊 丹比的 船 , 你 知道 , 和 她是 矿 现在 ,

你知道，她以前是兰斯·丹比的船，现在是我的了。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [niːd] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [speɪs] - [ræt][ɑːn]

and	I'm	going	to	need	her	if	I'm	going	to	be	the	first	space	-	rat	on
和	我是	去	到	需要	她	如果	我是	去	到	是	这	第一的	空间	-	鼠	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [muːnz] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

the	ground	in	the	moons	of	Jupiter	.
这	地面	在	这	月亮	的	木星	.

如果我想成为第一个登陆木星卫星的太空鼠，我就需要她。

" ['ælisən] ['gɔgld] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'kʌvəri] .

"	Allison	goggled	at	this	,	but	made	a	quick	recovery	.
"	艾莉森	戴护目镜	在	这	,	但	制成	一个	快的	恢复	.

"艾莉森对此目瞪口呆，但很快恢复了过来。"

" [oʊ'keɪ] , ['dɛnbi] .

"	Okay	,	Denby	.
"	好的	,	丹比	.

"好的，丹比。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] [aʊt][fɔːr; fər] - [ɔːr]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gruːp] .

And	you	know	there's	a	reward	out	for	Hassley	or	any	of	his	group	.
和	你	知道	有	一个	报酬	出去	为了	-	或者	任何	的	他的	团体	.

你知道，哈斯利或他的任何同伙都会得到悬赏。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['eni] [rɪ'per] .

I	think	that	will	take	care	of	any	repairs	.
我	思考	那	将要	拿	关心	的	任何	维修	.

我觉得这样就能解决所有维修问题了。

" [ðə; ði]['nævɪgeɪtər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pjuːtər][ænd; ənd]['hændɪd] ['ælisən] [ə; eɪ] [ʃiːt]

"	The	navigator	came	back	from	the	computer	and	handed	Allison	a	sheet
"	这	航海家	来了	后退	从	这	电脑	和	递交	艾莉森	一个	床单

[ʌv; əv]['peɪpər] .

of	paper	.
的	纸	.

导航员从电脑前回来，递给艾莉森一张纸。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [kɔːrs] , [sɜːr] .

"	Here's	your	course	,	sir	.
"	这里是	你的	课程	,	先生	.

"先生，这是您的课程安排。"

['kwɪkɪst] [ˌɪntər'sepʃn] [ɪn] ['θɜːrti] - [θriː] ['aʊərz] .

Quickest	interception	in	thirty	-	three	hours	.
最快	拦截	在	三十	-	三	小时	.

最快拦截时间仅用时33小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər] , [ɔːl] [raɪt] . "

They	were	headed	for	Jupiter	,	all	right	.	"
他们	是	标题	为了	木星	,	全部	正确的	.	"

他们的确是要去木星。

" [ðer; ðər][goʊz][jʊr; jər][wɔːrp] , " [aɪ] [gləʊtid] .

"	There	goes	your	Warp	,	"	I	gloated	.
"	那里	去	你的	经	,	"	我	沾沾自喜	.

"你的扭曲空间没了，"我得意地说。

" [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " ['ælisən] [ə'griːd] .

"	Looks	like	it	,	"	Allison	agreed	.
"	看起来	喜欢	它	,	"	艾莉森	同意	.

"看起来是这样，"艾莉森同意道。

" [hɪr] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
" Here , have a cigarette .
" 这里 , 有 一个 卷烟 .

“来，抽根烟。”

" [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] .
" I took it and lit up .
" 我 采取 它 和 点燃向上 .

我拿起来点燃了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['teɪstɪd] [greɪt] .
It was quabba , and it tasted great .
它 曾是 - , 和 它 尝过 伟大的 .

那是卡巴，味道很棒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神